

# FOLKLORE

80 PESOS.

## DISCREPANCIAS SOBRE "LOS CAUDILLOS"



un papá  
llamado

**EDUARDO FALU**

# QUE REGALO !!

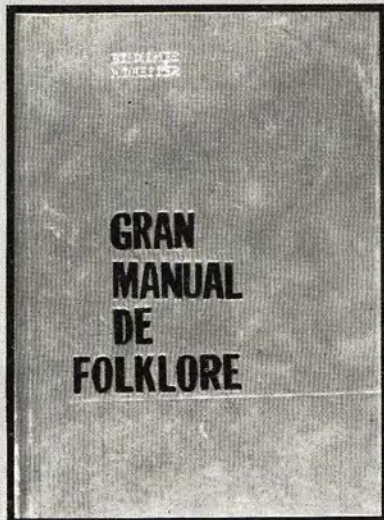


## OFERTA EXCEPCIONAL HASTA EL 31 DE DICIEMBRE

### GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

UNICA OBRA EN SU GENERO QUE REUNE A LOS MAS AUTORIZADOS ESTUDIOSOS EN LA MATERIA

SU PRECIO REAL \$ 1.500.-



### EL CANTO DEL VIENTO

por ATAHUALPA YUPANQUI  
La SUMA DE LA EXPERIENCIA DEL HOMBRE CUYA VOZ ES COMO LA VOZ DE LA TIERRA

SU PRECIO REAL \$ 550.-

### 66 DANZAS

LAS MAS IMPORTANTES DANZAS DE LA ARGENTINA: INDISPENSABLES!

SU PRECIO REAL \$ 1.800.-



LOS 3 ARTICULOS A SOLO \$ 3.390.-

### UNICA OPORTUNIDAD!

AcompaÑe el importe al cup3n de Cheque de Banco o Giro Postal por el importe de \$ 3.390.-, y a vuelta de correo recibir3 el hermoso regalo.

LLENE ESTE CUPON HOY MISMO

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

DISTRIBUIDORA R.A.H.  
M3xico 4250/56- BUENOS AIRES

# VAMOS A LOS FESTIVALES...

Ya despunta diciembre y con la época calurosa empieza a avanzar el calendario de los festivales de folklore. Cada año son más. Cada año nuevos grupos de entusiastas deciden hacer "su" festival. Para no perdernos en ese desfile de localidades, fechas y modalidades, FOLKLORE presenta muy elemental porque se refleja solo este calendario que es, acláremoslo, mente a las citas folklóricas más importantes. Ojalá el año que viene tengamos que agregar muchos nombres más a esta triunfante lista de las multitudes con la música nuestra.

FESTIVAL	FECHA	LUGAR	CARACTER
IV FESTIVAL DE LA MUSICA LITORAL	Segunda semana de diciembre	POSADAS (Misiones)	Certamen litoral
III FESTIVAL DE MARCOS JUAREZ	Tercera semana de diciembre	MARCOS JUAREZ (Córdoba)	Certamen provincial
III FESTIVAL DE LA MUSICA CORRENTINA	Tercera semana de diciembre	SANTO TOME (Corrientes)	Certamen provincial
II FESTIVAL NACIONAL NOCTURNO DE LA DOMA Y FOLKLORE	Segunda semana de enero	JESUS MARIA (Córdoba)	Certamen Nacional de Doma
VII FESTIVAL NACIONAL DE COSQUIN	Ultima semana de enero	COSQUIN (Córdoba)	Certamen Nacional de Delegaciones Provinciales
III FESTIVAL REGIONAL FOLKORICO DEL SUR	Primer Sábado y Domingo de febrero	PASCAVAS (Córdoba)	Certamen regional amateur
III FESTIVAL DE LA MUSICA POPULAR	Tercera semana de febrero	BARADERO (Bs. As.)	Festival Nacional de la Canción y certamen amateur de tango y folklore
IV FESTIVAL DEL CANCIONERO RIOJANO	Ultimas 4 días de la última semana de febrero	CHILECITO (La Rioja)	Festival provincial amateur
III SEMANA DE SANTOS VEGA	Primera semana de marzo	SAN CLEMENTE, SANTA TERESITA y MAR DE AJO (Buenos Aires)	Festival sureño y provincial
VI FESTIVAL INTERNACIONAL DEL DISCO	Tercera semana de marzo	MAR DEL PLATA (Bs. As.)	Certamen del disco internacional
VIII SEMANA GAUCHA DE MAR DEL PLATA	Cuarta semana de marzo	MAR DEL PLATA (Bs. As.)	Certamen de destreza criolla
III FESTIVAL DEL CHAMAME	3 últimos días de marzo	GABOTO (Santa Fe)	Certamen de chamamé
III FESTIVAL LATINOAMERICANO DE FOLKLORE	Tercera semana de abril	SALTA	Certamen de delegaciones latinoamericanas
V FESTIVAL INTERNACIONAL DEL FOLKLORE	Ultima semana de agosto	RIO HONDO (Santiago del Estero)	Certamen de delegaciones de colectividades internacionales
VIII FIESTA DE LA TRADICION GAUCHA	Tercera semana de octubre	CORONEL DORREGO (Buenos Aires)	Festival sureño
XI SEMANA DE LA TRADICION	Segunda semana de noviembre	DEAN FUNES (Córdoba)	Certamen de poesía y canciones
III FESTIVAL DE VILLA ANGELA	Tercera semana de noviembre	VILLA ANGELA (Chaco)	Tango y Folklore



"Una sola composición inobjetable: la Misa Criolla."

**AHORA...  
QUE  
HABLEN  
LOS  
CRITICOS!**

**Muchos critican a los críticos. Se suele decir que su labor es demasiado fácil; ellos están, analizan, dicen su juicio y... si gusta bien y si no gusta también. Algunos les reprochan una excesiva frialdad o les achacan de intercalar sus gustos particulares en las críticas que formulan. Esto se refiere a los críticos en todos los aspectos del arte, la literatura o la creación musical. Nosotros, los del folklore, también tenemos críticos profesionales, cuya opinión es importante porque es seguida con interés por el público de nuestro género. Hemos elegido dos de los más conocidos para que esta vez sean ellos los que hablen... y nosotros los que critiquemos. Vamos a ver qué piensan de su propia actividad Eduardo Lagos e Ivan René Cosentino. Pero antes digamos algo sobre ellos.**

**EDUARDO LAGOS** es —como León Benarros, como Gustavo Leguizamón, como Miguel Brascó, como Quique Strega, como Waldo Belloso— un profesional que encuentra en la música algo que completa sus actividades específicas. Pianista y compositor, su prestigio deriva también de su condición de crítico musical en "La Prensa" y en la revista "Gente".

**IVAN RENE COSENTINO** tiene a su cargo la sección Discos de la revista FOLKLORE y el suplemento de discos y folklore del diario "Clarín". Tiene una sólida formación musical a través de años de estudio en Argentina y Europa; discípulo del maestro Leuther, promotor de empresas discográficas, profesor en el Liceo Militar de su especialidad, Cosentino conoce a fondo el movimiento folklórico y colabora con nuestra revista desde su fundación.

A Lagos y a Cosentino les hemos formulado estas preguntas y ellos han dicho estas respuestas:

**FOLKLORE:** ¿CUALES SON A SU JUICIO LAS CONDICIONES PRINCIPALES QUE DEBE TENER UN CRITICO MUSICAL?

**LAGOS:** Capacitación y objetividad. La primera incluye un conocimiento teórico de la música —debe saber música— tener buen oído y estar lo suficientemente informado respecto de la evolución histórica de la música. Para tener objetividad, basta con no creer que es malo lo que a uno no le gusta...

**COSENTINO:** Debe ser músico. Es decir que, ante todo, debe analizar las obras que critica en función musical. Conocer ampliamente los estilos o formas musicales que comenta en su especialidad.

**FOLKLORE:** USTED, COMO PERSONA SUJETA A SIMPATIAS, ANTIPATIAS, GUSTOS Y DISGUSTOS, ¿COMO HACE PARA MANTENER LA DEBIDA IMPARCIALIDAD EN SUS JUICIOS?

**LAGOS:** Me olvido que los artistas pueden ser amigos míos.

**COSENTINO:** Es una cuestión de conciencia. Lo importante es que, después de hacer una crítica, uno pueda dormir tranquilo...

**FOLKLORE:** ¿COMO RESUMIRIA LA TEN-

**DENCIA ACTUAL DEL MOVIMIENTO FOLKLORICO? ¿AVANZA, RETROCEDE, MEJORA, TIENDE A QUEDARSE ESTATICO, GANA O PIERDE VIGENCIA POPULAR?**

**LAGOS:** Avanza en cuanto a la mejor elaboración de la proyección folklórica. Retrocede en cuanto pierde de vista las fuentes. Mejora en calidad poética y musical. Tiende a quedarse estático cuando aparecen imitadores vulgares sin más inquietud que las comerciales. Gana vigencia popular cuando una obra logra dar en la médula de la sensibilidad de la mayoría y la pierde cuando los responsables dejan de lado la juventud, que es el primer eslabón de la cadena.

**COSENTINO:** Creo que la tendencia actual del movimiento folklórico puede caracterizarse como de sentido vocal por el modo de interpretación: lo llevan adelante los grupos vocales, que hacen el trabajo más complejo. Como creación, el folklore tiende a buscar un idioma propio que combine los temas tradicionalmente provincianos con los universales. Es decir que tiende a ser un poco el folk-song, con gente que cuenta cosas que preocupan a todos de modo muy sencillo, igual que en el Medioevo. Los Beatles han virado su repertorio hacia esa tendencia y en el ámbito internacional hay figuras que se dan el lujo de cantar temas sudamericanos, como Joan Baez, Pete Seeger, etc. Ellos van hacia el tema anónimo o al de avanzada; no se quedan en niñería. Aquí todo está dado para que ocurra lo mismo.

**FOLKLORE:** SI TUVIERA QUE ELEGIR TRES SOLISTAS A LOS QUE ADJUDICA UNA PROYECCION IMPORTANTE EN EL TIEMPO, ¿A CUALES INDICARIA? Y EN EL MISMO CASO, ¿QUE CONJUNTOS FOLKLORICOS SEÑALARIA?

**LAGOS:** Como solistas yo señalaría a Martha de los Ríos porque su estilo influyó a varias generaciones; Atahualpa Yupanqui, recreador auténtico del material folklórico. Ariel Ramírez por su concepción integral de la asociación arte-folklore. Los Hermanos Abalos, propietarios del puro ritmo baillable. Los Chácharos, que abrieron una instancia hacia la di-

fusión masiva del folklore y los Huanca Hua por su inteligente proyección folklórica. Aclaro que éstos no son los únicos ejemplos que puedo dar, pues, paralelamente, existen o han existido otros artistas de merecimientos singulares.

**COSENTINO:** Sobre solistas prefiero no expresarme porque habría que distinguir entre solistas vocales y solistas instrumentales. En cuanto a conjuntos, sin orden de categoría yo señalo a Los Trovadores, Los Fronterizos y los Huanca Hua en su antigua integración (no los he escuchado en la actual) y siempre refiriéndome a los que actúan ahora.

**FOLKLORE:** MUCHAS VECES SE HA DICHO QUE LOS CRITICOS MUSICALES DEBEN SOPORTAR PRESIONES POR PARTE DE LOS GRANDES SELLOS GRABADORES Y LAS EDITORIALES MAS IMPORTANTES —QUE SON— A LA VEZ RESPETABLES AVISADORES. ¿ES CIERTO ESTO?

**LAGOS:** Nunca me ha ocurrido.

**COSENTINO:** Solamente en una oportunidad un sello grabador me presionó —directa e indirectamente— para modificar mis juicios críticos. Por supuesto, me negué a admitir semejante presión.

**FOLKLORE:** ¿USTED CREE QUE HAY OPORTUNIDADES DE QUE EL FOLKLORE AGOTE SUS POSIBILIDADES CREADORAS? ¿ALGO COMO HA OCURRIDO CON EL TANGO EN LOS ULTIMOS AÑOS?...

**LAGOS:** Empiezo por no creer que el tango haya agotado sus posibilidades creadoras y esta convicción la extiendo al folklore. El ejemplo de Waldo de los Ríos con sus "Los Waldos" que está en Madrid haciendo música electrónica vinculada al folklore, es una prueba de lo dicho.

**COSENTINO:** Los que pueden agotar sus

posibilidades son algunos intérpretes: nunca el folklore. Y una de las limitaciones de ciertos intérpretes es no saber música. Eso lo hace tocar su "plafond" en poco tiempo. Para decirlo gráficamente: un intuitivo tiene una capacidad expresiva de 60%; un intuitivo que sabe música tiene un 100% de su capacidad... El grupo brasileño de "bossa nova" más novedoso está llegando a influir en el jazz americano: son intuitivos, pero también son músicos de primer orden.

**FOLKLORE:** ¿CUAL ES EL MAYOR PELIGRO PARA EL FOLKLORE?

**LAGOS:** Los falsos artistas y el público existista que los apoya.

**COSENTINO:** Los mediocres. Que lamentablemente forman una gran proporción de la totalidad de intérpretes. Y un poco tiene la culpa todo ese conjunto de intereses formados por las compañías de discos, los clubes, la TV, la radio, etc., que no saben seleccionar. Hay gente de mucho valor que no puede surgir porque tropieza con toda una organización de la mediocridad y una falsa visión comercial limita el surgimiento de intérpretes muy buenos. Nombró a Claudio Monterrio, a Carlos Santamaria, a Rolando Valladares en el campo de la creación. Recién ahora Mercedes Sosa está triunfando; pero preguntéle cuánto tuvo que luchar para salir adelante... Y quisiera nombrar a otros más: Luis Gentilini, excelente compositor, el grupo mendocino que recién ahora está saliendo a la palestra... Pero tengo fe en los conjuntos nuevos como Las Voces Blancas o el Quinteto Chango Fariás Gómez, los mismos Trovadores. Tal vez ellos puedan empezar a romper esa conspiración de la mediocridad que es el mayor peligro, repito, para el folklore.

**FOLKLORE:** EN SU LABOR DE CRITICO.

¿ALGUNA VEZ ENCONTRO ALGUNA OBRA ABSOLUTAMENTE INOBJETABLE?

**LAGOS:** No, aunque algunas pudieran estar muy cerca.

**COSENTINO:** La Misa Criolla.

**FOLKLORE:** CUANDO USTED ANALIZA EN FUNCION DE CRITICO UNA COMPOSICION FOLKLORICA, ¿PRESTA MAS ATENCION A LOS ASPECTOS MUSICALES PUROS O A LOS ELEMENTOS QUE HACEN A LA AUTENTICIDAD DE LA OBRA?

**LAGOS:** A ambos. Según cuál sea su punto de partida. Cuando un compositor de música culta utiliza en una obra elementos folklóricos, lo importante será lo primero; a la inversa en el segundo caso. Lo malo ocurre cuando el culto se basa en esquemas supuestamente nativos para definir su obra; o cuando el músico popular, que domina su cuerda, tiene la pretensión de inflar una partitura sin capacidad para ello.

**COSENTINO:** En primer lugar atiendo a los valores folklóricos y luego a los musicales, aunque es difícil separar ambos. Los intérpretes suelen confundir dos conceptos: algunos creen que interpretar consiste en variar lo que hizo el compositor, en su temática o en su concepto armónico. Pero interpretar quiere decir expresar tal como lo ha concebido el creador, agregando, desde luego, el estilo personal. A veces ni el propio compositor puede descubrir su obra en una composición... Eso debe criticarse con severidad.

"Ninguna composición inobjetable, aunque muchas se aproximan a ello..."



Ya se sabía que la cantata de Ariel Ramírez, que acaba de presentarse al público argentino en el disco grabado por Ramón Navarro, los Cantores de la Merced y la orquesta dirigida por Vlady, traería polémicas. Las figuras que protagonizan la obra no son —algunas de ellas al menos— personajes que la historial oficial acepte fácilmente. Juan Manuel de Rosas, por ejemplo, sigue suscitando ásperas polémicas... a casi cien años de su muerte. Y si Artigas es para los uruguayos el fundador de la nacionalidad oriental y el prócer por excelencia, para algunos historiadores argentinos su trayectoria sólo ha merecido vituperios. Lo mismo se puede decir de Pancho Ramírez, de Angel Vicente Peña-loza o de Felipe Varela, materia, todos ellos, de apasionamientos que reviven y subsisten con el tiempo.

Ariel Ramírez y Félix Luna trataron de despojar a su obra de todo sentido militante, precisamente por ser "Los Caudillos" una creación para la unidad nacional, como se señaló en la presentación del disco de Philips. Y el autor de la letra, al anunciar en la difundida audición "Casino Philips" la presentación de

# 'LOS CAUDILLOS' LEVANTAN POLVAREDA...

**Pero no son el Chacho o Varela  
o el gran Artigas los que levantan polvareda  
en el galope de sus fletes:  
son "Los Caudillos", de Ariel Ramírez  
y Félix Luna los  
causantes de una tormenta periodística...**

"Los Caudillos" —el 2 de noviembre pasado por Canal 13 de Buenos Aires— ratificó esta intención. Sin embargo, esas precisiones no han bastado para que en algunos sectores se haya acusado a la obra de ser tendenciosa. Y esta acusación sirvió, a la vez, para que otras voces se levantaran defendiendo a los autores de "Los Caudillos".

Así, el 4 de noviembre apareció en el matutino "La Nación" un comentario irónicamente titulado "Los Caudillos Angelicales". Su autor, el señor Nicolás Cóccaro, se quejaba de la exaltación de figuras caracterizadas —según él— por "su resentimiento y su odio contra la cultura y la educación"... "Hombres que guardan en las provincias memoria de terror y persecución como Felipe Varela, el Chacho Peña-loza, Juan Manuel de Rosas, Facundo Quiroga y otros". (Tal vez convenga señalar que el Chacho Peña-loza, pongamos por caso, no dejó ninguna memoria de terror en su provincia: más bien el terror lo dejaron quienes lo degollaron...) Proseguía afirmando Cóccaro que la obra de Ramírez y Luna tiende a presentar en forma seductora "el caos, el alzamiento, más que la cultura, el orden, la organización nacional ganada por nuestros primeros presidentes constitucionales".



A partir de estas premisas, el comentario aparecido en el diario fundado por Bartolomé Mitre formulaba duras críticas a los aspectos de fondo y de forma de "Los Caudillos". Además está decir que el severo comentario de "La Nación" tuvo una gran repercusión, dado el prestigio del diario porteño.

Pero una voz salió inesperadamente al cruce de esta crítica. Y fue nada menos que "La Prensa", un órgano de opinión insospechado por su línea de conducta periodística y por el prestigio mundial que lo rodea. El domingo 6 de noviembre — dos días apenas del comentario de "La Nación" — en su sección "Música Popular Argentina" aparece un amplio juicio sobre "Los Caudillos". Al hablar de los textos dice el comentarista: *"Están impregnados de calor nacionalista, en sentido apolítico, y no surge de la audición tentativa de sus versos el que haya pretendido hacer la apología de la ferocidad o la incultura... El revisionismo histórico que pueda adjudicarse a este disco carece de fundamento..."*. Como se ve una respuesta directa al comentario de "La Nación", dicho por "La Prensa"... Y concluía el juicio de "La

Prensa" reiterando que la intención de "Los Caudillos" *"no ha sido la polémica sino la unidad que supere enfrentamientos"*. Es decir que "La Prensa" compartía las afirmaciones de los autores de "Los Caudillos" en el sentido de que se trataba de una obra para la unidad nacional...

Por su parte, el diario "Clarín" había expresado pocos días antes: *"Aquellos personajes que lucharon por las causas populares, por la emancipación, por el federalismo, por la soberanía nacional, retornan ahora en la inspiración de Ariel Ramírez revestidos de un digno tratamiento musical como para transmitir a sus paisanos de hoy el mensaje de una hermandad necesaria"*. De modo que "La Prensa" y "Clarín" — dos diarios que ideológicamente suelen discrepar — estaban ahora en plena coincidencia contra la opinión de "La Nación"...

¿Quién tiene razón en esta polémica? Hemos hablado con el señor Hugo Persichini, gerente general de Phonogram, y él nos dice:

— "Los Caudillos" es una obra musical: no tiene intención ideológica. Los personajes evocados en el disco pueden ser discutibles en el plano histórico pero la obra, por ser artística, no entra en ese territorio. Es una obra patriótica, de fervor popular. Nada hay en ella que pueda justificar los reproches que se le puedan formular en el sentido de enaltecer aspectos negativos del pasado nacional...

Y Ariel Ramírez, por su parte, expresa:

— A los que tengan dudas sólo pido que escuchen "Los Caudillos". Hemos revisado con Félix Luna decenas de veces el texto para evitar que ningún compatriota se sienta agraviado en sus legítimos sentimientos o en el respeto que merecen todas las figuras de nuestra historia. Que escuchen mi cantata y después juzguen.

Como advierte el lector, los caudillos — Artigas, Ramírez, Güemes, Quiroga, Rosas, Peñaloza, Varela, Alem — siguen levantando polvaredas. A cien años corridos. A un siglo de sus andanzas...

ALMA GARCIA

# increíble!



al precio  
presentación de  
**\$ 148.-**

una colonia  
excepcional  
a mitad de precio.  
Hecha con las  
esencias importadas  
más exquisitas!

# festival

Con perfume francés y la seguridad **Odol**



# FIESTA CRIOLLA EN EL CENTRO TRADICIONALISTA "CHAJA"

En el Puente Pexoa, lugar de belleza paisajística típicamente correntina, el centro tradicionalista "Chajá", que preside el escritor costumbrista Pedro Meza Toledo realizó recientemente una fiesta criolla.

La misma contó con la asistencia de hombres de campo que viajaron en carretas y otros vehículos típicos, como así también en caballos con aperos criollos, y personas de la ciudad y alrededores que en gran número se dieron cita para seguir las alternativas de la interesante reunión.

En la oportunidad actuó el conjunto "Huellas de Tradición" que dirige la señora Gloria del Castillo, y otros artistas de Corrientes.

En un ambiente natural y rodeados de auténticos paisanos del campo correntino, el conjunto Huellas de Tradición interpreta danzas correntinas. En el extremo derecho, se observa a la orquesta típica del lugar, integrada por guitarras y acordeón.

Mientras un jugador se apresta a lanzar la taba, los que rodean el lugar cruzan apuestas. Este juego, como así también otros de destreza criolla y la simulación de un duelo a punta de facón, fueron parte de las atracciones de la fiesta campestre.



**LOS COYUYOS:** Juvenil conjunto folklórico integrado por alumnos del Seminario Arquidiocesano de Corrientes, que se luce en reuniones y fiestas organizadas por la mencionada institución. Pese a su no muy larga actuación, el conjunto ha demostrado poseer valores promisorios que le permitirán descollar a breve plazo.

## DECRETO

El Poder Ejecutivo de la provincia, por decreto declaró sede permanente y "capital del Folklore Correntino" a la ciudad de Santo Tomé.

Dicho decreto establece entre otras cosas que la Municipalidad de esa ciudad oficializará la comisión designada para organizar los certámenes folklóricos correspondientes, la que deberá coordinar con la Dirección de Cultura de la Provincia todo lo relacionado a la reglamentación que regirá en los mismos.

En el decreto se señala que las confrontaciones efectuadas en Santo Tomé hicieron posible la recuperación y vigencia del acervo musical tradicional de Corrientes, gracias a la dedicación especial puesta de manifiesto por su organizadores, quienes en todo momento pusieron sus afanes en procura del fin perseguido.

Al acceder a lo solicitado por el intendente de esa ciudad, el Poder Ejecutivo entiende que con ello se hallará el mejor ordenamiento de los actos a programarse en las oportunidades en que tengan que celebrarse las tradicionales fiestas del folklore correntino, con miras a la designación de representantes a los festivales de carácter nacional.



# DISCULPE por favor... gire la revista



**GRACIAS, son tantos { y tan buenos } que solo así conseguimos ubicarlos**



"El grito macho de HORACIO GUARANY": Canción del gaucho - Zamba del gaucho guerrero - Fiesta Bandera - No te cases con minero - Zamba del chaguanco, etc. 82132 Philips



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI: "Senorio"; El dominero - Cuando el amor se va - Mi yerruti - Zamba del cantor enamorado - La tarde del serrano cordobés, etc. 82178; 85546 estereo Philips



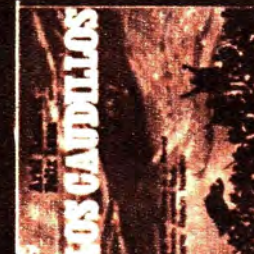
BIENVENIDO EDUARDO FALU: Vidaita - Lianto por El Chacho - Baguala - Me va ganando el olvido - Elegía por la muerte de un guerrero - El ventarrón, etc. 82123 Philips



HERMANO MERCEDDES SOSA: "Hermano"; Tristeza - Hermano - Pa-ra mañana - La bagualera - Zamba del chaguanco - Chacarera del 55 - Esto azul Quiero ser luz, etc. 82122 Philips



La Rioja en la Sangre CHITO ZEBALLOS: "La Rioja en la sangre"; Zamba de los mineros - Rioja en la sangre Vidaita riojana - Zamba del silencio - Elegía de la Victoria Romero, etc. 70316 Polydor



LOS CAUDILLOS: Poema Epico Nacional; Solista: Ramón Navarro, Coro de cantores de la Merced - Dir. Martino Roda; Orq. dir. Vlado; Dir. General A. Ramirez 82107; 85541 estereo Philips



CHAMAMES DE MI FLOR: "Chamames de su conjunto"; Chamames de mi flor; El patillo - Yo tengo amor - La provinciana - Madre sacrosanta - Villa San Martín - La pua, etc. 82127 Philips



LOS FRONTERIZOS en escena: "Los Fronterizos en escena"; Zamba del carnaval - Po-bre mi negra - Cuando el amor se va - Alma correntina - Enero en Cosquín - Albahaca sin carnaval, etc. 82121; 85544 estereo Philips



Zambas por LOS DE SALTA: Sapo cancionero - Cauce de amor y río - Anocheciendo zambas - El chivo poeta - Zamba del tiempo lejita - Zamba blanca - Trajo de sombra, etc. 82114 Philips



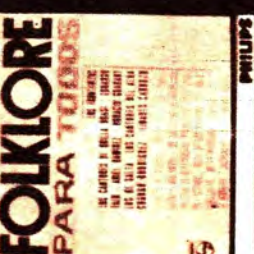
CHARANGO JAIME TORRES: Jaime Torres y su conjunto - Charango; Guadalquivir - El santo Cristo - El charango La Cochabambinita - Cara bonita - Lorito de la montaña - Mi adios, etc. 82118; 85545 estereo Philips



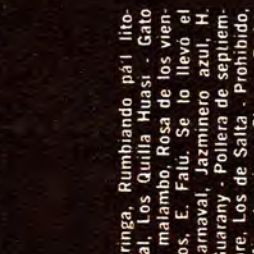
EL TANGO SE LLAMA OSVALDO PUGLIESE: A Orlando Goni Que solo estoy - Buenos Aires/Tokio - Carmen - Se tiran conmigo - Frase - Canaro en París, etc. 82119; 85540 estereo Philips



FOLKLORE PARA TODOS VOLUMEN 6: "Folklore para todos"; Zamba del mar - Los Fronterizos - Adios amada, H. Guarany - Desde el olvido, Los de Salta - Selección de huay-



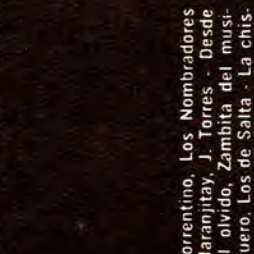
FOLKLORE PARA TODOS VOLUMEN 4: Gaviota de puerto, Collar de caracolas, Los Fronterizos - Santa Cruz, A. Ramirez, con el charango de J. Torres - La



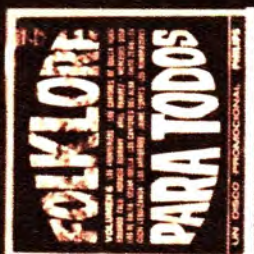
FOLKLORE PARA TODOS VOLUMEN 5: Recuerdo salteno, Que bonita va, Los Fronterizos - No quisiera quererte, Noches de carnaval, H. Guarany - Bien



FOLKLORE PARA TODOS VOLUMEN 6: "Folklore para todos"; Zamba del mar - Los Fronterizos - Adios amada, H. Guarany - Desde el olvido, Los de Salta - Selección de huay-



CORRENTINO LOS NOMBRADOS: Naranjital, J. Torres - Desde el olvido, Zambita del músico, Los de Salta - La chispa, No te puedo olvidar, E. Falu - Chaco, La amorosa, Los Quilla Huasi - Alla lejos y hace tiempo, A. Ramirez - Mi serenata, Los Arribenos.



FOLKLORE PARA TODOS VOLUMEN 6: "Folklore para todos"; Zamba del mar - Los Fronterizos - Adios amada, H. Guarany - Desde el olvido, Los de Salta - Selección de huay-



**UN DISCO O UNA TARJETA?**  
**Las dos cosas**  
*una felicitación musical!*



que su tarjeta de fin de año...  
deje el recuerdo "imborrable" de:  
**LOS FRONTERIZOS - ARIEL RAMIREZ**  
**LOS QUILLA HUASI - LOS DE SALTA**  
**LOS CANTORES DEL ALBA**

**ESTA ES  
SU PAGINA,  
LECTOR...**

## CORREO DE LA DIRECCION

A **Jorge Alberto González** (Calle 2 Nº 133, Barrio Zumará, Córdoba). — Para comunicarse con Los Fronterizos debe dirigirse al señor Salvador Ventura, Lima 131, Capital y para el señor Jorge Cafrune a su sello grabador C.B.S. Columbia, Paraguay 1583, Capital.

A **Rosalía Mandarini** (Buenos Aires). El número telefónico de la artista que nos menciona es 771-4650, Capital. La dirección la desconocemos.

A **Eloisa M. Curutchet** (9 de Julio 588, Gualeguay, Entre Ríos). — En este número de la revista, en la Sección "Vamos a Cantar", complacemos su pedido.

A **Dr. Marcelo Lloveras** (Avda. 25 de Mayo 648, Este, San Juan). — Muy agradecido por sus felicitaciones y por la invitación a la fiesta que ha realizado la Peña folklórica "Fogón de Tulún". No faltará oportunidad para ir a San Juan a gozar del buen vino de esos pagos.

A **Anahí Yáñez** (Jujuy 146, Neuquén). A los tres artistas que nos menciona puede escribirles a la firma grabadora C.B.S. Columbia, Paraguay 1583, Capital.

A **Betty y Mirta** (El Bolson, Río Negro). — Las tapas de la revista FOLKLORE se programan con mucha anticipación por razones técnicas y el artista a que Uds. se refieren todavía no está incluido en las mismas. No obstante, es posible que en el primer semestre del próximo año su fotografía aparezca en la tapa de FOLKLORE ya que tiene relevantes méritos para ello.

A **Reinaldo Augusto Soria** (Avda. Alvear 1891, Capital). — Hemos leído atentamente los textos que Ud. nos ha enviado. Creemos que tiene condiciones para tener éxito siempre que siga trabajando esforzadamente para obtener la mayor calidad posible en sus creaciones.

A **Hector Luis Pérez** (Alvear 274, Caseros, C.I. 6.056.372, Buenos Aires). — iremos publicando sus pedidos en los próximos números en la medida de lo posible.

A **America Esther Gamarra de Pin Naschel** (San Luis). — La felicitamos por su empeño en crear poesías con temas referidos a nuestra tradición y a nuestra tierra, y esperamos que tenga mucho éxito en esa noble actividad.

A **L.E. 2.662.568** (Salto Argentino, Buenos Aires). — Los discos con las primeras grabaciones de los Quilla Huasi con la voz de Carlos Vega Pereda ya están en venta con el sello Music-Hall.

A **Claudio Paiva** (San Martín 244, Rosario, Santa Fe). — La gira de 5 años de Jorge Cafrune está anunciada para agosto del año próximo y tenderá a recorrer todas las provincias argentinas.

A **Sara Benítez de Pérez** (Desamparados, San Juan). — Como Ud. advertirá, cubriendo la revista en la página central, no nos hemos olvidado de Eduardo Falú.

A **Mirtha Navedo** (Martínez 288, Capital). — Puede escribir a Ramón Navarro a Concierptos Gamma, Corrientes 4665, 3er Piso "A".

## ■ CANTORES DEL ALBA

Señor Director:

Después de saludarlo y elogiarlo nuevamente por su prestigiosa revista, ya que somos lectores de ella desde el principio, deseáramos saber si en vuestra programación está incluido el Suplemento Especial de Folklore dedicado a Los Cantores del Alba, puesto que nos agrada sobremedida conocer los pormenores de la vida privada y actuación artística de este conjunto salteño, que merced a su constante esfuerzo y superación, ha logrado escalar posiciones hasta colocarse en el sitio que realmente merecen, es decir, figurar entre los más encumbrados conjuntos folklóricos del país. Nosotros estuvimos presentes en el Primer Festival Nacional de la Televisión aquí en Rosario, y vimos con qué orgullo recibieron ese preciado trofeo y hubo hasta lágrimas en los ojos de ellos por la emoción recibida; por eso creemos que merecen salir en un Suplemento Especial, o por lo menos figurar en la tapa de la revista. Aquí en nuestra ciudad son muy queridos. Así que esperamos no nos defrauden; ya una vez escribimos defendiendo a otro folklorista tan destacado como lo es Jorge Cafrune, porque en una audición de radio de aquí, la programación no estuvo a la altura de él como se lo merecía, y ustedes publicaron ese párrafo; por eso les estamos muy agradecidos, porque vemos que leen todas las cartas que reciben. Quisiéramos saber si nos pueden informar también si actuarán en el próximo Festival Nacional de Cosquín. Desde ya les estamos muy agradecidos y esperando noticias, les saludamos atentamente.

**JOSEFINA y AMERICO MENDOZA**

San Luis 251

Fisherton - Rosario - Santa Fe

N. de la R.: Tenemos previsto en un próximo número una extensa nota sobre Los Cantores del Alba, que actualmente se hallan en tratativas con los directivos del Festival de Cosquín para su posible actuación.

## ■ OMISION RIOJANA

Señor Director:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. por lo que observé en el Nº 126 de vuestra revista que el señor Juan C. Soria mencionó en la nota: "La Rioja y su Folklore", como único Centro de Danzas al Instituto "Mis Montañas" y como conjuntos musicales a los de dicha institución, pero creo que eso no puede ser; fuera de él está el Centro de Danzas "Juan F. Quiroga", que dirige el joven cultor de nuestra música y danzas folklóricas Domingo B. Peñáz. Además Carmencita Páez y su Ballet Folklórico y otros. Agradeceré que esta carta sea publicada en un número de FOLKLORE para que no se ignoren estos centros de danzas, que aunque no tengan institución deben ser mencionados también. Saludo a Ud. con todo respeto.

**MARCOS ROMERO**

La Rioja

## ■ ACLARACION

Señor Director:

De nuestra consideración: Como miembros de la comisión directiva de esta institución, tenemos el agrado de dirigirme a Ud. a fin de solicitarle tenga a bien publicar el siguiente texto: ADE, Amigos del Enfermo y Amigos de Escuelitas es una asociación de bien público de la cual la señora Mariela Reyes es su madrina artística, y Hernán Figueroa Reyes padrino folklórico. Cuenta en el equipo de artistas colaboradores, además de los mencionados, a Cristina de los Angeles, Tomás Campos, El Chango Cárdenas y Miguel Saravia, entre otros. Pero esta carta tiene relación con otra figura. Se trata de Eduardo Avila, El Santiaguense, al que conocimos en ocasión de realizar una visita a la Peña de Hernán Figueroa Seyes. Enterado de la obra que realizamos para ayudar a las escuelitas del interior, nos solicitó ayuda inmediata para la Nº 137, Paso de los Andes en Mistol Pozo, Salavina. Nos relató en esa ocasión las penurias y sacrificios de los que son sus alumnos, para poder estudiar. Nos hablo con emoción y cariño de su vida de maestro en Salavina, y del hambre y la pobreza de sus cambios a los que recuerda constantemente. A raíz del pedido de Eduardo Avila, realizamos una reunión con el objeto de recolectar útiles con destino a la Escuela Nº 137, dichos objetos están ya en su poder. Además él mismo se ofreció a cantar gratuitamente en una Peña que estamos preparando con los mismos fines benéficos, pero esta vez para escuelas de toda la República, con lo cual queda demostrado que Eduardo Avila posee el sentimiento de solidaridad digno de lo que él es, un maestro rural que conoce de cerca las penurias que ello implica. Por eso nos causó sorpresa la última parte del

artículo a él dedicado, y que con la firma de la señora Alma García, apareció en el número 131 del 18 de octubre. Porque lo conocimos tal cual es, sencillo, espontáneo y generoso, con el pensamiento puesto en los que sufren. Por eso pedimos se dé publicidad a esta carta.

A. D. E.  
Amigos del Enfermo - Amigos de Escuelitas  
Teléfono 46-8113

N. de la D.: No nos parece —y Alma García así lo corrobora— que haya ninguna intención despectiva en el artículo a que alude la meritoria institución que firma esta carta. Por el contrario, el párrafo a que se alude expresa que Avila está viviendo una nueva etapa de su vida. Si se creyera que aquella intención existiese, queda salvada con la aclaración de la Dirección que aquí se formula.

## ■ SOBRE PATO

Señor Director:

Leo con frecuencia la revista de su dirección, encontrando en ella mucho material de lectura generalmente ilustrada con fotografías que son testigos de la autenticidad de lo que expresan las tomas, en lo que hace a actividad musical de canto y baile, coincidiendo en estos puntos de vista, pero me permito formular a Ud. esta pregunta. ¿En la dirección de tan digna revista no hay un corresponsal que visita las cauchas de "Pato", único deporte auténticamente argentino que ya traspuso las fronteras de nuestra querida patria? ¿O es que carece de motivo para ocuparse (cosa que no puedo aceptar) o acaso los vínculos con la Federación están fríos en cuanto a información de actividades? No desconocerá, señor director, que en lo que va del año se jugaron varios partidos que aunque no hayan brillado figuras de alta valorización, también los intervinientes merecen ser estimulados, ya que como deporte en la juventud se deposita la esperanza. Aclaro que ésta tiene carácter personal, pero admirador y consecuente con todo lo que sea nativo, me considero con derecho a requerir una respetuosa aclaración al respecto. Según mi conocimiento, la Federación de Pato tuvo o tiene su sede en Avenida de Mayo 1370, teléfono 37-0985. Buenos Aires, y según es costumbre los torneos más interesantes están próximos a realizarse. No pretendo la publicidad de mis líneas, sólo espero ver algo en las próximas revistas referente a lo solicitado. Creo será justicia. Saludo al señor director con la más distinguida consideración.

LUIS LEGUIZAMO  
Pelagio Luna 428  
Caseros - Buenos Aires

## ■ SOBRE "OTRO" PATO

Señor Director:

Me veo en la obligación de denunciar un hecho inaudito para nuestro folklore y qué mejor que hacerlo en el órgano que recoge nuestras aspiraciones, es por eso que solicito al señor director que por su mediación logre insertar en la página dedicada al lector, mi carta. Los pueblos tienen que conservar no sólo el pensamiento creador del hombre, sino que deben cultivar también las fibras más íntimas del ser, en el sentimiento de amor al suelo natal y de respeto a sus preciadas manifestaciones culturales. De ahí que debamos resucitar las bellas danzas, los ecos de las vidaladas, las leyendas, las canciones de cuna que bañan de luz el alma ansiosa de grandes y futuros afectos para que el pueblo se temple en la fibra abnegada de su raza. Soy un muchacho jujeño de veinticuatro años, enamorado de nuestro folklore y creo oportuno señalar la conveniencia de que los autores traten de conseguir un perfeccionamiento en sus obras, para que hagan amena su audiencia, absorban la atención y emocionen el espíritu, acrecienten las virtudes cívicas y afirmen los sentimientos de hombría de bien y el sentido de la nacionalidad. Muchas obras puedo enumerar al respecto: "Coronación del Folklore", "La Misa Criolla", "Esto es Folklore", "Folklore 150", obras del talentoso Ariel Ramírez, "Nacimiento de la Vidalita" y "Concierto Supersticioso" de Carlos Di Fulvio; "Argentina Canta Así" (tango y folklore); Jorge Cafrune en "La Independencia", "Chacho: Vida y Muerte de un Caudillo"; Eduardo Falú y Ernesto Sabato en "Romance de la muerte de Juan Lavalle". Espectáculos "Magia y Misterio del Folklore". No es concebible que trate de penetrar en el ámbito y la familia folklórica un hombre como el "Pato" Carret con su mercadería comercial; al escuchar su zamba "Pato Zamba", cantada por él y acompañado por Lucio Milena, me sentí vejado y mortificado al extremo. Hay en nuestros pueblos de "tierra adentro" elemento humano de primera calidad que no tienen la promoción de Carret o el "acomodo" comercial, que ven truncados y ahogados sus anhelos y por eso no pueden aportar su grano de arena a nuestro acervo nativista. Sin otro particular, saludo al señor director que se hace extensivo para toda esa familia que hace una obra por nuestro folklore y ruego para que la revista prosiga en su ascendente e iluminada trayectoria. Pienso que tal vez mi carta no figure en la revista, como es mi deseo, puesto que es extensa y apasionada, pero me reservo el derecho, pues al denunciar el hecho contribuyo en algo por nuestro folklore.

WALTER M. PAREDES  
L. E. 7.286.233



LV9

RADIO GÜEMES  
DE SALTA

EN UN PERMANENTE  
MENSAJE DE ARTE Y CULTURA

PROXIMAMENTE CON SU NUEVO  
EQUIPO TRANSMISOR DE

25 KWTS

• CON TRANSMISION SIMULTANEA  
EN FRECUENCIA MODULADA DE  
ALTA FIDELIDAD •

y la inauguración de  
sus modernos estudios  
en

Calle CASEROS 460  
SALTA

PARA ORGULLO DE LA  
RADIOFONIA ARGENTINA

REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:

EDUARDO MORINO  
REPRESENTACIONES S. R. L.

LAVALLE 1625

t. 46-6521

# CONVERSANDO CON ELADIA BLAZQUEZ

para enterarnos de muchas cosas



ESTA ES UNA vieja promesa. Conversar con Eladia Blázquez era una promesa que teníamos para con nosotros mismos y para con nuestros lectores. Sabemos que Eladia Blázquez no es de esas figuras que convocan automáticamente la popularidad. Ni ella la busca. Pero también sabemos que esa mujer, sencilla, graciosa, que sabe hablar en serio y decir cosas hondas, es uno de los grandes valores de nuestro género, en el plano de la creación y en el de la interpretación. Por eso hacía tiempo que una conversación con Eladia Blázquez era parte de una promesa periodística que hoy queremos cumplir.

Pues ya está aquí Eladia Blázquez, con la cordialidad que es en ella característica de siempre. Con un cigarrillo en la mano, con un traje sastre que apenas define una elegancia dada por la sencillez de su corte. Como una amiga. La pregunta viene en seguida:

—¿Por qué no actúa más?

—No es que no actúe más sino que estoy tratando de seleccionar más lo que hago, cosa que no me favorece económicamente, pero como creo que tengo una línea que cuidar debo actuar esporádicamente. Se me hace muy difícil cumplir con estas tareas de autora y de intérprete a la vez. Cada vez que actúo como

intérprete tengo que hacer un receso en mis tareas de compositora. Pero en realidad mi vocación básica es componer. Y eso lleva mucho tiempo.

—¿Por qué lleva mucho tiempo?

—No es que lleve mucho tiempo sino que la composición requiere un clima especial de tranquilidad que no es fácil conseguir. Jamás he podido componer estando en giras o en viaje... Tengo que hacerlo en mi casa. El clima, la atmósfera de composición está en mi casa. En los primeros años yo solamente escribía cuando llegaba a mi un tema. En cambio, ahora trabajo fundamentalmente elaborando los temas. Por ejemplo, no es lo mismo elaborar un tema para Los Chalchaleros, pongamos por caso, que para otros conjuntos. Trabajar de esa manera tiene un acicate, un desafío que por supuesto no existe cuando uno trabaja en función de la pura inspiración...

—¿Qué temas nacieron de la pura inspiración, como usted dice?

—"Río, río..." "Qué Mala Suerte..." —grabada por Miguel Saravia y Carmen Guzmán, va a salir pronto— y no sé si se me escapa alguna otra cosa. Ahora, como decía, estoy trabajando a base de oficio: me piden, me encargan temas y yo los hago sobre esa base.

—Hablando de Eladia Blázquez intérprete...

—Bueno, usted sabe que es bastante diversa. Antes de componer "Río, río..." yo tenía ya cincuenta temas editados, todos de ritmo americano. De modo que ya tenía antecedentes musicales un poco internacionales. Y lo mismo como intérprete. Yo empecé cantando temas españoles, como soy hija de españoles. De aquí que me viene un estilo, un modo que me tuvo alejada durante un tiempo. Pero ocurre que hace unos años no había una música folklórica evolucionada en su armonía o en su composición. Con el auge de la música litoraleña yo advertí que había un tipo de melodías que me daban posibilidades de actuar como intérprete. Ahora el folklore está en un momento de evolución que a mí, particularmente, me interesa mucho. Yo creo que el folklore se moderniza, pero desde luego no hay que mistificarlo.

Entendemos lo que dice Eladia Blázquez porque no olvidamos una célebre velada, a fines del año pasado, en un salón de la calle Florida, cuando ella cantó, se acompañó con piano y con guitarra, marcando una armonización que para mucha gente pareció atrevida. Lo que pasa es que Eladia Blázquez, por su formación y por su temperamento curioso, animado, está siempre un poco más allá que el común de los que hacen folklore: está siempre asomándose a la vanguardia. Y por eso ella sólo está cómoda dentro del folklore de ahora, el que presenta posibilidades insólitas a todos los que tienen sus inquietudes renovadoras.



**Componer requiere tiempo y tranquilidad. Para mí, tranquilidad es la sala de mi casa, rodeada de mis cosas. Por eso tardo bastante tiempo; porque hay que esperar que existan las condiciones para la creación.**

rechazar nada de lo que enriquezca el folklore. Conservando la pureza de la melodía se puede tocar de muchos modos. Por ejemplo "Criollita Santiaguense". Fijese qué melodía pura, simple, popular. Se trata de tocarla de otro modo, si es necesario. Pero no desvirtuarla.

Esto, en boca de Eladia Blázquez, es importante. Porque ella, que es audaz en sus acompañamientos, se mantiene en absoluta fidelidad a las esencias.

—Hay intérpretes que tratan de buscar originalidad poniendo todo lo raro que pueden mechando maneras y formas totalmente extrañas al folklore. El tiempo les dirá, seguramente, que eso no será lo que permanezca de ellos sino la otra forma: la que tiene más sabor a lo tradicional pero que no rechaza nada de lo nuevo. Es una fórmula fácil de enunciar y difícil de realizar. Pero es así.

Hablamos ahora de sus actividades.

—No hago otra cosa que componer. Hice un ciclo por TV en febrero y marzo; fue lo último que hice. No hago nada por trabajar en radio o TV. No me promociono, en una palabra.

—Y en su tarea de compositora?

—Usted sabe que yo no me limito a lo folclórico sino que incursiono en otros géneros. Pero en el folklore me siento más cómoda que en otros géneros. Me siento más cómoda porque la proyección de este género no la tiene ningún otro en este momento y eso permite

trabajar con continuidad. En el plano musical, en nuestro país se vive en ciclos: este ciclo del folklore va para largo y creo que podría ser permanente. Pero los géneros suelen saturarse, sea por los intérpretes o por los autores. Recuerde lo que pasó con el tango, con el bolero con lo español. Con el folklore pasa otra cosa porque hay una receptividad, una necesidad de parte del público que crea una suerte de renacimiento del género. Son factores muy complejos pero el hecho es que este ciclo folklórico que tuvo su momento más brillante en 1960 continúe y siga adelante. A mí me parece que si se sigue aportando la calidad que se está dando a algunas de sus expresiones, el folklore tiene ganada la carrera dentro de la música popular.

La que habla sabe lo que dice. Eladia Blázquez tiene imperio sobre varios géneros... Y porque es ella la que afirma esta proyección superior del folklore sus palabras nos parecen doblemente significativas.

Antes de que Eladia Blázquez se vaya le decimos algo: que no nos parece bien que esté alejada de los medios de difusión masivos. No nos parece bien que una mujer de sus condiciones haga estos paréntesis tan largos ante los micrófonos o las pantallas chicas. Porque Eladia Blázquez es de esas personas que, todo lo que tocan lo jerarquizan. Y no debe, por un prurito demasiado escrupuloso, restar a un público que sabe apreciar dónde está la calidad, la posibilidad de gustar siempre sus interpretaciones. Si como autora está cerca del público en forma permanente, como intérprete no debe dejarse estar.

Se lo decimos y ella nos dice que está pensando grabar algunas de las composiciones que interpretó en radio y TV. Así lo deseamos también. Eladia Blázquez es una mujer que debe estar más cerca del público. No solo con la inspiración de sus canciones sino con su voz con su guitarra. Con su inteligencia y su sensibilidad, para decirlo de una vez...

—Pero no creo que la verdad del folklore esté en esos grupos minoritarios que creen que tomando algunos de sus ritmos y tratándolos con nuevas formas instrumentales se hace algo renovador. Yo creo que no es así. No hay que desvirtuarlo. Buscarle siempre la raíz. Encontrar siempre la verdad popular en el folklore. Lo que hacen algunos casos de vanguardia puede ser útil como un atisbo, como un asomarse, pero nada más. Yo admiro a don Atahualpa Yupanqui y creo que por ese lado está la verdad. Sin perjuicio de ello, no hay que

## SIN ANTICIPO TOTALMENTE EN CUOTAS



**DE CONCIERTO**  
con funda de profesional.  
MODELO "E"  
**\$ 1.250**  
por mes

En todos los tamaños, de estudio, profesionales y de concierto.

INVITAMOS A UD. a conocerlas

MODELO "A" desde  
**\$ 550**  
por mes



**CONCIERTO ESPECIAL**  
Diapasón ébano, de gran sonoridad, con estuche fino.  
MODELO "17"  
**\$ 3.750**  
por mes

Catálogos e informes Remitir \$ 40.- en estampillas

96 AÑOS CONSTRUYENDO GUITARRAS



**GRAN CONCIERTO**  
Caja jacarandá, diapason ébano, con estuche fino de profesional  
MODELO "15"  
**\$ 2.500**  
por mes



Cuerdas ¡Sinfonia! de gran sonoridad

VENTAS POR MAYOR A COMERCIANTES

# ANTIGUA CASA NUÑEZ

Sarmiento 1573

Buenos Aires

# EXITOSA SELECCION DE NUEVOS VALORES

**EXPRESION DE ENTUSIASMO  
NATIVISTA FUE EL SEGUNDO  
FESTIVAL FOLKLORICO DE  
LA ZONA NORTE, REALIZADO  
POR LA AGRUPACION  
TRADICIONAL "EL LAZO"**

En la calle Tomkinson 1175, de San Isidro, tiene su amplia sede la Agrupación Tradicional EL LAZO. Allí, en un ambiente tradicionalista hasta en sus menores detalles, tuvo lugar el 5 del corriente el Segundo Festival Folklórico de la Zona Norte, que reunió a un público excepcionalmente numeroso, dispuesto a presenciar el anunciado desfile de conocidas figuras y a juzgar a los nuevos valores de la música y la canción con proyección folklórica que habrían de participar de la semifinal y final de la selección que formaba parte del Festival.

Mucho habían trabajado los integrantes de la comisión organizadora para concurrir al éxito del Festival: Eduardo Burguera, Ricardo Vera, Guillermo Barrionuevo, Juan Mauro, Domingo Aranda, Norberto Inocenci, Enrique Burguera, Ricardo Salum y Miguel Fazeuilhe, que actuaba como director general. La organización ejecutiva estuvo a cargo de Rodolfo Sarandría y Mario Jorge Acuña, conocido hombre de radio y folkiore, que tuvo asimismo a su cargo la conducción y animación del espectáculo.

También se hizo presente HONEGER, S. A., a través de la adhesión de FOLKLORE revista al Festival, y la



El Cuerpo de Danzas del Festival Zona Norte Agrupación el Lazo, tuvo una lucida actuación.

Antonio Quintela, ganador de la selección correspondiente a solistas, recibe emocionado su trofeo.



presencia de don Alberto Honegger, que junto con Amalia García compartió el patrocinio del mismo.

Luego de cantado el Himno Nacional, bendecido el Festival y las palabras del Secretario de El Lazo, comenzó la gran fiesta folklórica de San Isidro. El numeroso público asistente fue recibiendo alborozado la presentación de tantas populares figuras que fueron desfilar por el escenario de El Lazo. Rodolfo Zapata, como siempre, ganó de inmediato la adhesión y simpatía del público. El Chango Nieto puso de relieve su creciente popularidad, que lo ha llevado a ocupar uno de los primeros puestos en el gusto del público. Delia María, ganadora del reciente Festival de San Telmo, demostró haberse convertido

pronto en verdadera figura. Los Huehleros Norteños, Los Changos Norieros y Los Changos de Allá descollaron en sus excelentes interpretaciones. También Moncho Mieres y Raúl Vázquez pusieron la nota de jerarquía y popularidad, y Hugo Carregal y el Quinteto Vocal Tiempo su pujante juventud y su manera distinta de encarar lo nuestro. Digno marco a tantos magníficos intérpretes fue el cuerpo de baile estable de El Lazo, dirigido por Miguel Angel Fazeuilhe, que animó varias estampas coreográficas nativas, con llamativo vestuario y sobrios elementos escenográficos.

Gran expectativa había despertado, asimismo, la selección de nuevos valores de la música y la canción de proyec-

ción folklórica, para la que se había inscripto casi un centenar de elementos, entre conjuntos y solistas. Una difícil preselección realizada anteriormente había dado como resultado la consagración de ocho conjuntos y ocho solistas, que pasaron así a ser semifinalistas y participar del Festival. Fueron los conjuntos Los Sumampas, Conjunto Folklórico Argentina, Los Changos Loretanos, Los Sacha Hua, Los Provincianos, Los Trovadores de Santiago, Los Nogaños y Los Zorzales del Valle. Los solistas semifinalistas fueron Miguel Hernán, Mirta Yolanda Arce, Carmen Saavedra, María del Carmen Salanova, Antonio Quintela, Ricardo Albornoz, Néstor Aníbal Díaz y Alberto Blomberg. Difícil fue la elección de los tres finalistas de cada categoría, ya que el nivel de calidad era particularmente alto, y más difícil todavía fue determinar, entre los tres finalistas de cada categoría, quiénes ocuparían el primer puesto, segundo y tercero. Por último resultaron elegidos en la categoría solistas: ganador, Antonio Quintela; segundo, Ricardo Albornoz; tercero, Néstor Aníbal Díaz.

Categoría conjuntos: Ganador, Los Sumampas; segundo, Los Changos Loretanos; tercero, Los Nogaños.

Los primeros de cada categoría se hicieron acreedores a una artística copa



Se hace entrega de premios al conjunto ganador del certamen organizado por "El Lazo": Los Sumampas.

y una medalla donada por Revista FOLKLORE. Además, su lanzamiento a la popularidad a través de audiciones radiales y publicaciones periodísticas. Al día siguiente del Festival, tanto Ricardo Quintela como Los Sumampas ya estaban actuando en la popular audición Mañanitas Camperas que dirige Mario Jorge Acuña, y pocos días más tarde en Camino Adelante por Radio Rivadavia.

La entrega de premios se efectuó el domingo 13, en el transcurso de una magnífica fiesta criolla que durante todo el día realizó también en sus instalaciones la Agrupación El Lazo. El éxito logrado por el Segundo Festival Folklórico de la Zona Norte habrá de ser motivo, seguramente, de la repetición de estos acontecimientos nativistas, año tras año, en el tradicional escenario de San Isidro.

**COMPRE  
AL CONTADO**

en la gran venta

**RAVEL HNOS.**

con un poco más de lo que se da corrientemente  
como anticipo compre al contado

**Y AHORRARA  
CASI EL 50%**

EXPOSICION PERMANENTE

NO TENEMOS SUCURSALES

**RAVEL HNOS.**

**CORRIENTES 1835**



Living Ambassador 1966 Gran Sofá de 3 cuerpos,  
y 2 Sillones, línea Escandinava, con almohadones  
fijos en goma de 0,10 cms, cubriendo su estructura  
y telas con Nylon, Belleza y color.

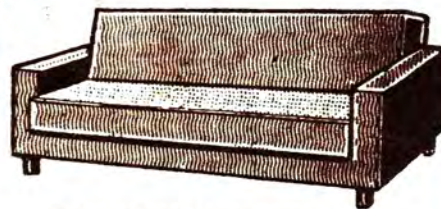
**\$ 29.900**



Sillón línea Escandinava, peleriby, almohadones de goma movibles, tela a elección.

**\$ 9.900**

PREFERENTE ATENCION  
A LOS CLIENTES DEL INTERIOR



Moderno Divan Cama, mecanismo garantido, goma 0.10 cms., tapicería de calidad en colores a elección.

**\$ 13.900**

HABIA UNA VEZ... un niño que como tantos, llevado quizá por su vocación, quizá por influencias familiares, quizá por hacer algo original, decidió, también como tantos, tentar suerte y presentarse a una selección para concursar en un programa folklórico juvenil... Por tentar suerte nomás, y se encontró de pronto ganador de la primera selección, de la segunda, tercera y al fin del premio mayor, la guitarra de oro.

No tenemos más que recordar a esos estu- pendos programas que se llamaron Guitarrea- da y Contrapunto, para inmediatamente aso- ciarlos con ese muchachito de pelo crespo y pantalón largo recién estrenado, que, empu- jando despacito, con buena letra, se convier- ta en figura. Así empezó Hugo Carregal, por casualidad. Claro, casualidad porque ese día en que terminaba apurado sus deberes para llegar a Canal 13, pudieron haberlo puesto en penitencia y entonces sus intenciones hubieran quedado en la nada. Aunque eso también se- ría casual. Hugo no era el niño de rodillas su- cias y corbata torcida. Hugo era el niño ca- llado, serio, sensible, que aspiraba únicamente a hacer lo que a él le gustaba, cantar.

De modo tal que la casualidad jugó su par- te, fue quien lo llevó a Guitarreada en 1962 y lo hizo cantar folklore... hasta ahí sí ca- sualidad, pero cuando tuvo en sus manos el pequeño trofeo, comenzaron a tener impor- tancia los otros valores, los que dan por resul- tado el triunfo... "constancia, estudio, auda- cia, confianza en sí mismo... ¿Ha triunfado? No, todavía no, aún hay gente que se cruza con él por la calle y no lo reconoce, no está disputado para intervenir en los grandes acontecimientos folklóricos, no puede grabar lo que le gusta... ¿Y? 17 años, colegial, alumna del Conservatorio Nacional de Música, estudia para que lo dejen cantar. Se siente creador de un estilo.

—Hugo, ¿cree Ud. que es realmente creador de un estilo?

—Mire, yo estoy en lo mío, no me interesa imponer mi forma de canto, solo de una cosa estoy seguro, que soy fiel a mí mismo.

—¿Le han dicho alguna vez que cantaría muy bien boleros?

—Muchas veces. Ahí entró justamente eso de que hablábamos hace un rato, la casualidad. Si no se me hubiera ocurrido ir a Guitarrea- da, donde era preciso cantar folklore, es pro- bable que en estos momentos fuera cantor melódico.

Carregal es un veterano de la TV. Luego de ganar la guitarra de oro, hacía la apertu- ra y cierre del programa de Canal 9 Contra- punto. Mas tarde Remates Musicales, Sábados Continuados y La Danza de los cien millones todo esto en Canal 9, y en el 7 Bienvenido Sá- bado y Malambo. Radio el Mundo y Radio Belgrano, también lo incluyeron en sus carte- leras.

# LA CASUALIDAD NOS REGALO A HUGO CARREGAL



—¿Cómo lo trata 1966 tan lleno de noveda- des, de figuras grandes, de gente joven que surge?

—Para mí es el año más importante porque he sacado el primer 33 simple en el sello Odeón.

—¿Con qué temas?

—Cuando la tarde, zamba de Arsenio Agui- rre y Lunita de Medianoche, takirari de Gia- comini y Kessler.

—¿Contento con la grabación?

—No, porque no me dejaron grabar lo que yo quería. Tengo un tema que pudo haber si- do un éxito, lo hice con el Sr. Mario Rouge. "T. C." (Turismo de Carretera), un carnalito pero Uds, saben cómo son esas cosas.

—En desacuerdo totalmente con su modo de ver las cosas. En definitiva. ¿Qué busca, éxito comercial o éxito artístico?

—Una cosa no quita la otra, yo busco mi realización.

—¿Tiene miedo a la competencia?

—Espero que la reacción del público me dé la razón.

—Pero es que aquí no es cuestión de dar o no la razón sino de hacer las cosas con conciencia artística.

No insistimos, ya lo hemos dicho varias ve- ces, hay ciertas cosas que la juventud no pue- de ver así, como resultado de una charla. Es necesario que vayan ubicándose de a poco, confeccionando su propia escala de valores, con éxitos y fracasos, con puntos de vista al principio equivocados luego superados. Carre- gal está madurando.

Quando salíamos de la Redacción de FOLK- LORE, le ofrecimos llevarlo hasta Odeón. Era una excusa para seguir conversando. Para tra- tar de cambiar ideas y sobre todo para tratar de hacerle cambiar una idea, esa que una vez puesta en su lugar le va a dar el verdadero sentido a la palabra éxito. Hay que ganar, pero ganar con las propias armas y no con esas de la casualidad.

NORA RAFFO.



HACE POCO MAS de un año, FOLKLORE daba cuenta de la desaparición de unos de los veteranos. René Ruiz se había ido para siempre y con él se alejaba toda una época gloriosa y heroica del folklore. Se había ido, también, una personalidad afectuosa y sensible, volcada hacia todas las preocupaciones humanas, amiga de la frecuentación amistosa de la gente joven, siempre en actitud de dar, de brindar, de enseñar y transmitir experiencias.

Evidentemente el maestro Ruiz marcó un camino, se inició en aquellos años donde los medios de difusión y las posibilidades publicitarias eran escasas, y supo hacerse conocer por fuerza de su talento.

El 14 del actual se le rindió homenaje en Radio Porteña al conmemorarse un año de su fallecimiento. Se acercaron al micrófono numerosos amigos que quisieron demostrar su admiración al gran folklorista. En esta audición se dijo que la juventud no había conocido a René Ruiz en su apogeo artístico, creemos que no es exacto. El comprendió que era necesario dar paso a aquellos que había iniciado y esto solo lo logra quien quiere a su obra más que a sí mismo. Ruiz quiso al Folklore con mayúsculas y en las distintas etapas de su vida se prodigó con calidad y sentido de la ubicación. Murió en una total paz espiritual, sabiendo que su nombre quizá pueda olvidarse con el tiempo, pero no el rumbo por él marcado. Los que lo conocimos sabemos que ése era su fin.

# RENE RUIZ NOS FALTA DESDE HACE UN AÑO



LOS FESTIVALES folklóricos posibilitan siempre la consagración de valores que han esperado una oportunidad. Cosquín, por ejemplo, tiene en su haber, nombres famosos que surgieron de esta fiesta mayor del folklore argentino: Jorge Cafurne, Eduardo Rodrigo, Chango Nieto; Jesús María en su primera edición telúrica, "lanzó" su figura: César Isella. Y en este año, en un Festival que por primera vez adquiere proyecciones de trascendencia —antes durante 9 años celebraban su Semana de la Tradición, también con éxito, pero con una trascendencia reducida a la zona o a la provincia de Córdoba— Deán Funes consagró también su figura. Se trata del salteño adoptivo, Roberto Ternan, joven valor, que recibió en el Festival de Deán Funes, su espaldarazo consagratorio.

Roberto Ternan, ex primera voz del conjunto "Los Diablos", puede, pues, estar orgulloso de su actividad artística.

Una zamba "La zamba del Chaguango", identificó a este joven jugador, que posee un estilo muy perso-



nal y es emotivo en sus interpretaciones. Con un poco de historia, recordaremos que cuando Ternan decidió desvincularse de "Los Diablos" y actuar como solista —mayo de este año— se trasladó hasta nuestra vecina hermana Uruguay. En Montevideo se le recibió muy bien y un sello grabador le contó en su elenco. "Río de los pájaros", "Desde tu ausencia", "La zamba del chaguango" y otros temas, en placa impresa, permitieron apreciar que Ternan reunía las condiciones de un auténtico triunfador. Y ya lo es. Deán Funes se lo ha posibilitado. El nos dice:

—Realmente, me encuentro muy contento; yo, en verdad, creía en una actuación que me permitiera demostrar mis ansias; pero el recibimiento magnífico y los aplausos de este público maravilloso, me dicen mis sueños se están cumpliendo en demasía. Lógicamente, ello obligará a superarme día a día. Y lo haré.

Roberto Ternan, nuevo valor consagrado de cancionero folklórico, es ya una promesa hecha realidad.

# EN TONO MENOR

El primer cuarteto de cuerdas para el folklore —de los que ya hablamos en nuestro número anterior— sigue actuando con éxito en El Hormiguero. Quien quiera ver como se hace folklore mirando partituras, vaya al sótano de la calle Charcas y lo verá.

El año que viene no habrá teatro Odeón para el folklore. El actor Luis Sandrini alquiló la sala de la calle Esmeralda —que ya estaba convirtiéndose en el teatro del folklore por antonomasia— con reserva por todo el año, para presentar una comedia americana traducida al castellano. Lástima por esa pérdida que toda la gente del folklore lamenta.

Hernán Figueroa Reyes es dueño y animador de "El Palo Borracho", una nueva peña folklórica que funciona en el mismo local donde estaba La Cacharpaya (Juncal 1773). El 14 de noviembre se inauguró esta nueva sede de la música nativa con asistencia de todo el mundillo folklórico. Y agreguemos que en Viamonte 1735 se ha instalado "La Salamanca", otra peña en un sótano simpático y acogedor donde Los Arroyeños presentan sus interesantes armonizaciones.

Una interesante mesa redonda sobre folklore organizó el 19 de noviembre pasado la revista "Gente" en el microcine de Philips Argentina. Se cambiaron impresiones importantes y se llegó a la conclusión de que nuestro género está en impulso de renovación que aspira siempre a nuevos niveles de calidad. Dirigió el debate Eduardo Lagos.

Un importante grupo de socios de SADAIC habría resuelto separarse de la entidad autoral y fundar otra, en vista de la situación de irregularidad por que atraviesa la sociedad que los agrupa. Liquidaciones impagas desde hace muchos meses, incertidumbres sobre las fechas de cobro y un porcentaje excesivamente alto dedicado a gastos de administración habrían llevado a un núcleo de socios a desvincularse definitivamente de SADAIC y correr el riesgo de armar otra entidad similar.



A mediados de diciembre —"y si el tiempo y la autoridad lo permiten", como dicen los anuncios de las corridas de toros...— el público de Buenos Aires podrá escuchar por primera vez en vivo una audición al aire libre de la Misa Criolla, presentada por Los Fronterizos con el coro Los Cantores de la Merced, Jaime Torres y su autor en solos de clave. El espectáculo se repetirá tres noches seguidas en el teatro al aire libre de la Sociedad Rural, en plaza Italia.

Los Chalchaleros se preparan a nuevas actividades que incluye una actuación durante todo el mes de febrero en Canal 11. En esa oportunidad actuará ya Francisco Figueroa, que reemplazará a Ricardo Dávalos, como es sabido.

Los visitantes de los camarines del teatro Odeón en la noche del martes 15 de noviembre se asombraron al ver a Marián Fariás Gómez cuidando del guardarropas de Mercedes Sosa. Ocurría que la simpática ex Huanca Hua cayó de casualidad al teatro y se encontró con que Mercedes estaba muy afligida porque su modista no había podido ir. Entonces Marián se hizo cargo de los vestidos de Mercedes y durante toda la representación ofició de ayudante de quien es su rival artística...



Jorge Cafrune se compró un impresionante Mercedes Benz 220 con el que reemplazó la camioneta que tenía hasta ahora. Pensando en la gira a caballo que anuncia para el año próximo y que durará cinco años, alguien dijo que la compra del Mercedes Benz era un "mentis" a este proyecto. Pero "el Turco" aclaró que con auto o sin él, la gira de cinco años se ha de hacer, nomás...

Y hablando de autos, Mercedes Sosa está a punto de comprarse uno. Piensa ir a Casquin y dormir adentro si falta hospedaje... lo que da una idea del tamaño del vehículo que piensa adquirir.



# VAMOS A CANTAR

## ARRIBA EN LA CORDILLERA

### CANCION

Qué sabes de cordillera  
si tú naciste tan lejos,  
hay que conocer la piedra  
que corona el ventisquero.  
Hay que recorrer callando  
los atajos del silencio  
y cortar por las orillas  
de los lagos cumbreños  
mi padre anduvo su vida  
por entre piedras y cerros.

La viuda blanca en su grupa  
la maldición del arriero  
llevó a mi padre esa noche  
pa'robar ganado ajeno  
junto al paso de Atacalco  
a la entrada del invierno.

Le preguntaron a golpes  
él respondió con silencio  
los guardias cordilleranos  
clavaron su cruz al viento.

### Recitado


Santa Fe, Los Angeles  
fueron nombres del infierno  
hasta mi casa llegaba  
la ley buscando al cuatrero.

Mi madre escondió la cara  
cuando no volvió del cerro  
y arriba en la cordillera  
la noche entraba en sus huesos  
él que fue tan hombre y solo  
llevó la muerte en su arreo.

Nosotros cruzamos hoy  
con un rebaño del bueno  
arriba en la cordillera  
no nos vio pasar ni el viento  
con qué orgullo me vería  
si ahora llegara a saberlo.

Pero el viento nomás sabe  
dónde se durmió mi padre  
con su pena de hombre pobre  
y dos balas en el pecho.

Letra y Música de:  
**PATRICIO MANNS**



Los Andarregos cantan  
en la cordillera y en el llano...  
pero "arriba en la cordillera"  
cantan mejor.

# VAMOS A CANTAR

## LA VUELTA DEL SANTIAGUENO

### ZAMBA

I

Vuelvo al pago de mis mayores  
a estos montes donde nací  
de Quebracho Coto una legüita y media  
en medio los jumes y el algarrobal.

Mi cajita estará esperando  
que la golpie y le haga brotar  
coplas de mi vida, vidalas sentidas  
que dentro sus fibras supo conservar.

### Vuelta

Traigo el polvo de muchos caminos  
desengaños y un gran amargor  
soy el ave errante que vuelve a su nido  
en busca de calma, de paz y de amor.

II

Los coyuyos ya están cantando  
anunciando va a madurar  
la algarroba nueva de vainas doradas  
que luego en aloja la hemos de gustar.

Hoy de nuevo me traen los vientos  
desde el fondo del quebrachal  
un repiqueteo de bombo legüero  
que arranca en sus sonos un triste penar.

Letra de:  
**JUAN CARLOS CHAZARRETA**

Música de:  
**MARIO ARNEDE GALLO**

## AÑORANDO

### CHACARERA

I

Estoy en tierras lejanas  
y una pena me domina  
cuando recuerdo el pago  
mi pago de Salavina.

De mi rancho ribereño  
mi morterito añapero  
mi linda majadita  
y de mi perro ovejero.

Mi guitarra compañera  
en su fundita de lienzo  
colgadita de un clavo  
junto a mi catre de tiento.

### (Estríbillo)

Mañana de mañanita  
y si mi zaino se anima  
de galope tendido  
me vuelvo pa' Salavina.

II

Frescor de algarrobales...  
sombrita los aleros  
si habre'i escuchao de siesta  
a los viejos vidaleros.

Arrullos de torcacitas  
vienen del monte vecino  
y una canción que pasa  
velay las aguas de río.

Parece un patay la luna  
tucu tucu las estrellas  
plantitas de poleo  
van aromando las sombras.

de: **HERMANOS SIMON**

## VIEJO RIO PARANA

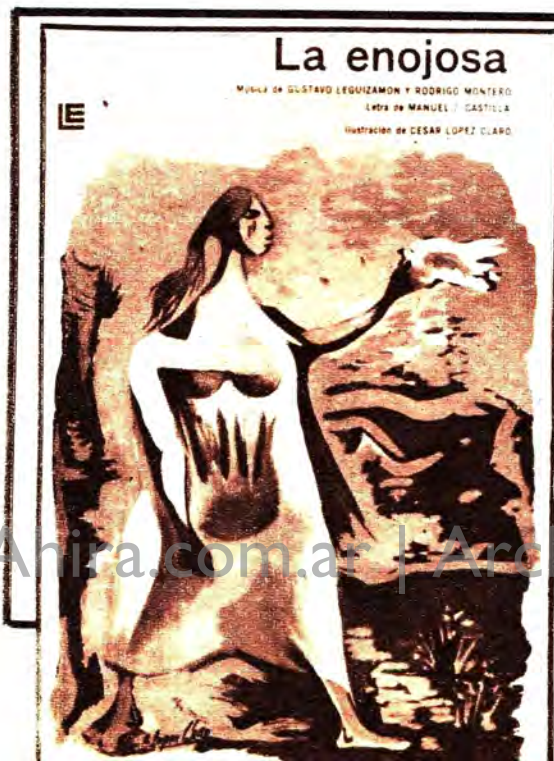
### CANCION LITORALEÑA

Viejo Paraná  
tus azules aguas  
juegan con la barca  
de mi soledad  
y desde la costa  
rumores de juncos  
me transportan junto  
a la realidad.  
Viejo Paraná  
tus aguas me vieron  
remar junto al tiempo  
donde nace el mar  
llevando una herida  
sangrante en la boca  
igual que las rojas  
flores del ceibal.

Remo, remo y remo  
río, río, río  
dime dónde vas  
remo, remo y remo  
río, río, río  
donde me llevas  
donde nace el mar  
donde muere el mar  
o donde ella está.

Por dónde andará  
que nadie me dice  
dándome consuelo  
yo la vi pasar  
rumbo a los ceibales  
buscando mi abrigo  
para estar conmigo  
qué lindo es soñar.  
Viejo Paraná  
qué lindo sería  
si este sueño mío  
fuera realidad  
muy cerca a tu costa  
haría mi nido  
para ver, mi río,  
tus aguas pasar.

Letra y Música de:  
**PEREZ CORRADO**



I

Me llaman la resentida  
porque me han visto llorar,  
dónde estarán mis ojos,  
dónde, dolidos, dónde andarán.

A dónde se fue el pañuelo  
con que mi amor te llamó,  
por dónde va solito  
por dónde vida, mi corazón.

### (Estríbillo)

Deja mi llanto crecer,  
tu ausencia no tiene fin.

Me voy cantando tu nombre  
y el va llorando dentro de mí.

II

La zamba que te bailaba  
siento que no volverá,  
los ojos que adorabas  
soñando triste te pensarán.

Que pena tan resentida  
que ni te quiere penar,  
te pierde por la zamba  
y en el pañuelo te vuelve a hallar.



La dulce voz de Julia Elena Dávalos hace de "Pato Siriri" una creación de tiernos aires litorales.

## PATO SIRIRI

### CANCION

I

Pato Siriri, que de noche pasa.  
¿Adónde te vas buscando el amor?  
Las estrellas son rumbos de tu raza  
por eso en el río persigues reflejos  
de la Cruz del Sur.

Pato Siri, debajo la luna,  
barco de papel que en el cielo va.  
En el espinel, pescador de estrellas  
yo busco una de ellas que alumbre  
pato Siriri... [mi vida

Si algún día vuelves  
y como el sauce me ves llorando  
es que una estrella vivo esperando  
que con el canto se encienda en mí.

También el río, buscando cielo  
siempre se aleja  
y aquí en la orilla solo me deja  
tu silbo errante...  
Pato Siriri...

Letra y Música de:  
**JAIME DAVALOS**

## NOSTALGIAS TUCUMANAS

### ZAMBA

I

¡Noches de Tucumán,  
lunas las de Tafi!...  
¡Quién pudiera volverse  
para los cerros,  
ay, ay, de mí!  
Zambas para bailar,  
arpa, bombo y violín,  
recuerdos y esperanzas  
en los pañuelos  
ay, ay, de mí!

(Estribillo)

¡Suena, guitarra,  
fiel compañera!  
¡Repiqueando zambas  
la vida entera,  
ay, ay, de mí!  
¡Ahura!  
¡Repiqueando zambas  
la vida entera,  
ay, ay, de mí!

II

Cerros color azul  
perfumados de azahar,  
naranjales en mayo  
y en primavera  
los amancay.  
¡Noches de Tucumán,  
lunas las de Tafi!  
¡Quién pudiera volverse  
para los valles,  
ay, ay, de mí!

Letra y Música de:  
**ATAHUALPA YUPANQUI**

## SERENATA

### BAILECITO

I

Déjame que te cante  
mi dulce amada  
como cuando volvía  
de ausencias largas.  
Iluminé tus noches  
(solita tu alma)  
cuando te sorprendía  
mi serenata.

Qué cosa me hace decir  
el canto de esta guitarra  
amor te fuiste en el tiempo  
doliente de mis andanzas  
tarareo...

Déjame que te cante  
mi dulce amada.

II

Igual que entre las manos  
se escapa el agua,  
se me fue la alegría  
tras mi amada.  
Déjame que esta noche  
llena de magia  
imagina que lloras  
mi dulce amada.

de: **ARSENIO AGUIRRE**

## SEA DETECTIVE

!!! Capacítese para la más  
apasionante y provechosa  
actividad.

!!! En los Estados  
Unidos el 85%  
de los crímenes  
y delitos son  
descubiertos  
por detectives  
particulares.

infórmese sin  
compromiso  
remitiendo el  
cupón a:



## PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso

Capital Federal ■ **RESERVA ABSOLUTA  
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE**

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO .....

Domicilio .....

Localidad .....

Pcia. .... 70

**INSTITUCION FUNDADA EN 1953**

## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

**MARCA "CALAMACO"**

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
DE CUERDAS  
GUITARRAS CRIOLLAS  
SONORIDAD Y DURACION

## EL CEIBO

TIPOS Y  
CALIDADES  
VARIAS AL  
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

**INDEPENDENCIA 1808**

BUENOS AIRES

## HISTORIANDO CANTOS

LAS GENERACIONES pasan, Los ídolos irrumpen estruendosa e histéricamente en el ámbito de las multitudes que esperan el nuevo objeto de sus delirios, como medio de aliviar sus estados conflictivos. Discos, revistas, espectáculos, temas de canciones más o menos iracundas, con o sin fundamento, conmueven los bolsillos y el alma de esta década decisiva para la música tradicionalista.

Un gran salto separa la "Zamba de Vargas", que animara las tropas desquiciadas hasta convertirlas en vencedoras, de "Zamba del Chaguanco": "...para vivir como vives, mejor no morir de viejo".

Pero hay voces que permanecen impertérritas, sin sentirse afectadas por las mutaciones en el sentir estético del pueblo. Ya ocurrió algo así con algunas expresiones del jazz como Saint Louis Blue, que hoy revalúa su significación en la voz de los folk-singers. En nuestro medio sucede lo mismo con canciones que marcaron una etapa trascendental y que además, son por su valor intrínseco un símbolo nostálgico de una forma de sentir, de un lugar o de una fijación paisajista. "Nostalgias santiagueñas", fue el refugio de un equipo de básquet santiagueño, derrotado en un campeonato nacional. Fue la llamada de amor para sus autores, cuando en Japón los ojos se llenaban de lágrimas de recordación. Fue la más perfecta visión de la tierra lejana para todos los que marcharon dejando atrás los enrojecidos mistolzares.

"...Rarita es" —exclamó el patriarca Abalos— cuando escuchó la melodía que la soledad de su hijo Adolfo, a la sazón estudiando en Tucumán, hiciera brotar de su piano, al amparo de la nostalgia... Nostalgia santiagueña, claro. Nostalgia de algarrobos, arrayanes y poleo... Nostalgia por las idas lluvias y los vientos vueltos... Nostalgias por las arenas de los tunales donde rien las lechuzas y los cuervos...

Adolfo, que entre sus viajes de Santiago a Tucumán no olvidaba su paquetito, que nunca era de libros sino de discos de jazz; que escribía música intuitivamente; que con Roberto se hicieron amigos forzosos de los hermanos Díaz, atraídos por los extraños ritmos nativos, acababa de crear una de las más bellas e inolvidables melodías del repertorio norteño.

Ni Adolfo ni los suyos, pretendieron realizar con esta canción un trabajo planificado o elaborado. La inspiración fue natural, espontánea y pura. A tal punto que momentáneamente se la dejó de lado. El proceso de formación en lo folklórico que estaban viviendo los



## DISCOGRAFIA

ABALOS EN ODEON - VICTOR  
MARTINEZ LEDESMA  
LOS CHALCHALEROS  
RUIZ GALLO - PEREZ CARDOZO  
ORQUESTA DE LA UNIVERSIDAD DE LA PLATA CON CORO  
MARTHA DE LOS RIOS  
MIGUEL ANGEL TREJO  
EDUARDO FALU  
SELVA JIJENA  
MARGARITA PALACIOS  
ENRIQUE VILLEGAS  
LOS TROVADORES  
CHARLES WILSON  
HUGO DIAZ  
OCAMPO Y SUS CHANGUITOS VIOLINEROS  
MUSEO DE LA VOZ DE MEXICO  
BIBLIOTECA NACIONAL DE WASHINGTON  
INSTITUTO DE MUSICA EN BRASIL  
SODRE (Uruguay)  
MUSEO DE LA VOZ EN PARIS  
ARCHIVO DE LA NHK EN TOKIO  
DEP. MUSICAL LATINOAMERICANO EN OSAKA (Japón)  
PEREZ FERNANDEZ (En teatro)  
ALARIA (En cine)

# NOSTALGIAS SANTIAGUEÑAS

## DE LOS HERMANOS ABALOS

Abalos, requería una intensificada dedicación. Por supuesto que el reducto de sus experimentaciones era la casa de los Díaz. A ella concurría también Nicanor Giménez, el "Chiquito Giménez", cuyas dotes histriónicas le llevaban a representar para sus amigos, un personaje a lo Ochoa: algo así como Bildigerno santiagueño. Chiquito relató a sus amigos todo lo que sentía durante el curso de su carrera militar, en un poema que pintaba las costumbres y el paisaje santiagueños. Ese poema había sido titulado Nostalgias santiagueñas, y sirvió de base para lo que sería después la letra de la melodía compuesta por Adolfo.

Es tal la sugestión que emana de sus palabras y su música, que nos parece, al oírla, estar sintiendo la cachetada del sol santiagueño, con un trozo de sandía fresca entre los dientes. Tal le pareció a Víctor Lestanguet, amigo de los Abalos, que cuando sintió cantar "No i'de morir contento mientras no pite un chala de mi Loreto", etc., gran fumador como era, decidió sin más trámite partir hacia Loreto... Si ellos lo decían, bien valdría la pena, sin duda, hacerse tantos kilómetros por esos horribles caminos llenos de tierra, para probar un chala de ese Loreto tan mentado, no?...

Al fin encontró un letrado en el camino que anunciaba: Loreto. A los minutos, otro letrado decía: Fin de Loreto. Víctor Lestanguet supuso entonces que se había extraviado... O sería entrando algunos kilómetros? Por fin se decidió preguntar:

—Donde está Loreto?

El moreno chiquillo interrogado, de manos paspadas, ojos negros y pícaros, con los pies enterrados hasta el tobillo

en el polvo del camino, le miró entre sorprendido y burlón. —Este es Loreto —exclamó.

¡P... estos Abalos! masculló entre dientes el fumador empedernido mientras un polvillo blanquecino se le metía por el pelo y las narices, en lugar del humo picante del soñado chala.

Nostalgias Santiagueñas fue el himno de todo un estrato artístico. A partir de entonces cantarán con un aliento doloroso y amoroso el sentimiento que despierta el terruño. "Pago donde nací, es la mejor querencia": nos hacemos localistas.

"Forastero que va, siempre quiere quedarse, y del suelo querido suele prendarse": y también de las bellas mujeres de Santiago.

Cada uno de los habitantes de Santiago del Estero, sabe lo que cada sílaba de esos versos significa muy dentro de su emotividad... Tan adentro que las pautas formales se han desdibujado para muchos de ellos. Para el ciego violinista de "El Puesto", por ejemplo; al que si usted le pregunta qué es lo que está tocando, le responderá: "Nostalgias Santiagueñas". Pero si usted insiste: —Y de quién es esa melodía? Le responderá: —"De nadie. Del campo. Esto no tiene dueño".

Ya lo dijo a sus autores don Jorge W. Abalos: —Los ciegos son nuestros juglares. "Nostalgias Santiagueñas" ya no les pertenece. Nació con nuestro destino de folkloristas y se hizo folklore.

Qué mayor satisfacción para un compositor, que su melodía y sus palabras las repita el viento en el ramaje del quebracho, el río que se quedó sin azul en el camino, el bombo de la mica y el verde de las lagartijas?...

Alma García

# FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

## CHACARERITA MPCHIPORODOBLE

CHACARERA DOBLE

Letra y música de:  
JORGE BIAGOSCH

Rasguidos de guitarra: <sup>Do</sup>mpcha <sup>Mi7</sup>mpcha <sup>la</sup>ca.  
 Golpes de bombo: <sup>Do</sup>boporobom <sup>Fa</sup>mboporobom  
 Y de esta <sup>Mi7</sup>doble el <sup>la</sup>gusto encuentro yo  
 Mezclando el <sup>Fa</sup>dicho con <sup>Mi7</sup>chasca <sup>Do</sup>chasca  
 que mi <sup>Mi7</sup>guitarra una vez me <sup>la</sup>dio.  
 Yo no preciso <sup>Do</sup>instrumentos <sup>Mi7</sup>pa'cantar <sup>la</sup>  
 pues con un <sup>Do</sup>simple <sup>Fa</sup>mpcha <sup>Sol</sup>mpcha <sup>Re</sup>ca. <sup>Do</sup>mpcha <sup>Do</sup>mpcha <sup>Do</sup>ca  
 Y algún <sup>Mi7</sup>dapum <sup>la</sup>darata <sup>la</sup>pum <sup>la</sup>dará  
 Con eso <sup>Fa</sup>solo yo me las <sup>Mi7</sup>arreglo <sup>Do</sup>  
 para ir <sup>Mi7</sup>llevando bien el <sup>la</sup>compás  
 Ideas, <sup>Do</sup>silabas, <sup>Mi7</sup>palabras y la <sup>la</sup>voz  
 de tuito eso <sup>Do</sup>están hechas <sup>Fa</sup>las <sup>Sol</sup>chacareras <sup>Do</sup>  
 Y si son <sup>Mi7</sup>santiagueñas es <sup>la</sup>mejor  
 Que es uso <sup>Fa</sup>nuestro <sup>Mi7</sup>pronunciar las <sup>Do</sup>eses  
 como si <sup>Mi7</sup>fuese una <sup>la</sup>obligación

### ESTRIBILLO

Draica <sup>La</sup>tapum <sup>Mi7</sup>darai, <sup>la</sup>mda <sup>la</sup>paraban  
 ta'chacarera es pa'que <sup>Do</sup>la <sup>Fa</sup>canten <sup>Sol</sup>como <sup>Re</sup>yo  
 risqui <sup>Mi7</sup>chipomchi <sup>la</sup>mpechiporobom  
 dapum <sup>Fa</sup>darata <sup>Mi7</sup>mpcha <sup>Do</sup>mpcha <sup>la</sup>ca  
 Santiago <sup>Mi7</sup>lindo, mi <sup>la</sup>corazon

Ta' chacarera sirve p'al violín  
 que cuando rasca su guirri guirrin, risqui  
 [risqui yin  
 L'oye hasta aquel que no lo quiere oír  
 y ahí no más lo hace zapatear con todo  
 y no lo larga hasta que llega al fin.  
 Cajoneando hasta romperse los dedos  
 quiero cantar lo que se me venga al  
 [corazon

y así con bompchis y empchisorobom  
 Como no soy poeta ni entono  
 me las arreglo improvisando  
 Punta, talón y una cepilladita  
 changuito churo no pierdo el compás  
 [tracatrá catá  
 mientras la moza zarandeándose  
 ruidito lindo le hacen las naquitas  
 y el castaño, triqui triquir:

## CIFRADO

DO	Mi7	la	SOL	FA	RE
100	100	100	103	101	102
201	203	201	200	303	203
300	301	302	300	404	302
402	402	402	400	504	400
503	502	500	502		500
	600	600	603		

# ASEGURESE CALIDAD Y SONORIDAD

PARA SU INSTRUMENTO  
con cuerdas



Plateada para guitarra  
criolla.



Plateada-dorada con 1º,  
2º y 3º entorchada en  
perlon.



Dorada para guitarra  
plateada para guitarra  
guitarra eléctrica -platea-  
-; guitarra americana,  
mandolin; charango, vio-  
lin -acero cromo-; vio-  
loncello -acero cromo-;  
guitarra eléctrica -mag-  
néticas-; bajo eléctrico  
-magnéticos-; contraba-  
jo -nylon-; arpa en per-  
lón.

Y recuerde; en todas nues-  
tras marcas se utiliza pa-  
ra 1º, 2º y 3º nylon ne-  
gro (black high quality)  
importado de EE.UU. de  
máxima calidad

Y LA ULTIMA NOVEDAD:  
¡PARCHES PLASTICOS PARA  
BATERIA "HISPANA"!

Distribuye:

C. I. M. A. Distribuidora  
TODO PARA LA MUSICA

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires

T. E. 97-1109

# VAMOS A CANTAR

## ZAMBA DEL CARNAVAL

### ZAMBA

I

Vengo desde el olvido  
por los serranos  
por ver si mato penas  
carnavaleando.

Me anda faltando plata  
chicha y coraje,  
y un empujón del diablo  
pa' enamorarte.

(Estríbillo)

Carnavales carperos  
la copla, la albahaca  
llorando en el vino,  
los caballos atados  
vuelan a la luna  
a galope tendido.

II

Quiero bailar la zamba  
locos, solitos,  
para trampear el alma  
con mi gualicho.

Tu pañuelito blanco  
busca el consuelo  
mi corazón lo sigue  
de vuelo en vuelo.

Letra y música de:  
**GUSTAVO LEGUIZAMON**

## POBRE MI NEGRA

### VIDALA POPULAR SANTIAGUEÑA

I

Pobre mi negra  
dicen que siempre la han visto llorar;  
y ella sabrá lo que siente  
tal vez le han pagado mal,  
dejen que llore  
yo sabré como la hei de consolar.

II

Pobre mi negra  
dicen que siempre la han visto llorar;  
puede que llore una culpa  
que anda queriendo olvidar,  
dejen que llore  
yo sabré como la hei de consolar.

III

Pobre mi negra  
dicen que siempre la han visto llorar;  
puede que busque un cariño  
que antes no supo apreciar,  
dejen que llore  
yo habré como la hei de consolar.

## CRESPIN

### ESTILO MILONGA

Crespín...  
va lastimando la tarde el clamor  
de tu silbar dolorido y tenaz,  
la noche llena de espera traerá  
una tregua a tu ansiedad.

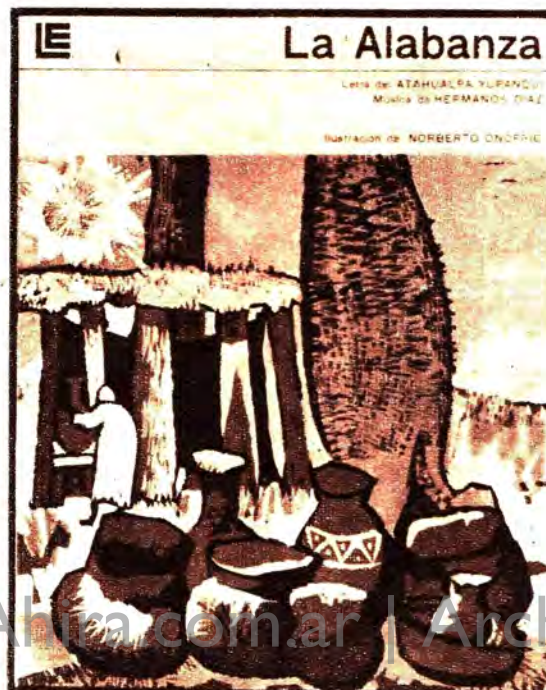
Y así...  
se volverá a repetir otra vez  
mañana y siempre tu terco llamar,  
y siempre así yo también seguiré  
con mi querer olvidar.

Crespín...  
lo triste de tu destino  
se parece mucho al mío,  
tú vas detrás de una ausencia  
yo voy buscando un olvido.

Y así...  
se volverá a repetir otra vez  
mañana y siempre tu inútil llamar,  
y siempre así seguirá tu silbar  
y siempre inútil será.

Cuando en la tarde serena  
silba su pena el crepín  
su pena, pena por mí.

Letra y música de:  
**POLO GIMENEZ**



## La Alabanza

Letra de ATAHUALPA YUPANQUI  
Música de HERMANOS DIAZ

Ilustración de NORBERTO ONDRE

I

Viejo canto de mis pagos,  
viejo como el salitral,  
alabanza, chacarera,  
te quiero cantar.

Amui caima dice el bombo,  
cuando suena allá en Mailín;  
por ahí anda don Gallito  
tocando el violín.

En Loreto bailo zambas,  
el escondido en Beltrán,  
pa' bailar un buen remedio  
Ay! Suncho Corral.

(Estríbillo)

Noka Salavina manta,  
de ande llaman El Troncal,

alabanza, chacarera,  
te quiero cantar.

II

Anchasumaj la alabanza  
cantada en el quebrachal,  
mesmo como si llamaran,  
vengan a rezar.

Zapatiá por lo parejo,  
no lo enojés al tierral;  
poquito capillamelo  
la chacarera.

Ya va saliendo la luna  
brillando en el salitral,  
engualichando guitarras  
con su claridad...





Miguel Saravia, con su personalísimo estilo, hace una zamba que ya no es una promesa: que es una realidad.

## PROMESA DE ZAMBA

### AIRE DE ZAMBA

I

Para que mi frase conozca de tu [abrazo;  
para ponerle música a tu piel y a [tu presencia  
y que tu cintura minúscula, hecha [pasos.

Yo escribí esta zamba que tiene a tus brazos dormidos en los lazos de mi triste, azul, guitarra.

II

Para que te quedes junto a mí, [dormida  
para no buscarte, para llevarte [adentro  
y que puedas sentir como yo siento hasta el último vértice la herida. Para saber las lágrimas, cristal de tu vida, mi pena no te olvida. dulce muñeca de amor

(Estribillo)

Cuando venga al río, tu sangre o mi sangre, tiñendo las aguas de rojo [embarazo,

llegará el ocaso y será para mi canto tarde! y será para mi canto tarde!

Letra y música de:  
**EDMUNDO RIVERO (H)**

## CRIOLLITA SANTIAGUENA

### ZAMBA

I

Criollita santiaguena morena linda, por vos cantan los changos sus vidalitas santiagueñas.

Criollita de mis pagos negras pestañas, flor de los chañarales en las mañanas santiagueñas.

(Estribillo)

Otros han de alabar a las donosas de la ciudad, huarmisita del campo para tus tardes te quiero dar esta zambita linda como tus ojos, santiaguena.

II

Cuando vas a traer agua de la represa, endulzas con tu canto toda la siesta santiaguena.

Criollita santiaguena morena linda, por vos cantan los changos sus vidalitas santiagueñas.

De: **ATAHUALPA YUPANQUI**  
y **ANDRES CHAZARRETA**

## ENERO

### CANCION DEL LITORAL

Cuando llueve el invierno sobre tu [ausencia  
te busco en mis recuerdos, llamándote. y me mojo en los soles de tu presencia porque siempre hay enero sobre tu piel.

Pañuelito verde de adiós del camalotal que se fue en un río de amor a la soledad...

¿Dónde está tu risa feliz?  
¿Dónde? ¿Dónde fue?  
Y el verano rojo de sol que mojó tu piel...

Estás en el romance del duraznero con un gusto silvestre de luna y miel y en la lágrima tibia, vuelta en el verso de un amor de verano que se me fue.

Letra de: **NESTOR CESAR MIGUENS**  
Música de: **EDGAR ROMERO MACIEL**



REPRESENTANTE

**RODOLFO H. FALCONE**

PROGRAMACION PROV. BS. AS.

Y ZONA SUR

**JOSE DIP**

APODERADO

**Dr. BERNARDO NUCENOVICH**

GAONA 2967 — T. E. 58-8280  
BUENOS AIRES

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON  
BANDONEON  
GUITARRA  
VIOLIN  
PIANO

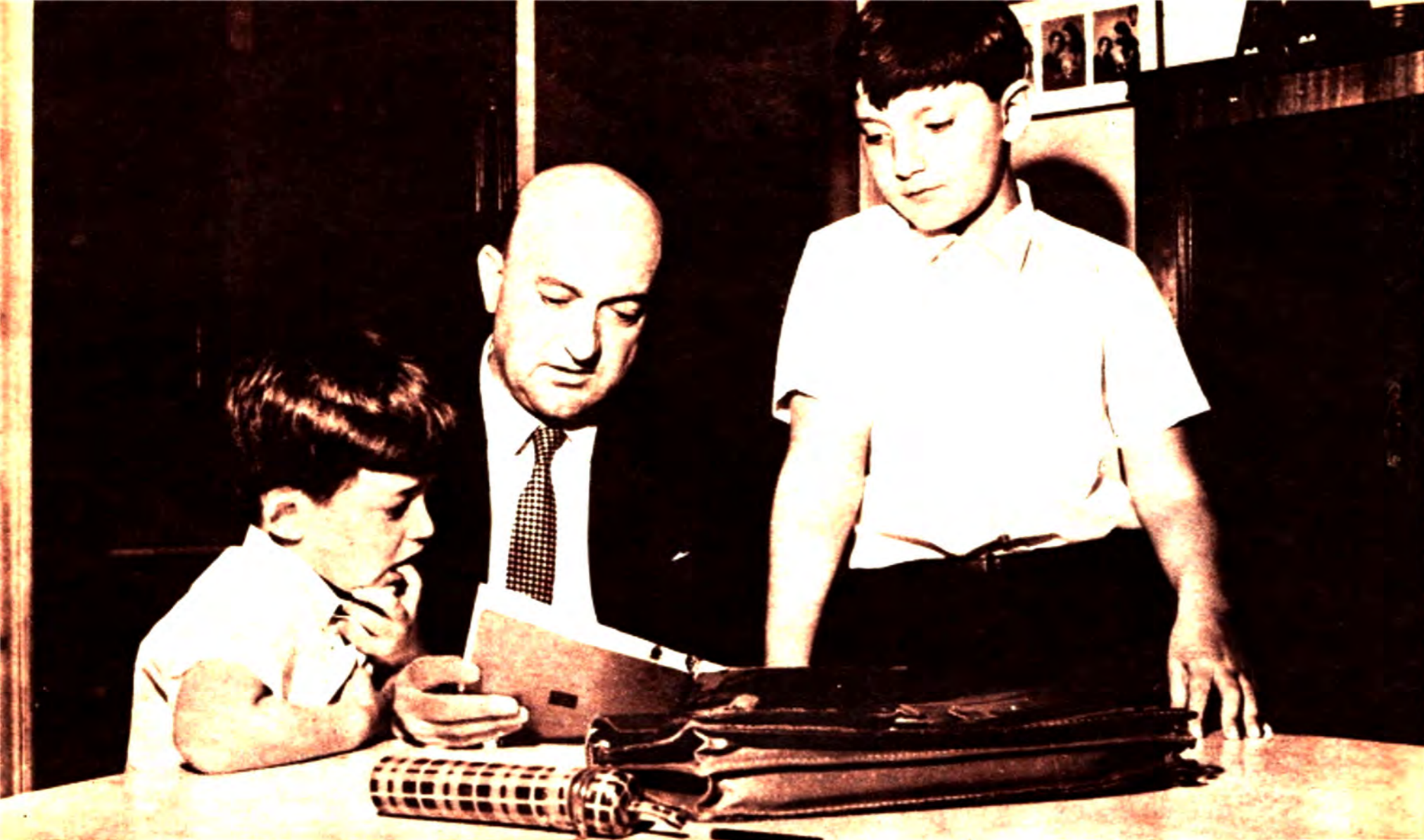
Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remítala \$ 10,— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE INSTRUMENTOS CON BONIFICACION PARA LOS ALUMNOS



**ACADEMIA MUSICAL CASTRO**

CCONSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

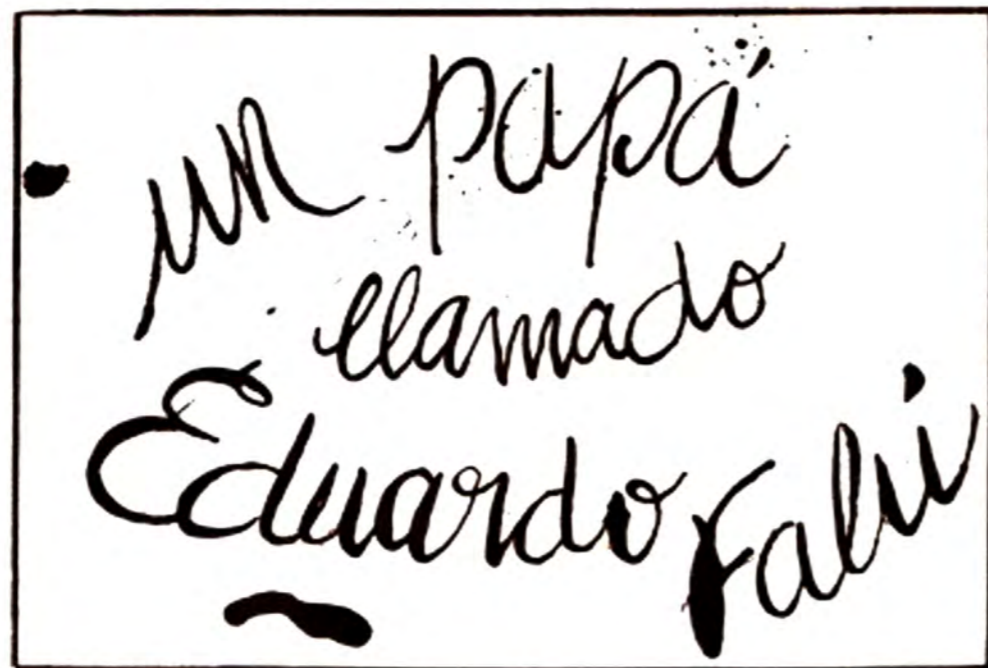


## Una mujer, dos hijos y una guitarra...

Lo que ocurre es que, cuando no regresa, siente mucho más que otros la necesidad de "hacer vida de familia..." Cuando estoy en Buenos Aires, por ejemplo, salgo muy poco: paso las noches con mi mujer y los chicos, charlando, viendo televisión, sin sentir ninguna gana de salir. Muchas veces he pensado "cargar" con toda mi familia en algunas giras, pero los chicos estudian

Cuando pedimos a Eduardo Falú una entrevista en su casa, con su mujer y sus hijos, vaciló bastante antes de responder. Su actitud nos revelaba el profundo significado que tiene para él su intimidad. Pero nosotros queríamos entregar a Falú precisamente en el ambiente de esa intimidad, alejado del escenario, en carne y hueso. Y ante nuestra insistencia, Falú accedió al pedido. Una tarde de noviembre visitamos su casa, en pleno barrio de Palermo, mientras docenas de chicos jugaban en la calle. Ya en su departamento Falú nos presentó a su esposa Nejer y a sus dos hijos: Darío Eduardo (11 años) y Juan José (7 años).

## la otra personalidad del gran guitarrista



Los chicos estaban revolucionados con nuestra visita y no fue pequeña la hazaña de nuestro fotógrafo para lograr que Juan José se ubicara para la primer fotografía: él insistía en seguir jugando con un globo... Darío, más sereno y reposado en sus once años, se colocó junto al padre. Este ambiente de familia, las travessuras de los chicos, la fresca y grata presencia de Nejer, la atmósfera sencilla de un hogar cualquiera de Buenos Aires nos hicieron comprender lo difícil que debe resultar a Falú desprenderse de su gente cuando sale en sus frecuentes giras.

—¿Que siente usted —le preguntamos— cuando tiene que alejarse de los suyos por razones de trabajo?

—Lógicamente siento una gran nostalgia por mi familia. Pero son

obligaciones que se imponen a todo artista y hay que acomodarse a ese tren de vida. Lo que ocurre es que, cuando uno regresa, siente mucho más que otros la necesidad de "hacer vida de familia"... Cuando estoy en Buenos Aires, por ejemplo, salgo muy poco: paso las noches con mi mujer y los chicos, charlando, viendo televisión, sin sentir ninguna gana de salir. Muchas veces he pensado "cargar" con toda mi familia en algunas giras pero los chicos estudian...

—¿Dónde?

—Aquí cerca, en el Colegio Guadalupe...

—¿Y cómo son sus chicos? ¿Qué quieren ser?

—Ya se sabe cómo son los chicos... Uno dice que va a ser marino, el más chico afirma que será astronauta...

(En ese momento se nos ocurrió pensar que es muy difícil que Juan José se resigna a la inmovilidad de una cabina espacial... Ahora está asediando a nuestro fotógrafo, pidiéndole que le deje sacar una foto a su papá...)

—¿Tienen alguna vocación por la música?

—Han vivido siempre escuchando música pero todavía no tienen una vocación definida y yo no quiero presionarlos.

Ahora es Nejer Falú la que interviene:

—En realidad, Juan José estudia guitarra con un profesor y Eduardo lo guía pero el chico se resiste a las normas del profesor... Puede ser que sea por la edad.

—¿Y los chicos lo extrañan al padre cuando se va de gira?

—Darío, el mayor, parece estar más acostumbrado a los viajes de su padre. Juan José es más sensible y lo extraña más. Un día que Eduardo estaba de gira y los chicos escucharon por radio un disco de él, reconocieron su voz y se echaron a llorar...

Esa es la otra parte de la vida de los artistas: la parte que el público no alcanza muchas veces a percibir cuando sólo ve el éxito, la popularidad, la holgura económica. Este es el revés de la trama: las obligaciones que imponen nostalgias a la familia... Y hablando de la familia vemos tras el vidrio del escritorio una fotografía de su esposa. Se nos ocurre preguntarle cómo se conocieron Eduardo y Nejer. A pesar de las risueñas protestas de su esposa, Falú accede a contarnos la historia:

—En una gira que hice por Rosario, conocí a un muchacho que tocaba un poco la guitarra. Nos hicimos bastante amigos y me invitó a hacerme sacar una fotografía en el estudio de su padre, que era el más importante de Rosario. Y bueno... resulta que el muchacho tenía una hermana... y lo demás es fácil deducirlo...

—Claro. ¿Deducimos que se sacó gratis las fotografías...?

Una nueva entrada de Juan José —que se había ido para ver a los Beatles por TV— llega de nuevo a la conversación al tema de los niños.

—A Juan José le gusta mucho la pintura. Darío, en cambio, es más

intelectual y la historia parece gustarle mucho. De todos modos, los dos son demasiado travessos...

La verdad es que la fama de travessos de los hijos de Falú ha trascendido las fronteras de la intimidad. Hace tiempo que sabemos que son "la piel de Judas"...

—Una vez, el más chico me incendió toda la ropa de un "placard"... Y para completar... es el peor de los cincuenta alumnos de su grado...

Valor, don Eduardo: el hecho de que los chicos sean la piel de Judas, no quiere decir nada. Quiere decir que desbordan de vitalidad, de imaginación y de alegría... Por supuesto, cuando Falú habla de las travessuras de sus hijos le brillan los ojos de orgullo y cariño, igual que cualquier padre del mundo...

—Lo bueno que tienen los dos es que no hacen ningún alarde con la figura de su padre. Algunos compañeros comentan con ellos cuando lo han visto actuar o escucharon un disco, pero para ellos es muy natural que su padre sea quien es. Juan José le nombra mucho en sus composiciones y repite frases como "mi papá es muy lindo" o "mi papá es muy bueno" y siempre lo dibuja muy alto y... muy pelado...

De modo que aquí vemos otra buena condición de Juan José Falú: la veracidad...

Seguimos hablando largamente con el matrimonio Falú. En su cómodo escritorio descubrimos muchos recuerdos de sus viajes: tro-

feos, pergaminos con firmas, caricaturas, dedicatorias... Nos muestra unas cuerdas para guitarra que recibió de París, pedidas por él, para su instrumento, en el reverso del paquete venía su propia foto, como para jerarquizar las cuerdas.

—Una agradable sorpresa —nos comenta con su grave voz— porque yo ignoraba que anduviera mi foto por ahí, prestigiando cuerdas...

Así hablábamos con Eduardo Falú, olvidado ya de su condición de grímico guitarrista, de gran cantor, para ser, simplemente, un hombre de su hogar. Momentos después debería ir a Radio El Mundo, donde comenzaba una serie de audiciones. Una semana más tarde tendría que viajar a Chile, para actuar en Radio Minería y otras prestigiosas emisoras del país vecino. Más adelante le esperan casi todos los festivales importantes. Y la conclusión de su long-play que ya está casi finalizado... Y su permanente estudio para mantener y acrecentar su técnica instrumental.

Pero nos olvidamos de todo esto. Falú era, simplemente, un esposo y un padre rodeado de su familia, jugueteando con sus hijos, hilvanando recuerdos con su compañera, sirviendo un whisky, preocupándose por las malas notas del menor, enorgullecándose de las tendencias de lector del mayor... Simplemente un papá. Un papá llamado Eduardo Falú...

LIDIA SALGAN



# DECIMA SEMANA DE LA TRADICION DE DEAN FUNES



EN DUELO  
CON EL VIENTO  
Y LA  
LLUVIA  
DEAN FUNES  
BRILLO EN  
SU  
FESTIVAL  
MAYOR



El Chúcaro y Norma Viola llegaron y se adueñaron del éxito. Aquí están saludando agradecidos al público de Deán Funes, que no quería dejarlos ir.

Como es habitual, los Quilla Huasi fueron ovacionados. El público recibió calurosamente a sus ídolos, demostrándonos que estamos frente a un conjunto vocal de primer orden.

Horacio Guarany, siempre amplio y generoso, entregó su mejor regalo al público de Deán Funes, ofreciéndose desinteresadamente y una vez cumplido su real contrato con el Festival para actuar en reemplazo de Jorge Cafrune.

YA COMENTAMOS en nuestro número anterior, el suceso que significó la inauguración de la X Semana de la Tradición de Deán Funes en la provincia de Córdoba. Luego de una jornada de cielo descubierto y de noches serenas, el viento norte se adueñó del hermoso departamento de Ischilín y anunciaba la esperada lluvia después de nueve meses de sequía. El rostro de la gente estaba indeciso, por un lado la bendita lluvia era una necesidad imperante y por el otro sería la causa de la anulación de una larga lucha de organización para el montaje del Gran Festival... Y la lluvia vino en la segunda noche, y regó copiosamente todo el ámbito de la tierra y Deán Funes la aceptó, aún sacrificando su ansiado Festival. Pero igual y pese a todo el alma de la fiesta continuaba andariega y cantarina en peñas, clubes, casas de familia, hoteles; el ansia de cantar, el ansia de ver y palpar a los ídolos que se habían dado cita, hacía que el alma de Deán Funes no descansara y la vimos amanecer en medio de la lluvia y el viento... ¿Qué pasaría después? ¿Se había terminado ya el festival? Y los ojos ansiosos de todos miraban el cielo para ver si el milagro se producía... La lluvia calmó y el viento se adueñó totalmente del panorama. Al llegar la tercera jornada su potencia amainó y el pueblo entusiasta se dio cita en la Plaza Sarmiento donde aplaudió frenéticamente a sus favoritos. Nadie se movió, pese, a la inclemencia de la no-



Los Cantores del Alba se prodigaron no sólo en el escenario mayor sino también en diversas peñas, una vez finalizada la función. Aquí vemos a Pantaleón interpretando posesionado una de sus bagualas.



Esto es sólo un pedacito de esa gran multitud que noche tras noche, con frío y lluvia, permaneció estoica aplaudiendo a sus artistas preferidos.



## EL TURCO HIZO LA PERA

Como se sabe uno de los números fuertes anunciados para el Festival era Jorge Cafrune. Debía actuar el miércoles 9 y el jueves 10. Grande era la expectativa pero las horas pasaban, la gente esperaba y del "turco" ni noticias. Unos en la puerta del Hotel Deán Funes, otros en la estación, otros en la parada de ómnibus, aguardaban para darle la bienvenida, y nada... Y al fin la noticia: Cafrune no podía llegar "por mal tiempo".

El clima se puso denso, el desagrado del público era manifiesto al avanzar el espectáculo, que hizo crisis cuando de la platea y mientras actuaban los artistas comenzaron a oírse injustos improperios hacia los organizadores del Festival, puntos débiles sobre quienes recaía la dura crítica.

En resumen. El contrato quedó expuesto por resolución en una vidriera, para todos aquellos que pensaron en un golpe publicitario organizado de común acuerdo.

No se sabe exactamente los motivos de esta ausencia, pero Jorge Cafrune debe una explicación.

# DEAN FUNES



Esta es Marián Fariás Gómez. Llegó su voz cálida, llena de fuerza y de color, y esa fuerza saltó al escenario ubicándose terminante en la platea, que le entregó también un cerrado aplauso.



María Helena, según sus propias palabras, casi remonta vuelo. Tal era el viento que azotaba a la plaza Samiento. Sin embargo, cantó lindo y con muchas ganas.



## POBRE TUCUMANA...

Alma García, con desazón, nos cuenta de las contingencias de su accidentado viaje para cumplir sus compromisos en el Festival de Deán Funes. Llegada a Córdoba, al descender del ómnibus, dióse cuenta que aprovechados cacos se habían apropiado de su dinero. Sola, en Córdoba y sin un centavo, Alma tuvo que recurrir a uno de sus innumerables amigos para que la salvara de esa situación; recién al otro día pudo emprender viaje a Deán Funes, donde pudo cumplir sus compromisos contraídos. Pero a pesar de ese gran inconveniente, el espíritu de la indomable tucumana superó el trance y cantó como ella sólo sabe hacerlo, siendo recibida con gran cariño por su público.

che. Y así pasaron varias jornadas en un continuo duelo entre hombres y naturaleza... Así llegó el jueves 10 —Día de la Tradición— y las nubes corrieron a ocultarse detrás de la montaña... Y el sol acompañó esplendorosamente toda la jornada regalando sudorosa tibieza en el transparente espectáculo de la naturaleza... Deán Funes había ganado la partida. Su festival alcanzaba el grado máximo: hombre y naturaleza se estrechaban para aplaudir el canto de la Patria...

Miguel Franco, se constituyó en el pilar fundamental en la animación de todas las jornadas. Su voz, su simpatía y su inteligencia respaldaron con los comentarios acertadísimos de Luis Rodríguez Armesto, todo el transcurso de las distintas jornadas. Su nombre quedará ligado por siempre en el recuerdo de esta Gran Fiesta de argentinidad. El plantel mayor del Folklore Nacional, pudo vivir junto a un pueblo ansioso de conocerlos, momentos felices, donde la emoción se hacía presente a cada momento. Nombres como Los Quilla Huasi, Los de Salta, Horacio Guarany, Mercedes Sosa, Los Arribeños, El Chúcaro y Norma Viola, Gregorio Molina, Luis Landriscina, Marián Fariás Gómez, Los Cantores del Alba, Chango Nieto, Los Hermanos Abalos, Los Gauchos de Güe-

mes, la veteranía de Fernando Portal, María Helena y muchísimos otros apuntalaron jornada a jornada, la X Semana de la Tradición. Todas las jornadas fueron transmitidas por LW1 Radio Universidad. Félix Gigena Luque, José González, Ricardo Sandoval y Ulises Guerrieri, contribuyeron con su reconocida capacidad a la animación de las largas jornadas en la Plaza del Folklore. La iluminación ocupó un primerísimo y destacado lugar en la programación fijada. La luz se constituyó en un personaje viviente, necesario y efectista en cada voz y en cada expresión nativista. A. Trettel, encabezando un plantel de responsables técnicos brindó un aporte magnífico e inolvidable. Córdoba cancionera aportó un calificado elenco que recogió los más sinceros aplausos provincianos. Figuras como ESTHER MELFI, que regaló, tanto en la charla musicada, como en el escenario expresiones únicas, verdaderas y emotivas, se constituyó en atracción fundamental. El Chango Heredia y Lito Estallo fueron baluartes y revelaciones. Los Mensajeros, Alberto Shezzi, Roberto Ternán, Los Aykeños, Hugu Danglada, Roberto del Lazo, Los Piriquenos y muchos otros, fueron recibidos con la cordialidad y el aplauso sin retaceos, como representantes del Folk-

lore Mayor de Córdoba. No faltaron los tradicionales ranchos, que con su estructura y su "sabroso" contenido, fueron marco propicio para una fiesta tradicional. Las Peñas, contaron noche a noche con la concurrencia y artistas que no podían dejar de visitarlas. Sus jornadas terminaban cuando ya entraba la mañana de actividad acostumbrada. Entre los actos culturales programados, citamos la eficaz y completa charla de Edgar Romero Maciel, ilustrada por la señora Esther Melfi, quien en un corto tiempo realizó un hermoso viaje por el litoral argentino. La mesa redonda dirigida por figuras representativas del folklore, constituyó un necesario jalón para futuros festivales. Paralelamente al festival se realizaron los certámenes de poesía y música folklórica argentina y un concurso de nuevos valores cuyo resultado daremos a conocer en breve.

Hacemos notar una vez más el maravilloso espíritu que animó a todos los organizadores de esta Fiesta Mayor, y que vieron colmados sus anhelos en un marco de sana cordialidad y conmovedora sinceridad que respaldó al pueblo y los artistas visitantes. Deán Funes puede estar considerado en un primerísimo lugar en la organización de sus fiestas folklóricas.



Jacobo Feldman, María L. Morales de Moyano, Leonardo Comba y Edgar Romero Maciel, integraron el jurado para premiar a los mejores intérpretes del Festival.

Vemos aquí a Luisito Landriscina con el señor Francisco Moyano, uno de los principales organizadores del Festival. Landriscina obtuvo un sinnúmero de carcajadas y aplausos.



Sobria, serena, misteriosa, Mercedes Sosa entregó canciones sin regateos pese al cansancio provocado por falta de sueño, ya que tanto ella como el ballet de El Chúcaro salieron para Deán Funes una vez terminada la función del teatro Odeón.

LR2

RADIO  
ARGENTINA



*Presenta con orgullo:*

**“EL TEATRO DE RADIO  
NACIONAL DE ESPAÑA”**

*en*

Ciclos con obras y autores de  
excepcional categoría artística

*primer actor y director*

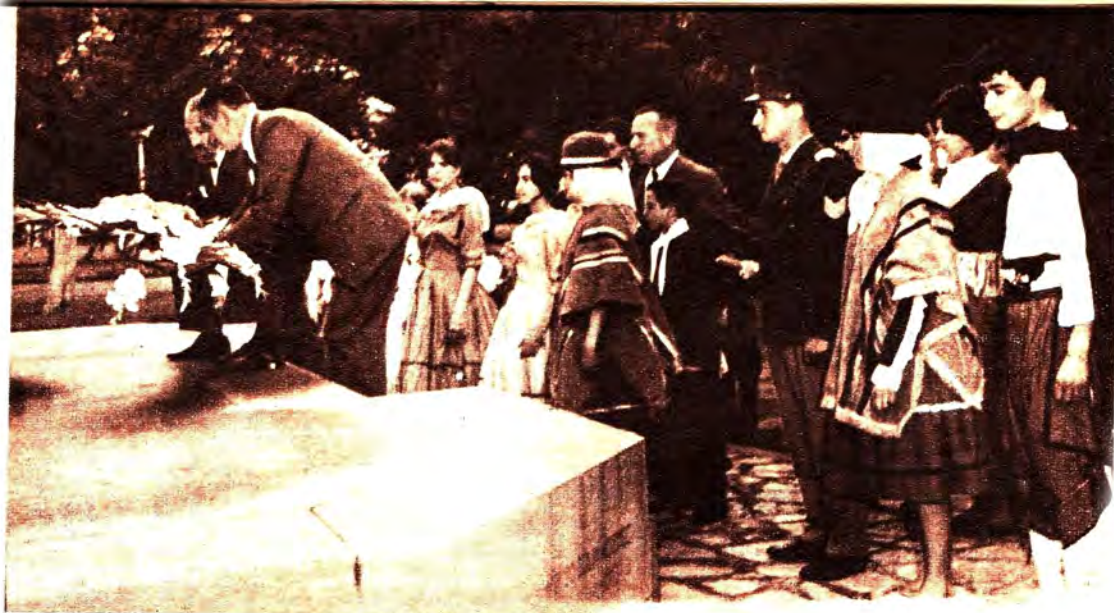
**JUAN MANUEL SORIANO**

**DOMINGOS:**

**21.30 HORAS**

Argentinias

**EN MEDIO DE GRAN  
ENTUSIASMO SE  
REALIZAN LOS ACTOS  
DE LA SEMANA DE  
LA TRADICION  
EN BAHIA BLANCA**



En el instante que el señor Eugenio Martínez, con el pintor Juan Lamela, depositan un ramo de flores al pie del monumento que recuerda a los fundadores de la ciudad de Bahía Blanca.

CON UN ACTO póstumo en homenaje al creador de la música mapuche Argentino Valle, se iniciaron en Bahía Blanca los actos de la semana de la tradición. En esa oportunidad desfilaron todas las peñas de la ciudad y su zona. Fue un homenaje emotivo, donde toda la ciudad demostró su profundo agradecimiento, al que supo interpretar con su música el alma de las llanuras pampas, donde el mapuche fue dueño y señor, y la defendió en lucha sin cuartel durante 3 siglos. El escritor Américo De Luca, gran amigo del músico desaparecido, habló sobre la personalidad de Argentino y de la influencia de su música en el alma del nuevo poblador. Es que a través de las creaciones de Argentino Valle, el nuevo poblador, se encuentra con un mensaje auténtico de la tierra y de sus primitivos pobladores. Habló también el pintor Juan Lamela, el gran pintor de los rostros de nuestra llanura, que en un discurso muy emotivo, nos hizo conocer etapas de La Pampa de cuando Argentino Valle era niño. El señor Gabino Correa, único discípulo que dejó el maestro, interpretó música inédita de Argentino Valle.

Destacamos en esta oportunidad el homenaje del ejército al gran músico, con la presencia de la banda del 5º Cuerpo del Ejército, la que ejecutó composiciones de Argentino Valle.

En horas de la mañana del día siguiente en una de las principales plazas de la ciudad, se hizo una misa de campaña en memoria de Argentino Valle. Todas las peñas se hicieron presentes con sus atientos típicos. Se puso un colorido desconocido hasta este momento en la ciudad.

La señora Haydée Sánchez Boado de Pérez del Cerro, demostrando sus profundos conocimientos del folklore nacional, dio una interesante conferencia en el salón de actos de la Biblioteca Rivadavia. La conferencia fue ilustrada con música y danzas que realizaron alumnos de la escuela Icaécú, cuya directora nacional es la señora Pérez del Cerro.



Con las vestimentas de la época de la gloriosa Fortaleza Protectora Argentina, primer paso en la conquista del desierto mapuche, avanzan las peñas y centros culturales de la ciudad de Bahía Blanca, al iniciarse los festejos de la semana de la tradición.

La señora Haydée Sánchez Boado de Pérez del Cerro, en la sala de la biblioteca Rivadavia, donde pronunció una interesante conferencia sobre nuestro folklore nacional, ilustrada con niños de la escuela de danzas Icaécú.



HAY NUEVO RITMO  
EN BELGRANO!



# LR3 RADIO BELGRANO

Presenta a una rutilante estrella de la canción  
folklórica

**RAMONA GALARZA**

acompañada por el conjunto que dirige el  
maestro CARLOS GARCIA

Escuchela por esta emisora, todos los jueves a  
las 12.30 y los domingos a las 12.45





# ESTOS PERSONAJES Y SU CREADOR

DISCULPE DON SANTIAGO, YA SABEMOS QUE EL CAMARIN DEL ARTISTA ES SAGRADO PERO YA QUE EL FOTOGRAFO SE METIO ADENTRO... DENOS LICENCIA PARA HACERLE ALGUNAS PREGUNTAS...

—Pregunte nomás, aunque ya se sabe que yo no soy de los más conversadores... Y usted me ha pescado a medio vestir, mientras estoy descolgando el disfraz de vigilante para uno de los últimos cuadros de "La Raíz y la Tierra"... Usted sabe, amigo periodista, es una faena bruta, esto de bailar. Desde la platea tal vez no se percibe bien pero uno sale del escenario más mojado que milico en Misiones. Ahora tengo que descansar un rato, ponerme los bigotes, el casco, el uniforme y esperar a que me llamen de nuevo.

—¿UN TRABAJO PURAMENTE FISICO?

—Trabajo físico es bailar. Crear el baile, la coreografía es un trabajo del espíritu. Que a veces cansa más todavía, porque hay que luchar contra muchas cosas peores que el cansancio... Pero que rinde muchas satisfacciones.

—ATIENDA NOMAS, DON SANTIAGO...

—Me suena raro, eso de Don Santiago... Llámeme Chúcaro nomás.

—BUENO, DON CHUCARO...



**ATIENDA,  
NOMAS...**

—CASI ME ASUSTA CON ESA PINTA, DON CHUCARO...

—Y yo también... Pero es uno de mis personajes preferidos...

—¿DE DONDE SALIO ESTE MILICO BIGOTUDO Y MALO?

—Estaba yo leyendo un número de "Caras y Caretas" de 1910, en vísperas del Centenario. Se anunciaba la visita de la infanta Isabel y el gobierno —creo que era presidente Figueroa Alcorta— prohibió terminantemente que se bailara el tango en las calles bajo severas penas. En Buenos Aires y en los alrededores. Y encargó a los milicos de la época para que llevaran presos inmediatamente a los bailarines callejeros y a los organilleros...

—FIJESE...

—Pero aquí viene lo mejor... Resulta que cuando llegó la infanta Isabel, lo primero que hizo fue preguntar dónde se podía ver bailar tango... Y naturalmente, el gobierno tuvo que dar contraorden y me imaginó que entonces los vigilantes —que también se morirían de ganas de bailar un tanguito, como todos los demás—, pudieron gozar a satisfacción de la contramedida... Este episodio, que como le digo es histórico, me inspiró el cuadro que protagoniza este milico bigotudo y severo que primero parece que va a llevar presos a los bailarines y luego se "manda" un tango de mi flor. ....

**MILICO  
MALO**



—Y ESTE LINDO GAUCHO, ¿DE DONDE SALE DON CHUCARO?

—Este es un estanciero rico, de la época de Rosas, de la provincia de Buenos Aires. Uno de aquellos estancieros que tenían sus establecimientos sobre la frontera de indios y hacían avanzar lentamente la civilización a fuerza de coraje y de riesgos. El original está en una litografía de Rivoroi que está en el Museo de Luján. Yo, simplemente, le agregué el colorido del poncho y de las diversas prendas. Tal vez este estanciero que digo era un rosista ferviente o tal vez era, en el fondo de su corazón, un partidario de Lavalle... Pero de todos modos fue un argentino que vivió en su época y que a su modo y en su forma sirvió al país...

—LINDO PERSONAJE...

—Sobre todo porque no tiene nombre ni apellido, es anónimo y por lo tanto puede representar a todos los que fueron como él. En el teatro aparece en un cuadro de época, con las mujeres tocadas con sus grandes peinotones, tal como se usaba en esos tiempos.

## ESTANCIERO DEL SUR



—AHORA CUENTEME DE ESTE PERSONAJE.

—Un Martín Changa cualquiera, un hombre pegado a su paisaje, el hombre de siete oficios. El que entra con el sombrero en la mano a pedir trabajo y es piador, domador, recorridor, puede arar y hombrar bolsas, sabe reparar cueros y monturas, esquila a veces y cuando el caso llega carnea y cuerea... Un hombre de finales de siglo. Chiripá, botas, culero de cuero, rastra sobre la faja, pañuelo al cuello, sombrero grande. No tiene un real en el bolsillo pero sabe gastarse los pesos cuando llega el momento de una diversión. No se casa con nadie si tiene compromisos, ni sentimentales ni políticos... Pero seguramente cree en un caudillo y está dispuesto a dejar todo para seguirlo si el caudillo levanta su banderín... Un hombre cualquiera, un argentino rural de hace sesenta, setenta años, que por supuesto puede bailar un malambo o escobillar un gato con relaciones, pues ha andado por muchos lados y su experiencia es una suma de cosas que ha ido aprendiendo mientras rodó por la vida, por esas pampas de la provincia de Buenos Aires... Un argentino cualquiera que, si lo busca un poquito, lo halla por aquí nomás.

## SIETE OFICIOS



—PERO FIJESE, DON CHUCARO, LA FOTO QUE VIENE A APARECER...

—Vea la trastada que me hizo este Marcelo Nieto... Si me acuerdo... Fue en Cosquín, a principios de este año... Yo estaba ya caracterizado para hacer el chamamé, disfrazado de cosechero, con esos bigotes caídos, esas alpargatas raídas con pernera de lona, ese ponchito, ese aspecto resignado y hasta derrotado que tienen los braceros que andan de un lado a otro, haciendo las distintas cosechas. Pero ocurría que en el escenario de Cosquín mi cuadro se demoraba. Otros artistas hacían repeticiones, el público exigía más y la hora iba pasando. Y yo, que no podía más de sueño... La noche estaba fresquita, atrás del escenario la gente hacía uno de esos barullos lindos, sin sobresalto, como para quedarme dormido... ¡Y bueno! Me quedé frito, compañero. Como un cosechero que espera en el puerto de Corrientes la balsa que va a llevarlo a Barranqueras... O como los que esperan en Barranqueras, ya sin un centavo en el bolsillo porque se han gastado el sueldo de todo el mes... Tal cual estaba yo en el escenario de Cosquín... Y fue allí donde Marcelo Nieto me tomó la placa...



COSECHERO DORMILON

—DON CHUCARO, YA LE AVISAN QUE TIENE QUE SALIR A ESCENA...

—Así es. Alcánzeme el sombrero, por favor. Y el pañuelito. Pero antes déjeme descansar un poco. Siempre hay un intervalo entre el llamado y el momento de la salida. Y de cuando en cuando es bueno meditar sobre lo que uno hace. Uno crea una coreografía, la baila noche a noche, agradece los aplausos, se viste, se desviste. Pero a veces falta tiempo para pensar.

—¿PARA PENSAR QUE, DON SANTIAGO?

—Para pensar si esto que uno viene haciendo desde hace veintiocho años es útil al país.

—¿LE PARECE QUE NO?

—Me parece que esta recreación de lo folklórico exige la máxima dignidad, el mayor respeto, la mayor fidelidad. Tomar los elementos más auténticos y estilizarlos para devolverlos al público enriquecidos con la experiencia artística que uno tiene. Por eso hay que pensar, hacer un alto, una pausa. Aspiro a hacer de mis danzas un aporte que sea positivo para el folklore, que es como decir para la Patria. Digámoslo así, amigo periodista, sin falsa vergüenza: para la Patria, que es lo de ayer, lo de hoy, lo de siempre...

## PENSEMOS EN LO DE SIEMPRE





por  
IVAN COSENTINO

## LOS FRONTERIZOS EN ESCENA

Philips. 82121P1 Monoaural.

### LADO 1.

- 1) Zamba del carnaval. Gustavo Leguizamón - Canción
- 2) Pobre mi negra. Vidala popular santiagueña
- 3) Cuando el amor se va. E. Blázquez - Zamba
- 4) Alma Correntina. Victor Jubisa - Litoraleña
- 5) Enero en Cosquín. Gerardo López - Canción
- 6) Albaca sin carnaval. E. Falú-C. Perdiguero - Canción.

### LADO 2.

- 1) Zamba del mar. G. Leguizamón - Zamba
- 2) Solo un sueño mío. J. C. Moreno - Canción
- 3) Crespin. Polo Giménez - Estilo milonga
- 4) La tarijeña. Tarateño Rojas - Cueca boliviana
- 5) Zamba del carpintero. Ríos-Gutiérrez
- 6) La tastleña. Madeo-Castilla - Huayno

Una nueva edición de Los Fronterizos ha ingresado al catálogo local: "Los Fronterizos en escena". Una idea interesante y original (en este tipo de repertorio) que tiene como base la actuación escénica de estos intérpretes. La tarea propuesta es riesgosa —por las dificultades que encierra el proyecto— y requiere plasmar totalmente una serie de acontecimientos y situaciones propias de la actuación en vivo, que obligan a registrar totalmente la presentación que se quiere llevar al disco. Esta obligada posición lleva a concesiones de orden técnico que desmejorarían la calidad de la placa fonográfica. Por la misma situación se eligió el camino intermedio, es decir grabar las canciones en estudio y agregarles, luego, los aplausos tomados de las actuaciones. Este armado trae como consecuencia el "enfriamiento" de la interesante idea original. El disco pierde el calor de la representación "viva" y se transforma en algo ficticio.

Descartado lo considerado, el disco presenta un auspicioso reencuentro. La selección de los temas incluidos ha sido cuidada con positivo criterio. Desde sus primeros discos —los que posibilitaron el crecimiento popular del conjunto— no habían recurrido a un grupo de temas tan interesantes como los que presentan en esta placa. Compositores consagrados y gente nueva capaz son los autores que participan del "long play". La dosis de obras personales es la justa y no desentona con el resto de las canciones.

La faz "A", desde el punto de vista de la interpretación, es una muestra despareja pero que tiene un balance positivo. La faz "B" es un poco más homogénea. Gerardo López realiza lo acostumbrado sin mayores exigencias y con algunas imperfecciones en la afinación pero que no influyen en el buen desarrollo de su papel. Eduardo Madeo mantiene la misma línea vocal y explota hábilmente su timbre cristalino. Juan Carlos Mofeno no nos convence como solista pero su colaboración en el cuarteto es de importancia. Yayo Quesada es un juvenil elemento que paulatinamente se adaptará a los esquemas vocales del conjunto y compensará con su frescura juvenil la experiencia de sus compañeros. Las grabaciones de los "tapes" es excelente. Los cuentos, o lo que relatan, resultan poco convincentes y se nota que se han realizado en un estudio de grabación. El prensado de la placa es de primera calidad. La presentación se vuelca más hacia lo comercial. En resumen: es un disco que nos acerca nuevamente con Los Fronterizos de la época de oro.

## "LA PATRIADA"

Music Hall Monoaural 682.

LOS GAUCHOS - ALAN GOMEZ

LADO 1. Romance de Tupac Amaru. Milonga canción. Bagalá Gómez. AG.

La invasión. Canción. Bagalá-Jorio Gnisci. LG  
25 de Mayo. Carnavalito. Bagalá-Gnisci. LG  
Vidalita a Mariano Moreno. Vidalita. Bagalá-Gómez. AG

Candombe de libertad. Candombe. Bagalá-Gómez. AG

Vals de la bandera. Vals. Bagalá-Gómez. AG

LADO 2. A Tucumán. Bailecito. Bagalá Gnisci. LG.

El Cruce de los Andes. Vidala. Bagalá-Gnisci. LG

El fusilamiento de Dorrego. Canción. Bagalá-Gnisci. LG

El paisano. Milonga pampeana. Bagalá-Gómez. AG

Zamba del exilio. Zamba. Bagalá-Gnisci. LG  
Canto a la Argentina. Milonga. Bagalá-Gómez. AG.

AG: interpreta Alan Gómez; LG: interpreta Los Gauchos.

Con la nueva intención de hacer música "histórica" se destapan los problemas patrióticos anecdóticos o simplemente de leyenda y se les pone música considerando que ya está resuelto el trabajo.

Lamentablemente en este punto comienzan los problemas.

Veamos: ¿Qué es "La Patriada"? ¿Un conjunto de hechos históricos relatados con pie musical como los antiguos trovadores? ¿Un mosaico de temas más o menos históricos, con música? ¿Un grupo de temas musicales con poesías épicas? Nada de todo esto. Lamentablemente no sabemos cómo rotularlo. Poéticamente no nos conmueve; musicalmente no tiene elementos de interés; interpretativamente es muy pobre, ni aún como mensaje social, histórico, político dice nada. Es, en definitiva, un paseo por la historia sin tocarla, con música poco original y con versos que nos relatan escaradamente lo que nuestros libros de historia se encargaron de anoticiarnos en nuestra niñez.

Es un gran esfuerzo de "Music Hall" que no tiene posibilidades de ser recompensado con un ascensoramiento desafortunado. Uno podrá sentir "Los Gauchos" en su forma de interpretar; asegurar que se asemejen a tal o cual conjunto. Pero lo que no podemos negar es que en estas canciones naufragan sin remedio. Que la culpa la tiene la barca que se botó defectuosa, no existe ninguna duda. Al solista Alan Gómez no lo conocíamos pero su trabajo en este disco es

muy pobre y corre la misma suerte de sus compañeros de realización.

Con respecto al poeta le criticamos la falta de opinión que todo cantor popular debe tener. Su postura frente a los sucesos históricos que forjaron nuestra independencia, su criterio, su defensa, su apostolado. No se puede relatar la historia de sexto grado. No existe duda alguna que Mariano Moreno fue la figura cumbre de la Revolución de Mayo; pero se tiene que decir por qué (por lo menos lo que uno cree que ha sido). Son figuras demasiado importantes como para tratarlas superficialmente.

Musicalmente tiene muy pocos elementos interesantes. Un desenfoco total que relaciona la milonga con Tupac-Amaru, el 25 de Mayo con un carnavalito, la bandera con el vals, el cruce de los Andes con la vidala, etc. No es que pensemos geográficamente; pero sí en función de lo que se pretende hacer. Por ejemplo: San Martín y sus bravos representan toda una epopeya, por consiguiente, no es posible dar una idea del esfuerzo, la trascendencia, en un ritmo lento, cuadrado, máxime si en la misma zona se cantaron cuecas, zamacuecas, tonadas y sajurianas.

"La Patriada" representa una cristalización de una idea sana, trabajada por gente joven —por lo que nos relata Julio Lagos en el comentario— que desea contribuir en la formación de nuestra cultura. Pero, además, es un esfuerzo que merecía un asesoramiento más documentado.

En resumen: esperemos que la próxima tentativa tenga mejor desarrollo.

## FOLKLORE INTERNACIONAL

La voz de la música folklórica.

C. I. D. 7059 Monoaural

### LADO 1.

1. Jesús Christ. Cisco Houston.
2. East Virginia. Joan Báez.
3. Sapri tama. Shoshana Damari.
4. Rainbow round my shoulder. León Bibb.
5. Los cuatro muleros. Germaine Montero.
6. Woody knows nothing. Erik Darling.
7. Skip to my Lou. The Baby Sisters.
8. La trenza. Netania Davrath.

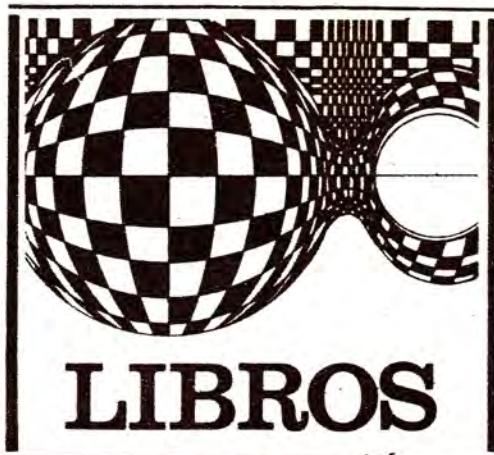
### LADO 2.

- Taan Haman. Karmon Israeli.
2. Tumba tumba. Martha Schlamme.
  3. Get on board. Paul Robenson.
  4. Go from my window. Ronnie Gilbert.
  5. The wind and the rain. Alfred Deller.
  6. Muss in denn. Erich Kunz.
  7. Down on me. Odeta.
  8. Michael, raw the boat. The Weavers.

He aquí un disco insustituible en toda buena discoteca de música folklórica internacional. Artistas que utilizan la "proyección" en forma sobresaliente, trascendiendo las fronteras de sus respectivos países y conquistando públicos de razas, idiomas y credos distintos. Casi todos ellos grandes intérpretes, han sido reunidos en una edición singularísima.

Excelentes registros y un buen prensado componen los elementos técnicos necesarios para que la placa sea excepcional.

En resumen: no se lo pierda.



# LIBROS

por FELIX COLUCCIO

## CRITICA A LA CRITICA DE LOS REFRANES DEL P. FEIJOO

por Antonio Castillo de Lucas. Separat de la Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, t. XXII, 1966, Cuadernos 1º y 2º, Madrid, 1966, 20 p.

Antonio Castillo de Lucas es uno de los excepcionales estudiosos europeos que más han contribuido a la bibliografía folklórica del viejo mundo, entre cuyas obras se encuentran sus aportes al folklore médico con el **FOL-MEDICINA**, laureado con el premio Pitré, galardón universal que se entrega cada dos años. Aparte se hallan sus trabajos sobre folklore religioso, refraneros, etc., que constituyen obras de permanente consulta en todo el mundo.

Su presencia en Buenos Aires en 1960 en ocasión de celebrarse el Congreso Internacional de Folklore, permitió a numerosos estudiosos y estudiantes, seguillo de cerca en las disertaciones que pronunció en varias instituciones.

En este trabajo *Critica a la critica de los refranes del P. Feijóo*, O. B. (1676-1767), polígrafo español que se apasionó con las tradiciones populares y particularmente las que se relacionan con las falsas creencias (mitos y supersticiones), la medicina popular y el modo de pensar del pueblo, es decir, de los refranes, contra los que escribió una *Carta Erudita* que tituló *La habilidad de los adagios*, Castillo de Lucas hace un estudio general del criterio del P. Feijóo sobre los refranes y analiza las fichas de los mismos, ordenados por orden alfabético y numerados, figurando en aquéllas el refrán mencionado por el P. Feijóo, la glosa feijoniana y el comentario crítico, rematando el trabajo con un índice temático y la bibliografía correspondiente.

Tomamos al azar dos ejemplos de los refranes analizados:

### 1. Bien sabe la rosa en qué mano posa.

El P. Feijóo dice: ¿En qué sentido será verdad esto? Y queda muy satisfecha una mozueta cuando pretende adularla con este adagio un barbiponiente mentecato con ocasión de verle una rosa en la mano. Ni aún como expresión figurada se le puede adaptar alguna significación verdadera.

Castillo de Lucas dice: Clarísima metáfora para expresar que hay que dar a cada cosa el trato que merece y saberla manejar; varios adagios confirman esta misma idea: "Mano de hidalgo, del rocín hace caballo", "Mano ruin, del caballo hace rocín".

2. A buen comer, o mal comer, tres veces beber.

El P. Feijóo dice: Regla de régimen disparatado: lo uno, porque la bebida debe propor-

cionarse, ya la cantidad, ya la calidad de la comida, ya la sed y temperamento del sujeto; lo otro, porque, supuesto que la bebida no exceda en la cantidad ni en la cualidad, lo mismo es que se divida en tres ha ustos que en seis.

Dice Castillo de Lucas: Tiene un fundamento fisiológico y psicológico. Antes de comer, el beber un poco de vino actúa como estimulante del apetito; durante la comida contribuye a la deglución; al fin, quita el gusto de las grasas en la boca y ayuda a la digestión.

En resumen, un excelente trabajo de crítica que enaltece los anteriores trabajos de Castillo de Lucas y abre perspectivas interesantes a futuras investigaciones de otros estudiosos, tanto de España como del resto del mundo, por la gran cantidad de refranes que nutren la parameología de cada país.

## EL CUENTO EN LA LITERATURA INFANTIL

por Dora Pastoriza de Etchabarne. Kapeluz, Buenos Aires, 1966, 232 p.

Cuando esta obra apareció, la autora era titular de la cátedra de Literatura Infantil, de la que fuera fundadora, en el Instituto Félix Fernando Bernasconi, el más extraordinario laboratorio pedagógico del país en los últimos tiempos. Dicha cátedra había tenido un comienzo modesto, ya que se había iniciado como Curso de Verano, intenso, pero breve. El interés de los maestros de la Capital Federal y del interior fue tal, que hubo que aumentar las horas y repetir los cursos, para canalizar las ansias y esperanzas de cientos y cientos de educadores.

De esta manera, el libro se fue elaborando lentamente con las experiencias anteriores y las nuevas, dándole al cuento, dentro de la literatura infantil la dimensión verdadera que tiene en la sociedad contemporánea, donde el inocente —el niño— es seducido permanentemente por programas de televisión escalofríos o pornográficos, revistas de sensualidad enfermiza, cine "inconveniente para menores" e imágenes que lo promocionan, tan inconvenientes como el producto que anuncian.

Dora Etchabarne ha abierto un camino ancho con este libro en el que estudia entre otros aspectos, los alcances de la literatura infantil, la difusión del cuento, los problemas de la finalidad, comprensión y adaptación del cuento, para dedicar por último varios capítulos al cuento infantil en la literatura argentina.

No puede dejar de recordarse en este breve comentario, que la autora ha dirigido el Club de Narradores del Instituto Bernasconi, capacitando concienzudamente a muchísimos maestros en el difícil arte de contar cuentos a los

niños, experiencia maravillosa y digna de propagarse en todo el país.

Interesa repetir sus propias palabras cuando dice: Si algún lema tuviéramos que elegir para el Club de Narradores, él sería: **Que no crezcan niños sin escuchar cuentos**, lo que equivale a decir: **Que no haya niños sin infancia**.

El Folklore brinda a la autora material de estudio interesante y conjugado los dos campos: el del folklore y el de la literatura infantil para proponer se ponga al alcance de la niñez el material más apto y depurado que pueda contribuir a una formación moral sólida.

## EL GAUCHO

Organo oficial de la Federación Gaucha Bonaerense. Edición de Homenaje al XXVI aniversario del Día de la Tradición, por Eleodoro Marengo, La Plata, 1965, 34 p. Número 1.

La Federación Gaucha Bonaerense distribuyó durante el corriente año, el primer número de la revista *El Gaucho*, que se convierte en su vocero escrito, llevando su mensaje a todo el país, pero muy especialmente a la provincia de Buenos Aires.

Integrada por hombres que han hecho del gaucho un culto sin transacciones, expone en sus páginas magníficos trabajos que son realmente esclarecedores y que han de tener, sin lugar a dudas, excepcional recepción en esta hora en que los estudios sobre nuestro folklore, y dentro de él, el gaucho, se aproximan a un horizonte ideal que, en un país como el nuestro, tiene necesidades imperiosas de apoyarse en su pasado cultural, si es que deseamos proyectarnos firmemente hacia el porvenir.

Bien está la edición de *El Gaucho*. Bien está. Y sobre todo, porque los artículos en él insertos, como *La religiosidad en el Martín Fierro*, sin firma; *Antiguas estancias porteñas*, de Justo P. Sáenz (h.); *Música y danzas Folklóricas*, del maestro Carlos Vega, recientemente fallecido; *Martín Fierro y nuestro Folklore*, de Augusto Raúl Cortázar; *Un asunto lingüístico de permanente actualidad: la etimología de la palabra, gaucho*, de Luis C. Pinto, y *La cifra*, de Leonor y Tito Centeno, constituyen aportes que permitirán al lector adentrarse en el conocimiento de algunas de nuestras tradiciones.

Cabe a la Federación Gaucha Bonaerense el honor de haber planteado ante la Honorable Cámara de Diputados de la provincia de Buenos Aires, en setiembre de 1964, la necesidad imperiosa de incluir en los programas de instrucción primaria, la enseñanza de la Educación Vernácula, aceptada por el Ministerio de Educación en 1966, quien ha dispuesto después del 28 de junio del corriente año que la misma sea impartida a partir de la iniciación del año lectivo de 1967.

El anfiteatro Manuel A. Ramírez nuevamente será el punto de cita para esta fiesta.



# VEINTE DIAS MAS Y EL LITORAL CANTARA AL PAIS

Se ultiman los preparativos para que el 10 de diciembre dé comienzo en el Anfiteatro "Manuel Antonio Ramirez", la cuarta edición del Festival del Folklore del Litoral.

El escenario será adornado con una extraordinaria escenografía que representará a las Cataratas del Iguazú, Maravilla del Mundo, no dudando sus organizadores del efecto que causará este escenario y que sorprenderá al público y artistas que participen.

Paralelo al festival se desarrollará el Simposio sobre Folklore del Litoral y el concurso de cebadores de mate.

Ya han dado su confirmación para actuar durante las ocho noches, Luis Landriscina, Horacio Guarany, el Indio Apachaca, Los Ariscos, María Helena, Hernán Figueroa Reyes, Gregorio Molina, Jorge Cafrune, el Ballet del Litoral, el Chango Leguizamón, Argentina Rojas, Los Nocheros de Anta y otros.



Osvaldo Sosa Cordero, Alberto Baccay, Luis Landriscina, Lucas Braulio Areco y nuestra representante en Posadas, Nora Urdinola, participarán nuevamente del IV Simposio sobre Folklore del Litoral

← María Helena será uno de los números que intervendrán en este gran evento del folklore del litoral.

Pese a no ser un especialista en música del litoral, Hernán Figueroa Reyes es esperado en Posadas.



CORDOBA

# INTENSA TAREA ARTISTICA VIENE DESARROLLANDO ROBERTO TERNAN

Hace más de un año, un conjunto salteño, llegó a Córdoba, para brindar el mensaje de su decir cancionero. Se trata de "Los Diablos", que recibieron en distintas actuaciones, aplausos consagratorios. Posteriormente, en abril del presente año, la primera voz del conjunto ROBERTO TERNAN, se desvinculó del mismo e inició sus presentaciones como solista. En mayo concreta una interesante oferta que le remitieron de Uruguay y a la nación hermana, viajó. Roberto Ternán, actuó en distintas salas de espectáculos, canales de TV y emisoras orientales, culminando con una grabación en un importante sello de Montevideo. Llamado por sus contratos, Ro-



berto Ternán regresa a nuestro país, debiendo presentarse en los Festivales de Dean Fuenes, Río III, Marcos Juárez, Wencesalo Escalante, Obispo Trejo, en Villa María, y en la ciudad capital, para culminar en enero el Festival de Doma y Folklore de Jesús María y en el Nacional de Cosquín. Una tarea artística intensa, deberá pues cumplir esta joven figura del canto nacional, que le permitirá ampliar sus horizontes en la búsqueda de la consagración definitiva.

# JUANITA CASTRO

Mensaje litoraleño en la voz de una Cordobesa

En el año 1963, con motivo de un gran certamen radial, Juanita Castro obtenía por tercera vez la "guitarra Crush". Desde entonces comenzó su acercamiento definitivo hacia el mensaje folklórico que lo expresa en cálida voz y sinceridad interior. El año 1964, la sorprende con otro gran premio en la Semana de Córdoba, donde la declaran ganadora absoluta del "1er. Festival de los Centros Vecinales" en canto y guitarra. Luego su voz es aplaudida en peñas y festivales folklóricos y llega a integrar como solista el conjunto de Arturo del Paraguay, donde su voz encuentra el marco instrumental adecuado. Los dos canales de televisión cordobeses, la contaron en sus programas y en la actualidad su voz se proyectará en varios de los festivales cordobeses de resonancia nacional. Tal la figura de Juanita Castro, que integra el enorme elenco folklórico de la Docta Córdoba.



**LA INFORMACION  
MAS SERIA  
Y COMPLETA  
LA ENCONTRARA  
USTED EN...**

# EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

DIREC., RED. Y ADM.

**BELGRANO 1624**

**T. E. 2227**

CORRIENTES

**LT4**  
RADIO  
MISIONES

**25  
K.W.  
DE POTENCIA**

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

Director Propietario: CARLOS MADELAIRE  
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -  
Posadas - Misiones - República Argentina.

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C.  
FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173-175  
Teléfonos: 38-7570 y 37-4630.

## NOTICIERO NATIVO

Otro cumpleaños más, y así se van sucediendo hasta llegar al final del 66 y empezar de nuevo en el 67; grata tarea la que nos toca a los que tenemos la suerte de presenciar estas simpáticas y emotivas reuniones nativas.

En una de las últimas nos acercamos al barrio de Villa Devoto, en donde tiene su sede el Club Social Sportivo Devoto, sito en la calle Gabriela Mistral 3153 y que cuenta con magnificas instalaciones de cemento bien modernas, para satisfacción y orgullo de sus asociados. Allí se celebraba un grato acontecimiento: su Peña EL ARRIERO, cumplía su primer aniversario y lo festejaban como es costumbre en el ambiente peñero: a lo grande y con un conjunto que le daba digno realce, nada menos que Alberto Ocampo y sus Changuitos Violineros.

Al llegar a la parte final, nos reunimos junto a la mesa de los dueño de casa y junto con el apagón de luz, se prendió la primera velita, que no dudamos que será el primer eslabón de una cadena de años felices como el que acaban de cumplir.

Revista FOLKLORE, también se acercó con su presente de afecto y estímulo, dejando el clásico Plato-Rancho y el deseo de muchos cumpleaños felices, como el que acaba de cumplir la Peña EL ARRIERO.

En la nota los directivos de EL ARRIERO, reciben la plaqueta de FOLKLORE, que entrega nuestro representante.



**CUMPLEAÑOS  
DE "EL  
ARRIERO"**

Otro sortín próximo a festejar su aniversario, y así se suceden los cumpleaños en las Peñas y Gran Buenos Aires. Días más y habrá otra fiesta grande para el 10 de diciembre próximo; esta vez se han de engalanar las instalaciones de la Asociación de Fomento de Parque Chas, para reunir a sus muchos socios, amigos e invitados en una gran velada nativa, con motivo de cumplir un año más de actividad su Peña "LA BAGUALA".

Contaran para animar tal reunión, con dos de los conjuntos que más simpatías han sabido granjearse a través de sus actuaciones, nos referimos a Marta Viera y sus Montezinos y Ecos de mi Tierra, en cuyos elencos por rara coincidencia ejecutan dos damas muy queridas y aplaudidas por el público.

Como es habitual, revista FOLKLORE estará presente con su aplauso unido al de la concurrencia, para cantarle "Feliz Cumpleaños" y testimoniar de esta forma su amistad y apoyo.

En la presente nota vemos a la presidenta señorita Nené Garrido, señora de Ortiz, el profesor Leoncio Moyano y señora, señoritas Ana C. Castro, Iris Liebehenz y un núcleo de socias de la Peña.



**"LA BAGUALA"  
CUMPLE  
AÑOS**

Al finalizar el corriente año, han de cumplir en común su segundo aniversario dos peñas de gran envergadura y gravitación en el ambiente nativo; nos referimos a las del Circulo Urquiza y El Resplandor, ubicadas en Franklin Delano Roosevelt 5345 de Villa Urquiza y Llerena 2727 del barrio Agronomía respectivamente, que llevan a cabo sus reuniones los últimos sábados de cada mes, haciéndolo en la temporada de invierno en la sede del Circulo y en el verano en la Asociación S.A.B.E.R.

Son dos colosos al servicio de una voluntad, una causa: nuestro arte vernáculo; ya que en sus escenarios desfilan las más grandes figuras de nuestro arte autóctono, alternando siempre en su parteailable un conjunto o un solista vocal de primera línea.

Estas instituciones no descuidan la parte cultural ya que han dado prioridad a las conferencias y a la investigación de nuestro arte vernáculo, prueba de ello es que por sus estrados han pasado los nombres de nuestros más prestigiosos folklorólogos; verdadero triunfo de dos comisiones cuyo trabajo anónimo merece el aplauso.

En la presente nota, se observan las Subcomisiones de las peñas El Resplandor y Circulo Urquiza, con el maestro Alberto Castelar.



**"EL  
RESPLANDOR  
Y  
CIRCULO  
URQUIZA  
UNIDAS"**

Todos los domingos a las 19 horas, abre su tranquera la Peña CIRCULO TRADICION de la calle Moreno 2583, en pleno barrio del Once, para dar cabida a toda la paisanada que va llegando al rancho de Tito Vázquez, y dar así rienda suelta a las tabas, poder bailar unos gatos, chacareras, escondidos y de vez en cuando largarse en un "malambito", si para ese entonces no visitó la pulpería, que la verdad sea dicho, paisano, atienden bien esas mozas y mozos que forman la Comisión y tienen a su cargo la tarea de recibir a todo el "gauchero" que se apea en ese palenque tan querendón.

Revista FOLKLORE, se dio el gustazo de visitarlo, para ello ensilló "los tobianos" y rumbeó pa'l rancho e'Tito, compartiendo la mesa del patrón, siempre cordial y amigable.

De regreso al pago, tras haber cumplido nuestra misión, damas pensando y meditando, sigue dando criollos el tiempo, como los del Circulo Tradición.

En la nota; el profesor Tito Vázquez y señora con la Comisión de Damas.



**UN  
CIRCULO  
CON  
TRADICION**

# GUIA DE PEÑAS

## VIERNES 2 DE DICIEMBRE

- Peña ZODIACO CRIOLLO.** Círculo El Zodiaco, Juan B. Justo 9401, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.
- Peña EL PIAL.** Cucha Cucha 399, capital, 22 horas.
- Peña SAN TELMO.** Club San Telmo, Perú 1360, capital, 23 horas, actúa el conjunto Santos Amores-Peralta Luna.
- Peña EL CEIBO.** A. J. Carranza 2252, capital, 22 horas, grabaciones.

## SABADO 3 DE DICIEMBRE

- Peña LA CAUTIVA.** Club Alumni de Urquiza, Valdense 3067, capital, 22 horas, actúan los conjuntos Oscar Liza y Los Pre Andinos, en honor a la Peña Lucero del Alba.
- Peña NAMUNCURA.** Del Oratorio María Inmaculada, en el Salón de Cazadores del Oeste, Rivadavia 15451, Haedo, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo en su tercer aniversario.
- Peña EL CHASQUI.** Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tincasta, capital, 22 horas, actúan los conjuntos Waldo Bellaso y Ernesto González Fariñas, se elegirá la pareja más bestacada de comba sin límite de edad, en base a la habilidad interpretativa y personalidad de la misma, respetando la coreografía.
- Peña A PONCHO Y LANZA.** Club 17 de Agosto, Abasco 2935, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar, en honor de comisión directiva, departamentos y subcomisiones de la institución.
- Peña LA CONDICION.** Club General Belgrano, Catayete 4155, capital, 22 horas, actúan los conjuntos Los Pialadres y Los Tabladeños, en su séptimo aniversario.
- Peña EL HORNERO.** Club General Hornos, General Hornos 525, capital, 22 horas, actúa el conjunto Marta Viera y sus Montoneros.
- Peña URPELLAY.** Club Atlanta, Humbolt 540, capital, 22 horas, actúa el conjunto Cuarteto Natal y Pichin Córdoba.
- Peña EL CEIBO.** A. J. Carranza 2252, capital, 21 horas, Gran Fogón Criollo.
- Peña LA RIBEREÑA.** Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, capital, de 19 a 23 horas, grabaciones.
- Peña EL PALENQUE.** José Luis Cantilo 3168, capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Hermanos Labas.
- Peña LA CANDELARIA.** Club Tiro al Seguro, Marconi 1225, El Palomar, Fiesta Fin de Curso.
- Peña ANDRES CHAZARRETA.** Sociedad de Fomento 9 de Julio, Manuel Lainez 1955, Boulogne, 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta y la presentación de Los Andariegos, cuarto aniversario.
- Peña SUREÑA.** Club Dorrego, Dorrego 55, Temperley, 22 horas actúa el conjunto Néstor Balestra.
- Peña EL MORTERO.** Güemes 1639, Hurlingham, 22 horas, actúa el conjunto Ecos de mi Tierra.
- Peña LOS CHUCARITOS.** Aristobulo del Valle 2119, Lanús Oeste, actúa el conjunto Héctor Medina y Ballet Juvenil Amancoy.

## DOMINGO 4 DE DICIEMBRE

- Peña LA ARUNGUITA.** Bomberos Voluntarios de Maranza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 19 horas, actúan los conjuntos Alberto Castelar, Karú Manta y Los Turcos, en su tercer aniversario.
- Peña LA PEÑITA.** Sarmiento 875, capital, de 20 a 23 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION.** Moreno 2583, capital, 30 horas.

- Peña CAMINITO.** Necochea 1076, capital, de 20 a 24 horas, grabaciones.
- Peña POSTA LA NOCHERA.** Sociedad de Fomento Doctor Figueroa Alcorta, Rodríguez Peña 936, Villa Lynch, 19 horas, actúa el conjunto Ecos de mi Tierra, y Los Talareños.

## VIERNES 9 DE DICIEMBRE

- Peña EL PIAL.** Cucha Cucha 399, capital, 22 horas.
- Peña EL CEIBO.** A. J. Carranza 2252, capital, 22 horas, grabaciones.
- Peña LA HUELLERA.** Lima 984, capital, 22 horas, actúa el conjunto Hermanos Abrodes.

## SABADO 10 DE DICIEMBRE

- Peña LOS SUREÑOS.** Pueyrredon 76, Berazategui, 22 horas, actúa el conjunto Pichin Córdoba.
- Peña VIDALITA.** Racing Club Anexo, Nozoyá 3045, capital, 22 horas, actúa el conjunto Waldo Bellaso.
- Peña MI PAGO.** Club Villa Crespo, Juan B. Justo 2650, capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.
- Peña LA BAGUALA.** Soc. de Fomento Parque Chas, Bauness 4816, capital, 22 horas, actúan los conjuntos Ecos de mi Tierra y Marta Viera y sus Montoneros, primer aniversario.
- Peña LA RIBEREÑA.** Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, capital, 19 a 23 horas, grabaciones.

- Peña CLUB SAN LORENZO DE ALMAGRO.** Inclán 4300, capital, 22 horas, actúan los conjuntos Cuarteto Natal y Los Huaqueños.
- Peña EL CHASQUI.** Club Gimnasia y Esgrima de La Plata, Calle 4 N° 983, La Plata, actúa el conjunto Juan Antonio Mortec, a las 22 horas.
- Peña LA HUELLERA.** Club S. y D. La Perla, Indalecio Gómez 441, Temperley, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.
- Peña FELIX PEREZ CARDOZO.** Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta.
- Peña EL REDOMON.** Club 5 de Junio, Oscaña 3151, Haedo, 22 horas, actúa el conjunto Santos Amores-Peralta Luna.
- Peña LEALES Y PAMPEANOS.** Monseñor Piaggio 153, Avellaneda, 22 horas, actúa el conjunto de los Hermanos Abrodes.
- Peña EL ANTIGAL.** Asoc. Justo José de Urquiza, Belgrano 616, Caseros, 22 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra.

## DOMINGO 11 DE DICIEMBRE

- Peña EL CHANGUITO.** Rivadavia 6465, capital, 18 horas, actúan los conjuntos Alberto Castelar y Alberto Ocampo.
- Peña LA PEÑITA.** Sarmiento 875, capital, de 20 a 23 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION.** Moreno 2583, capital, 30 horas.
- Peña CAMINITO.** Necochea 1076, capital, de 20 a 24 horas, grabaciones.

**ARGENTINO HOTEL**  
MANUEL GOMEZ PROPIETARIO

ABIERTO TODO EL AÑO

A 100 METROS DEL CASINO Y LA PLAYA

MAR DEL PLATA



# PANORAMA GRAFICO



## ANTA Y FALU

Los Nocheros de Anta y Eduardo Falú: nombres importantes para Surcos Estelares que se trasmite los martes por Radio El Mundo. En la foto, minutos antes de comenzar la audición, Falú y los de Anta posan para nuestra cámara.



## CICLISTA

## BRAGADO

Con la dirección y coreografía de Pupy Giersch se realizó en Bragado (Pcia. de Bs. As.) un espectáculo folklórico protagonizado por el ballet local integrado por muchachos y jóvenes de esa localidad. Lo interesante es que el espectáculo se realizó en el Club Americano de Bragado, lo cual le da gran realce.

Esto no tiene nada que ver con el folklore. O tal vez sí. Porque ese ciclista se llama Ricardo Núñez Saavedra y salió hace cuatro años desde el kilómetro 0 (Plaza del Congreso) para recorrer en una bicicleta argentina nada menos que 85.000 kilómetros. Recorrió 53 países y volvió con la misma bicicleta, después de haber hablado con millares de personas y admirado millares de paisajes inéditos. Ricardo Núñez Saavedra es peón de una estancia bonaerense y para hacer su extraordinario "raid" contó con la ayuda de Boca Juniors, el Touring Club Argentino, Cimbra y CPB. Su figura —la figura de un argentino duro y constante— fue vista en 53 países por gente que tal vez nunca oyó hablar de la Argentina. Ya se ve, amigo lector, que esta imagen nada tiene que ver con el folklore. ¿O sí? ...



## PROGRAMAS FOLKLORICOS

### LRA RADIO NACIONAL

Domingos 12.00: "Festival de Música Nativa". Actúan Los Arroyeños y Rimoldi Fraga. Anima: Hugo de la Silva.  
Sábados, 8.30: "Panorama Semanal de Música Nativa". Conducido por Ricardo Linares y Horacio Agnese.

### L R 4 RADIO SPLENDID

Martes, 20.05: "Malambo". Conduce Amancio Varela.  
Viernes, 22.05: "Fiestas Gauchas". Animación: Miguel Franco, y la actuación de estrellas invitadas.  
Martes, 20.05; Viernes, 22.00 y Sábados, 11.00 y 12.45. Alberto Ocampo y sus Changuitos Violineros.

### L R 1 RADIO EL MUNDO

Lunes y Jueves, 20.35: Los Nombradores y Caracol.  
Lunes y Jueves, 21.00: "Surcos Estelares". Eduardo Falú y Los Nocheros de Anta.  
Martes, 21.05: Hilda Rufino.  
Viernes, 19.00: Conjunto Los Saldívar.  
Sábados, 13.05: Los Troperos de Aimogasta.  
Sábados, 20.00: "Defendamos lo Nuestro". Actúa Marcos López y su conjunto.

### L R 3 RADIO BELGRANO

Lunes a Viernes, 17.05: "Argentina Canta Así". Anima: Miguel Franco.  
Martes, 20.05; Miércoles, 12.35 y Domingos, 11.35: Rodolfo Zapata.  
Martes, 21.00 y Jueves, 21.00: Los Ariscos.  
Jueves, 12.35 y Domingos 12.40: Pamona Galarza.  
Domingos, 10.30: Waldo Belloso.

### L S 5 RADIO RIVADAVIA

Lunes a Viernes, 17.30: "Camino Adelante". Animación: Mario Jorge Acuña. Actuación de artistas invitados.

### CANAL 7

Sábados, 14.30, "Malambo", con actuación de artistas invitados.

### CANAL 9

Sábados, 17.30, en "Sábados Continuados": "El Patio de Jaime Dávalos". Actúan Jaime Dávalos, Julia Elena Dávalos, y artistas invitados.

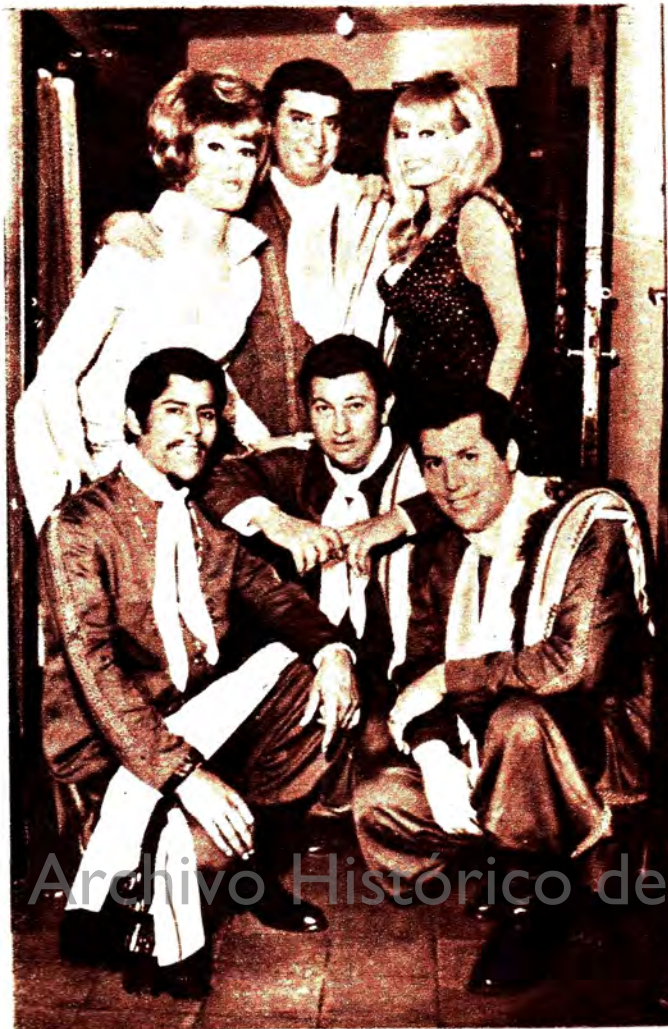


### GATO POLQUEADO

En la audición "Las Alegres Fiestas Gauchas", que conduce Miguelito Franco, Alberto Ocampo estrenó un tema que ha compuesto con Lojo Vidal: el "Gato Polqueado". En la fotografía figuran Luis Rodríguez Armesto, Alberto Merlo, Miguelito Franco, Marián Fariás Gómez, el dúo británico Dorita y Pepe y Lojo Vidal, autor de la letra del gato polqueado que acaba de estrenarse. Y algo más sobre Miguel Franco: en el Rancho de Ochoa se le hizo entrega del mate de la amistad en un simpático acto fijado en la fotografía adjunta, donde el homenajeadado aparece con don Alberto Honneger, Fernando Ochoa y Alberto Ocampo.

### GAUCHOS EN EL MAIPO

En el Chaco se esperaba al conjunto "Los Gauchos" para incluirlos en los festivales de Saenz Peña y Villa Angela, después de los cuales los cuatro riojanos pasaban al festival de Monteros. Pero antes de viajar Los Gauchos debieron cumplir un grato compromiso en uno de los tabladros más populares de Buenos Aires: el teatro Maipo, donde fueron aclamados por un público que habitualmente no suele seguir las manifestaciones folklóricas. Considerando la buena compañía en que se encuentran Los Gauchos y que la fotografía da testimonio— no es extraño que los riojanos hayan hecho ese pequeño alto en su gira...



## VOZ DE BARRIO

**30 AÑOS  
DIFUNDIENDO  
MUSICA POPULAR**

**POR L.S.4 RADIO PORTEÑA**

De lunes a sábado, de 11.30 a 12, "Voz de Barrio". - Domingos, de 10.45 a 13, "Voz de Barrio". - Lunes, de 22.30 a 1, "En el Mundo de la Música Popular".

**POR L.S.6  
RADIO  
AMERICA**

De lunes a viernes, de 17.30 a 18, "Voces y Orquestas de mi Ciudad".

**Dirección:**

**Liber C. Locascio**

## GRATIS



Solicite Folletos de Colección de Ciencias Ocultas, Magia, Astrología, Sensualismo, Naturismo, Magnetismo, etcétera. El Arte de Echar las Cartas, El Arte de Magnetizar, Los Entretelones del Placer, Nuevas Cartas Gitanas: porvenir, futuro,

etcétera. Las Magias: Negra, Blanca, Roja, Amoroso o Verde, La Ciencia del Amor, Lo que debe saber la novia antes de casarse, etc.

### LA SANTA CRUZ DE CARAVACA



Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos.

### CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 - SANTA FE

# EN TONO MAYOR

Horacio Guarany ya había cumplido su contrato en Deán Funes. Estaba de espectador, cuando le llegó un pedido desesperado; era necesario cubrir el bache dejado por la ausencia de Jorge Cafrune. Todos conocemos a Guarany. No dudó un solo instante, y cuando quisimos acordarnos estaba nuevamente sobre el escenario en forma "desinteresada". Cantó una, dos... seis canciones y remató su hermoso gesto presentando a Marián Fariás Gómez, quien en retribución interpretó para él, y con él, su último éxito: "Padre del Carnaval". No hay bien que por "mal tiempo" no venga...

Ariel Ramírez actuará en el teatro Griego de Córdoba durante quince días con su compañía. Pero no irá al Festival de Corquín pues considera que su modalidad no es compatible con los espectáculos de grandes públicos.

Especial para riojanos: el día 10 de diciembre se realizará en Club Social Parque (Marcos Sastre 3226) una Peña organizada por la Asociación Pro Casa de La Rioja. Actuarán Chito Zeballos, Ramón Navarro, Los Gauchos, Chango Cárdenas y el conjunto de no videntes Los Trigueños.

Un emotivo homenaje fue el que se tributó a la eximia guitarrista María Luisa Anido con motivo de cumplir sus bodas de oro con el arte. Figuras del mundo de la música, regalos y recuerdos dieron marco al acontecimiento que fue subrayado por la lectura de un poema por Jaime Dávalos, que olvidó sus diabluras para decir emocionadamente su reconocimiento por la labor que ha cumplido María Luisa Anido.

Eduardo Falú y Marián Fariás Gómez han sido contratados por Canal 11 para actuar durante el mes de febrero en "Comienza el Show", que contará con otras figuras de primer cartel en otros géneros completando su elenco.

El 3 de diciembre la Asociación de Ex Alumnos de la Escuela N° 28 Francisco P. Moreno (Salmun Feijo 1073, Capital Federal) organiza un festival folklórico en el que actuarán las delegaciones que intervinieron en el último Festival Internacional de Río Hondo.

Gran adhesión de los artistas ha logrado el Festival en beneficio del Chango Rodríguez que se realizará el 5 de diciembre en el Teatro General San Martín. Ya han asegurado su participación GINETTE ACEVEDO, LOS ANDARIEGOS, HERNAN FIGUEROA REYES, LOS TUCU-TUCU, LOS MONTONEROS, HERNAN RIOS, JORGE CAFRUNE, JUANCITO EL PE-

REGRINO, ALBERTO CASTELAR, LOS GAUCHOS, MARIELA REYES, LOS HUANCA HUA, CESAR ISELLA, LOS CANTORES DEL HUACO, LOS CHANGOS DE ALLA, y se espera la confirmación de otros conjuntos y solistas. La Comisión de Homenaje la integra el Dr. Bárbara, Mario Acuña, Chela Jordán, Dr. Félix Luna, Horacio Guarany, Abel Figueroa y Miguel Franco.



Un animoso conjunto de catamarqueños —"Los Preandinos"— ha obtenido un honroso lugar en el concurso organizado por el club San Telmo de la Capital Federal; un estímulo para la labor que vienen realizando estos muchachos —Oscar Arrascaite, Manuel del Valle Carrizo, Vidal Carrizo, Jorge Soria y Vicente Bonazzi— que empezaron el aprendizaje de las voces nativas en Banda de Luceros, un poético pueblo situado a orillas del río Abaucán. Buenos augurios para "Los Preandinos", que ya han actuado en Radio Provincia de Buenos Aires y Radio Rivadavia y esperan presentarse en emisoras porteñas el año próximo.



Del 3 al 11 de diciembre se realizará en Villa Allende (Córdoba) el 1er. Festival Nacional de la Tradición. Un nuevo y simpático festival que se une al ya nutrido calendario de actividades folklóricas. En el evento están incluidas figuras de primera línea como los Cantores de Quilla Huasi, Horacio Guarany, Los de Salta, Chito Zeballos, Mercedes Sosa, Los Andariegos, Los Trovadores, Los Nombradores, Los Peregrinos, César Isella, Los Cantores del Alba y otros nombres. Agreguemos que el Festival de Villa Allende encierra dos festivales en sí mismo: el del escenario con la actuación de figuras consagradas y otro que llevará a cabo el mismo público, participando de los certámenes "Tradición de Taba" y "Tradición de Truco", así como el de "Tradición de Zamba" en los alrededores del escenario. Buena suerte a este nuevo festival, en el corazón de las sierras cordobesas.

# EL MEJOR REGALO



**UNICO  
EN LA  
HISTORIA  
DEL DISCO  
66 DANZAS  
FOLKLORICAS**

*Grabado por  
Juan de los Santos Amores  
y su conjunto nativo*

**CONTIENE LAS  
SIGUIENTES DANZAS  
EN CONTAGIOSO  
RITMO BAILABLE Y  
CORRECTAS MEDIDAS  
COREOGRAFICAS**

- |                   |                       |                               |   |
|-------------------|-----------------------|-------------------------------|---|
| 1. GATO (1 giro)  | 19. CHAMARRITA        | 37. CIELITO DEL PORTEÑO       | 53. CIELITO DE LA PATRIA<br>(con tabapié) |
| 2. BAILECITO      | 20. CHACARERA DOBLE   | 38. MINUE FEDERAL             | 54. TUNANTE                               |
| 3. CHACARERA      | 21. HUELLA            | 39. POLLITO                   | CATAMARQUEÑO                              |
| 4. ESCONDIDO      | 22. GATO CORRENTINO   | 40. MAROTE PAMPEANO           | 55. PALA PALA                             |
| 5. TUNANTE        | 23. PALITO            | 41. PATRIA                    | 56. CONDICION                             |
| 6. GATO (2 giros) | 24. PRADO             | 42. JOTA CRIOLLA              | 57. PERICON                               |
| 7. CARAMBA        | 25. LLANTO            | 43. CUECA CUYANA              | 58. CARNAVALITO                           |
| 8. REMEDIO        | 26. GAUCHITO          | 44. CIELITO DEL TANDIL        | 59. MEDIA CAÑA                            |
| 9. LORENZITA      | 27. MAROTE            | 45. PALOMITA                  | Y un apéndice con<br>danzas originales:   |
| 10. ARUNGUITA     | 28. JOTA CORDOBESA    | 46. SAJURIANA                 | 60. MARIANITA                             |
| 11. REMESURA      | 29. FIRMEZA           | 47. SOMBRERITO                | 61. HUAYRA MUTOJ                          |
| 12. ZAMBA         | 30. AMORES            | 48. GAVOTA DE BUENOS<br>AIRES | 62. LA CHAYA                              |
| 13. CALANDRIA     | 31. REMEDIO PAMPEANO  | 49. SALTA CONEJO              | 63. SCHOTIS CRIOLLO                       |
| 14. MARIQUITA     | 32. RESBALOSA         | 50. POLKA MILITAR             | 64. LA CORTEJADA                          |
| 15. TRIUNFO       | 33. REFALOSA          | 51. SERENO                    | 65. GUARDAMONTE                           |
| 16. CUANDO        | 34. MINUE MONTONERO   | 52. CUECA NORTEÑA             | 66. LA FORTINERA                          |
| 17. ECUADOR       | 35. CIELITO CAMPESINO |                               |   |
| 18. PAJARILLO     | 36. ZAMBA ALEGRE      |                               |   |

RUEGO ENVIARME EL  
"ALBUM GIGANTE CON  
66 DANZAS" N° 521/4.  
ACOMPANÓ EL IMPOR-  
TE DE \$ 1.800.- EN  
CHEQUE DEL BANCO.

**DISTRIBUIDORA R. A. H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES**

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

0 GIRO N°



**4 LONG PLAY**

**POR SOLO \$ 1.800.-**



## FOLKLORE EN EL SUR

Didolich pertenece a esa joven generación de buenos guitarristas que actualmente difunden la música folklórica por todo el país

Cuando en el Festival de Cosquín, en 1965, la delegación de Chubut presentó a su solista la sorpresa fue unánime. Luis Arturo Didolich, chubutense de Dolovan y residente en Trelew, era el guitarrista que acaparaba esa noche la atención general. La calidad de su sonido, su serenidad, la definida modulación de su voz, mostraban a un verdadero artista.

Todas las provincias tienen un secreto. En todas existe un valor que por diversas circunstancias no trasciende: el eterno problema de la relación capital-provincia. Este es el caso de Didolich, a quien descubrimos por casualidad

hace unos pocos días, en las oficinas de una editora céntrica.

Didolich pertenece a esa joven generación de buenos guitarristas que actualmente difunde la música folklórica por todo el país, con enfoque nuevo y una firme base musical. Autor de "Recuerdo tehuelche", "El nochero", "Canción de cuna india" y otras obras más, se revela en ellas con valores no influenciados y, además, con una pretensión muy valorable, de color localista y temática regional.

Iniciado en el camino de lo nativo en el conjunto Los Changos Sureños, en el año

1959, lleva hasta el momento una trayectoria de permanente superación, para la que cuenta con el apoyo de su joven esposa, que es su primera admiradora.

Habla de sus cosas sin timidez y con gran afecto.

—Mi guitarra es Núñez, y espero que me dé muchas satisfacciones porque es de gran factura —dice, acariciando las cuerdas del instrumento que le acompaña siempre—. Mi deseo es el de actuar ante públicos idoneos, que censuren mis defectos. Claro que estudio diariamente cuatro horas la guitarra, ejecutando obras de clásicos como Tárrega, Sor, Bach, etc. Entre los folkloristas admiro a Ariel Ramírez, de quien interpreto su obra "La última palabra".

Didolich es un artista de gran difusión en su medio. Canal 3, de Trelew, y radio LU 20 lo cuentan entre sus intérpretes predilectos. Sus actuaciones son seguidas con interés por la calidad de su repertorio y de su ejecución, alternando solos de guitarra con otras cantadas.

Frecuentemente realiza giras por el territorio de su provincia, auspiciadas por la Dirección Provincial de Cultura. Durante el presente año la actividad ha sido permanente. En enero, El Maiten, Trelew, Esquel, Río Negro y Gobernador Costa lo tuvieron entre ellos. Por LS 11 Radio Nacional de Chubut realizó un programa radial en febrero; los meses de junio, julio y agosto le escucharon por LU 20.

La distinción que se le otorgó de mención especial en el Festival de Cosquín fue un gran aliciente para su perfeccionamiento en la técnica guitarrística, a la cual se halla abocado.

Didolich, a pesar de ser un artista nato, se deja tentar por lo material y gusta comer los ñoquis que prepara su señora. A propósito de sus relaciones hogareñas, en oportunidad de un festival prestó su guitarra a un amigo suyo: Pedro Santa Cruz. Este fue asediado por sus admiradoras, y una de ellas le escribió una frase muy expresiva en el estuche de la guitarra de Didolich. Este pensaba después cómo le explicaba a su señora que la dedicación era prestada.

Alma García

A VECES una vida entera no basta para lograr un objetivo. Otras, el objetivo se alcanza sin esfuerzos casi sin lucha, como para dar razón a la sentencia "Siéntate al umbral de tu puerta y verás pasar el cadáver de tu enemigo".

Zulma Yugar no tuvo necesidad de sentarse al umbral. Claro que no tenía enemigos. A los quince años, si se tiene el don de una bonita voz y mejor figura, es difícil no ser admirada.

En principio fueron Huari, semidiós de fuerza y una prodigiosa Ñusta que entablaron una lucha por salvar de la depravación a un pueblo pacífico, Los Urus, hasta hacer retornar la normalidad y la paz. Vencido Huari en su afán de perversión, desencadenó por el sud de esta ciudad una gran serpiente, por el norte un enorme sapo, por el noroeste un gigantesco lagarto y por el este una plaga de hormigas. La diosa Ñusta se convirtió en la Virgen del Socavón y Huari tomó figura demoníaca entablándose una lucha a muerte entre esos seres hasta que del cielo bajó un ángel y dio paz a todos... La Virgen del Socavón con su flamígera espada libró a la ciudad de los monstruos. Por ello es venerada por el pueblo, iniciando sus fiestas el sábado de Carnaval, bailando en su honor danzas que constituyen la Diablada, cuyos personajes de trajes fastuosos y rostros cubiertos por máscaras fantásticas demuestran la lucha del bien contra el mal.

Envuelto en incienso, el carnaval orureño es eclosión del espíritu andino, hijo de vigorosa civilización agobiada por otros sentimientos ajenos, que a través de los siglos sigue manifestándose en la alegría de una fiesta pagana.

Y Zulma Yugar Duval nació para la diablada como nació para el canto crepuscular de su tierra.

#### EMBRUJADA MULTIPLICIDAD

A pesar de que ejecuta preferentemente la guitarra, la precoz artista domina el piano, el charango, instrumento con el que asombró al Festival de Salta tocándolo a sus espaldas, y fonomímica.



## UNA DIABLESA EN LA DIABLADA

Estuvo en Cuzco (Perú), en Paraguay y actualmente en la Argentina después de ser premiada en Salta. En el reciente Festival de Las Termas de Río Hondo cuando representó a su país juntamente con Los 4 Cruceños y Los Tres Chapacos", obtuvo una repercusión inusitada. Entendemos así que en su país fuera elegida representante de su provincia, y luego se la enviara a la Argentina representando a Bolivia.

Su actuación entre nosotros también ha llegado a ser múltiple. Actualmente graba un disco donde figuran "El salteño", un huayño de Justino Galdán Morales, y "Fiesta cambá", de Zulma Yugar. Este último, nos muestra la ternura y la melancolía de su autora, en una estrofa que dice:

"...El canto triste del sayubú (pajarito) oí cantar bajo un totaí (árbol) bajo la sombra de un cupeci (árbol) mi alma lloraba por la traición..."

No es esa la única canción que nos muestra a la Zulma compositora. También le conocemos cosas como "Morenada", "Fiesta cambá", "No volverá", "Mujer cruceña", "Bolivianita", etc.

Su canción predilecta "Las palmeras", donde hace alarde de sus cualidades vocales, figura en su LP grabado en Bolivia, lo que le valió ser consagrada como la mejor vocista femenina en el Festival de la Canción Boliviana. Hasta aquí nomás, Zulma Yugar, que además de artista por los cuatro costados, sabe ser una buena secretaria, pero por ahora firma un contrato para televisión paraguaya y otro para el Uruguay.

-Estoy contentísima, nos dice. Amo la Argentina como a mi propia tierra. Su gente, la acogida que supo dispensarme, su música, sus paisajes, me hicieron sentir la apasionadamente.

La Reina del Folklore Boliviano blande su cetro de canciones, y mirándonos desde sus ojos negros, se despide de nosotros para seguir cantando a todos los hombres y mujeres de su país. La diablesa se va dejándonos algo de su embrujamiento.

Alma García



# LA VOZ DE RAMON CEBALLOS,



Un caro recuerdo en la corta trayectoria de Ramón Ceballos: su presentación en el Tercer Festival del Noroeste en la ciudad de Salta. Allí cumplió una destacada labor que le deparó muchos elogios.

# OTRA ESPERANZA DE LA RIOJA CANCIONERA

UN MUCHACHO joven, del mismo terruño del viejo ROSENDO, el de la difundida zamba de Díaz Bazán, del pago "costeño" de AMINGA, uno de los bellos pueblos de la "Costa del Velazco", el solar del doctor Pedro Ignacio de Castro Barros, se vino un día a la Capital de la provincia riojana, con una caja chayera y una voz vidalera para cantar los motivos de su solar. Y traía toda esa savia conferida por su tierra henchida de tradiciones, de esos viñedos proficuos y fecundos que vieran a Don Rosendo, de esos cerros y piedras con aguas rumbosas; de esas noches plateadas en donde el viento compone sus acentos que repite el alma de todos los changos como RAMON CEBALLOS.

En sus primeras incursiones por peñas y "cacharpayas", ya demostró encontrarse entre los auténticos cantores dotados con esa fibra emotiva que saben transmitir el mensaje de la copla nativa. Y se identificaba con un apellido que ya es símbolo de canto en La Rioja, y que, aunque este es con "C" y el otro con "Z", se emparentaba con las aptitudes del consagrado CHITO chileceteño.

En el año 1965, asiste con la delegación de su departamento, al Segundo Festival del Cancionero Riojano en Chilecito, y su presencia fue vivamente aplaudida. Y ya en este año logra el primer galardón ganando como solista



Ramón Ceballos constituye otra esperanza de La Rioja cancionera; su aptitud, su cabal sentimiento por el cancionero nativo y su juventud, permiten ser optimistas en cuanto a su derrotero de éxito.

en el concurso provincial organizado por la Dirección Provincial de Cultura en adhesión al Sesquicentenario de la Independencia. Este triunfo le vale a RAMON CEBALLOS, integrar la delegación riojana que participa del III Festival del Noroeste en Salta —en el mes de junio— demostrando allí sus dotes cumpliendo destacadas actuaciones, sumando así otro jalón en su corta, pero efectiva, carrera.

Actualmente CEBALLOS cumple una interesante tarea radial en un ciclo que ya cumple dos meses de irradiación aplaudida. El público lo aplaude cada vez más, y este joven corazón cancionero se arraiga en las preferencias adquiriendo a la vez, mayor experiencia que, sin duda, le capacitarán para otras responsabilidades artísticas a las que ha de ser llamado muy en breve, como magnífica esperanza cantora de La Rioja.

Señalamos y destacamos la valiosa aptitud cancionera de este nuevo CEBALLOS, de este CEBALLOS con "C" de "costeño" y de cantor de los buenos y triunfadores, como ya se insinúa. Le auguramos más éxitos a este joven valor riojano, y creemos firmemente que sus notables condiciones habrán de permitir lograrlos, incorporándose con dignidad a núcleo de riojanos triunfadores.

JUAN CARLOS SORIA



## EXPRESIONES DE NUESTRO FOLKLORE SUREÑO PRESENTES EN BRASIL

EL CENTRO de Tradiciones Gauchas "POTREIRO GRANDE" de la localidad de Tramandaí, perteneciente a Río Grande do Sul, Brasil, acaba de invitar especialmente, por intermedio del consejero de la zona tradicionalista, señor Nilo Vasconcelos Jacques, a la Agrupación Nativista "El Ceibo" de Mar del Plata para asistir a las celebraciones programadas con motivo del VII CONGRESO TRADICIONALISTA DO RIO GRANDE DO SUL, cuya realización ha sido fijada para el lapso comprendido entre el 25 y el 28 del mes de octubre del próximo año.

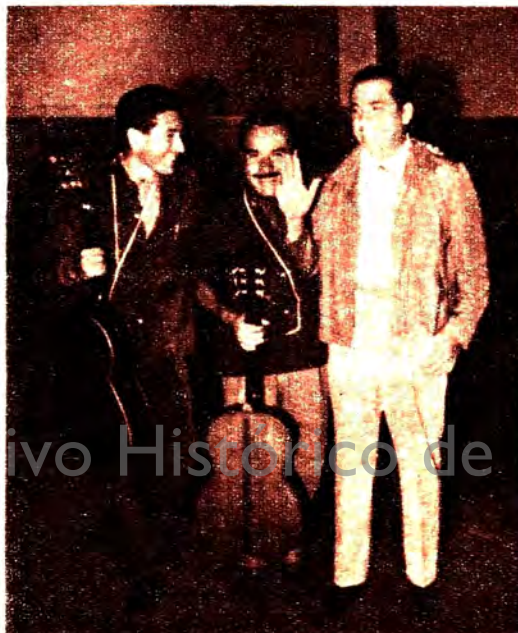
La destacada entidad marplatense, varias veces laureada, ha aceptado gustosa la invitación y, con el apoyo de la Municipalidad de la ciudad balnearia:

cuyo jefe coronel (RE) Pedro Enrique Martí Garro está profundamente consubstanciado con nuestro haber tradicional; ha llevado al país hermano la representación argentina y, con canciones y danzas del sur de la patria, hablará de nuestro afecto y de nuestro augurio de éxito, para quienes cultivan con sincero cariño, el respeto que merecen los valores vernáculos, bases indiscutibles para la conformación de los pueblos. Huellas, triunfos y malambos quedarán en Tramandaí, a través de "El Ceibo", confirmando nuestro sentido fraternal y gozando de la virtud que engalana a la institución organizadora, virtud que sintetiza en su lema: "A HOSPITALIDADE E A CARACTERISTICA DO BOM GAUCHO".

## LA SIEMPRE RECORDADA PEÑA "EL PAYADOR"

MAR DEL PLATA guarda como una reliquia, gratisimos recuerdos relacionados con el acervo tradicional. Su siempre recordada Peña "El Payador", género motivos que viven imperecederos en quienes han compartido sus reuniones. En ellas que tuvieron el halago de contar con la presencia de todos, sin excepción, los artistas vinculados al ámbito folklórico, la camaradería, la comprensión, una sana amistad y una notable vocación telúrica, crearon momentos que el tiempo se encarga de ampliar mas y más.

Estas fotografías, tomadas del archivo "Folklore y Recuerdos" son fieles testimonios de lo que mencionamos. En una vemos a Antonio Tormo, junto



a Oscar Valles y a Angel Linares. Dos notables y populares compositores, haciendo gala de esas virtudes, tomaron las guitarras y acompañaron, para deleite y aplauso de una crecida concurrencia, al "Cantor de las cosas nuestras".

En la otra, una zamba: "La López Pereyra", mostró al público la unidad que reina entre los más caracterizados conjuntos. A través de sus notas, las voces de "Los cantores de Quilla Huasi"; "Los Fronterizos"; "Los Cantores del Alba"; la de Angel Linares y la de Hugo Díaz, señalaron que habrá siempre una oportunidad para poner de relieve con sinceridad, el cariño y el respeto que merece la música argentina.



## 1. — BRAVO EL ERASMO CARDALES!

¡Bravo el Erasmo Cardales! ¿Usted lo conoció? Guapo y determinao el hombre, en la ocasión más dura... Me acuerdo una vez en **Tacompampa**, allá en Jujuy, cuando nos salió al cruce un **tahuancho**, esos chanchos del monte bravísimos que se han criado por allá, y que tienen unos colmillos tamañazos. El animal se nos vino al humo y nos halló medio desprevenidos. Pero el Cardales no se achicó. Yo tampoco, porque suelo no ser lergo. Se envolvió en un brazo el poncho medio pesadón, y empezó a **solampiar**se, a moverse de un lado pa otro delante del animal, como pa distraerle la atención. Yo pelé mi **sirana**, una faca bien afilada que llevo siempre, arma tamañaza, de acero del mejor, y a tiempo me apronté, porque el animal me topó medio de costado, y estaba taloso, que es como decir baboso, de la rabia que traía. El Erasmo me ayudó al tiro y le entró con el facón que traía, un **terencho** largón, con empuñadura de ciervo, arma bien afilada y templada que se había agenciado por ahí. En una de esas consiguió echarle su poncho **teque** (así llaman por allá al poncho serrano) encima e la cabeza e la bestia y, con furia y todo del animal, entre los dos lo acabamos, no sin trabajo y algunos raspones... Cansaos nos juimos al pago de **Todavía**, donde Cardales tenía el suegro. Nos hicimos un asadito, lo acompañamos con un buen vinito y los dos quedamos alegres o **tulpacos**, como dicen, y felices de haber salido del trance...

En este relato hay 9 errores. ¿Cuáles son?

## 2. — JEROGLIFICO



## 3. — ADIVINANZA

Santa soy, pero no bautizada  
Traigo conmigo el día.  
Tengo el corazón colorado  
y la sangre fría.

# JUNTO AL FOGON

(ENTRETENIMIENTOS  
Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

## 4. — CHARADEANDO

Mi primera y mi segunda  
están en lo que se empieza  
o se comienza, o se funda.  
De mi tercera y cuarta, es comento  
que perdieron el co en el cuento.

## 5. — REFRAN EQUIVOCADO

El buey manso, bien se lame.  
¿Cuál es la versión correcta?

## 6. — LO SABE? DIGALO

I. ¿De quién es la canción "Minero potosino"?

II. ¿De quién es la letra de la milonga pampeana "Los ejes de mi carreta"?

III. ¿Dónde y cuándo nació "Apachaca"?

IV. ¿En dónde debutó "Apachaca" como recitador?

## 7. — UNA, DOS Y TRES... DE QUE COLOR ES?

I. ¿De qué color es el fruto del piquillín? ¿Amarillo, rojo o violeta?

II. ¿De qué color es la flor de la ruda? ¿Amarillo, violáceo o rojo?

III. ¿De qué color es la serpiente que llaman "ampalagua"? ¿Roja, de color agrisado oscuro o de color verdoso?

## 8. — QUE ES?

I. ¿Qué es el pájaro que llaman "guiní"? ¿El picaflor, el tordo o el jilguero?

II. ¿Qué es el "umucuti"? ¿Un insecto, un lagarto o una lombriz de tierra?

III. ¿Qué es la "doca"? ¿Una serpiente, una enredadera o una iguana?

IV. ¿Qué es la "coruja"? ¿Una víbora venenosa, una lechuza o un insecto?

V. ¿Qué es el "tragapasto"? ¿Un insecto, un roedor, el esófago o un pez?

VI. ¿Qué es el "usamico"? ¿Una denominación del jilguero, del mamboretá o del zorzal?

VII. ¿Qué es el "ñan arca"? ¿El pájaro que llaman "naranjero", el ave conocida por "atajacamino" o la conocida también por "chuña"?

VIII. ¿Qué es el "atoj"? ¿El carpintero, un tipo de zorro o un insecto semejante, o una abeja, pero de mayor tamaño?

IX. ¿Qué es la "yuta"? ¿Una víbora ponzoñosa, una araña o la perdiz?

## CURIOSIDADES

• Contra la picadura de la temible "araña colorada", los curanderos usan un curioso procedimiento, que consiste en tocar la guitarra muy desafinadamente cerca del enfermo, conjurando a los gritos a la araña, con palabras soeces, en coplas insultantes y procaces.

• La "ampalagua" es una víbora con un olfato muy fino, capaz de seguir el rastro de otra a quien ha muerto, y aparecerse en la casa del matador.

## SOLUCIONES JUNTO AL FOGON

1. ¡BRAVO EL ERASMO CARDALES! Los errores son los siguientes: 1. **Tacompampa** no es localidad de Jujuy, sino de Salta, del departamento de Iruya. 2. **Tahuancho** no es denominación del chanchito del monte, sino calificativo que se refiere al animal de grandes cuernos. 3. **Solampiar** no es moverse de un lado para otro, sino comer uno solo lo que debió comerse entre varias personas. 4. **Sirana** no es una faca o arma blanca afilada, sino hilo de lana para coser ropa. 5. **Taloso** no equivale a baboso, sino que es adjetivo aplicable a la persona andrajosa. 6. **Terencho** no es un facón largo, sino denominación del tero-tero en Salta. 7. **Teque** no es poncho serrano, sino vocablo con que se designa a un niño pequeño, a un guanaco chico o, en general, a una persona de pequeña estatura. También significa huérfano. 8. **Todavía** no es designación de localidad alguna, sino trasliteración del adverbio *todavía*. 9. **Tulpacos** no significa alegres, sino tontos.

2. JEROGLIFICO. Ramona. 3. ADIVINANZA. Sandía. 4. CHARADEANDO. Fundamento. 5. REFRAN EQUIVOCADO. La versión correcta es: "El buey solo, bien se lame". 6. ¿LO SABE? DIGALO. I. La música, de Eduardo Falú. La letra, de Manuel J. Castilla. II. La música, de Atahualpa Yupanqui. La letra, de Romildo Rizzo. III. En Colonia Barón (La Pampa), el 29 de marzo de 1920. IV. En Radio Aconcagua, de Mendoza. 7. UNA, DOS Y TRES... ¿DE QUE COLOR ES? I. Rojo. II. Amarillo. III. Agrisado oscuro. 8. ¿QUE ES...? I. El tordo. II. Un lagarto. III. Una enredadera. IV. Una lechuza. V. El esófago. VI. El mamboretá. VII. El atajacaminos. VIII. El zorro. IX. La perdiz.

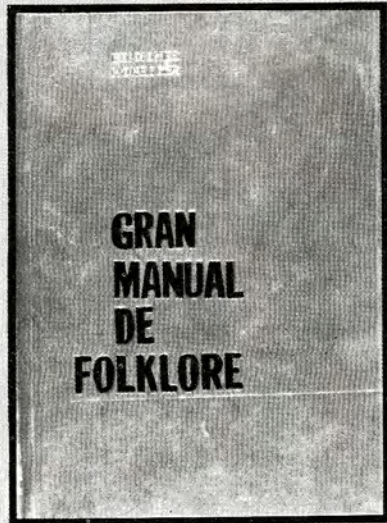
# QUE REGALO !!

OFERTA EXCEPCIONAL HASTA EL 31 DE DICIEMBRE

GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

UNICA OBRA EN SU GENERO QUE REUNE A LOS MAS AUTORIZADOS ESTUDIOSOS EN LA MATERIA

SU PRECIO REAL \$ 1.500.-



EL CANTO DEL VIENTO

por ATAHUALPA YUPANQUI  
La SUMA DE LA EXPERIENCIA DEL HOMBRE CUYA VOZ ES COMO LA VOZ DE LA TIERRA

SU PRECIO REAL \$ 550.-

66 DANZAS LAS MAS IMPORTANTES DANZAS DE LA ARGENTINA: INDISPENSABLES!

SU PRECIO REAL \$ 1.800.-



LOS 3 ARTICULOS A SOLO \$ 3.390.-

## UNICA OPORTUNIDAD!

Acompañe el importe al cupón de Cheque de Banco o Giro Postal por el importe de \$ 3.390.—, y a vuelta de correo recibirá este hermoso regalo.

LENE ESTE CUPON HOY MISMO

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

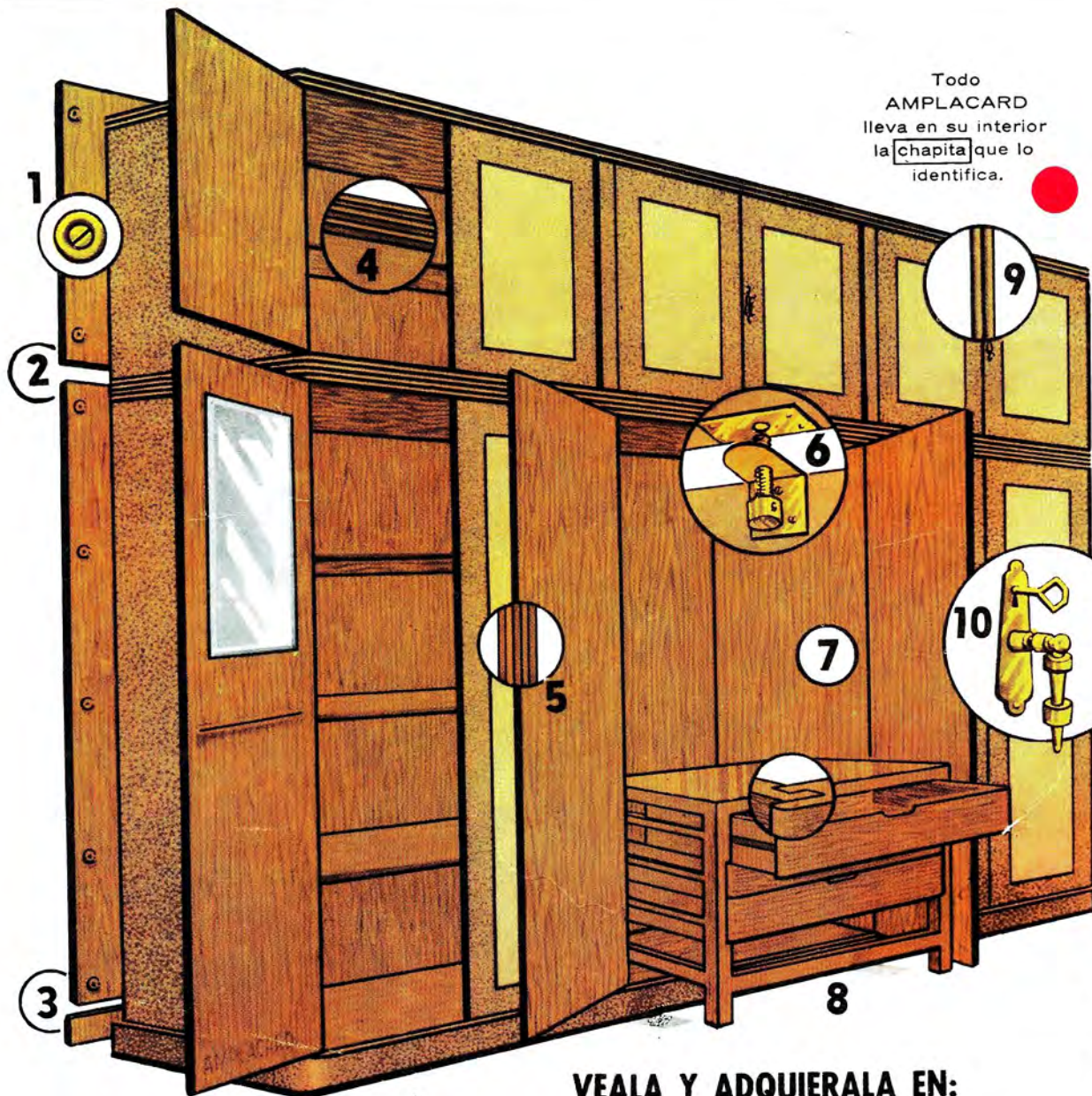
PROVINCIA .....

DISTRIBUIDORA R. A. H. México 4250/56 - BUENOS AIRES



LA DIFERENCIA?  
ESTA EN  
LA CALIDAD!

# AMPLACARD®



Todo  
AMPLACARD  
lleva en su interior  
la chapita que lo  
identifica.

## INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

## CREDITOS EXCEPCIONALES

VEALA Y ADQUIERALA EN:

AMPLACARD CONGRESO  
Rivadavia 2243  
BUENOS AIRES

AMPLACARD GERARD  
Corrientes 4402  
BUENOS AIRES

AMPLACARD ROBERTO  
Av. León Gallardo 1188  
SAN MIGUEL - Bs. As.

AMPLACARD HARROD'S  
Florida 877  
BUENOS AIRES

AMPLACARD SAN JUAN  
San Juan 2666  
BUENOS AIRES

AMPLACARD TRIGO  
Catamarca 1687  
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD DOMINIONI  
Av. Pueyrredón 350/52  
BUENOS AIRES

AMPLACARD LA ARMONIA  
Rivadavia 13892  
RAMOS MEJIA - Bs. As.

AMPLACARD ZARATE  
Justo Lima 499  
ZARATE - Bs. As.

AMPLACARD NECOCHEA  
Calles 62 y 55  
NECOCHEA - Bs. As.

AMPLACARD MORENO  
Belgrano 627  
MORENO - Bs. As.

AMPLACARD IMPERIO  
Bna. Mitre 37  
SALTA

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Para Concesionarios dirigirse a  
CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA San Luis 3123 - Buenos Aires